



မြန်မာ့အလင်းစာပေ

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အဆင့်မြင့်ဆေးရောင်စုံရုပ်ပြ

ဗုဒ္ဓစာပေလာ နှင့် ဆရာတော်ကြီးများကိုယ်တွေ့

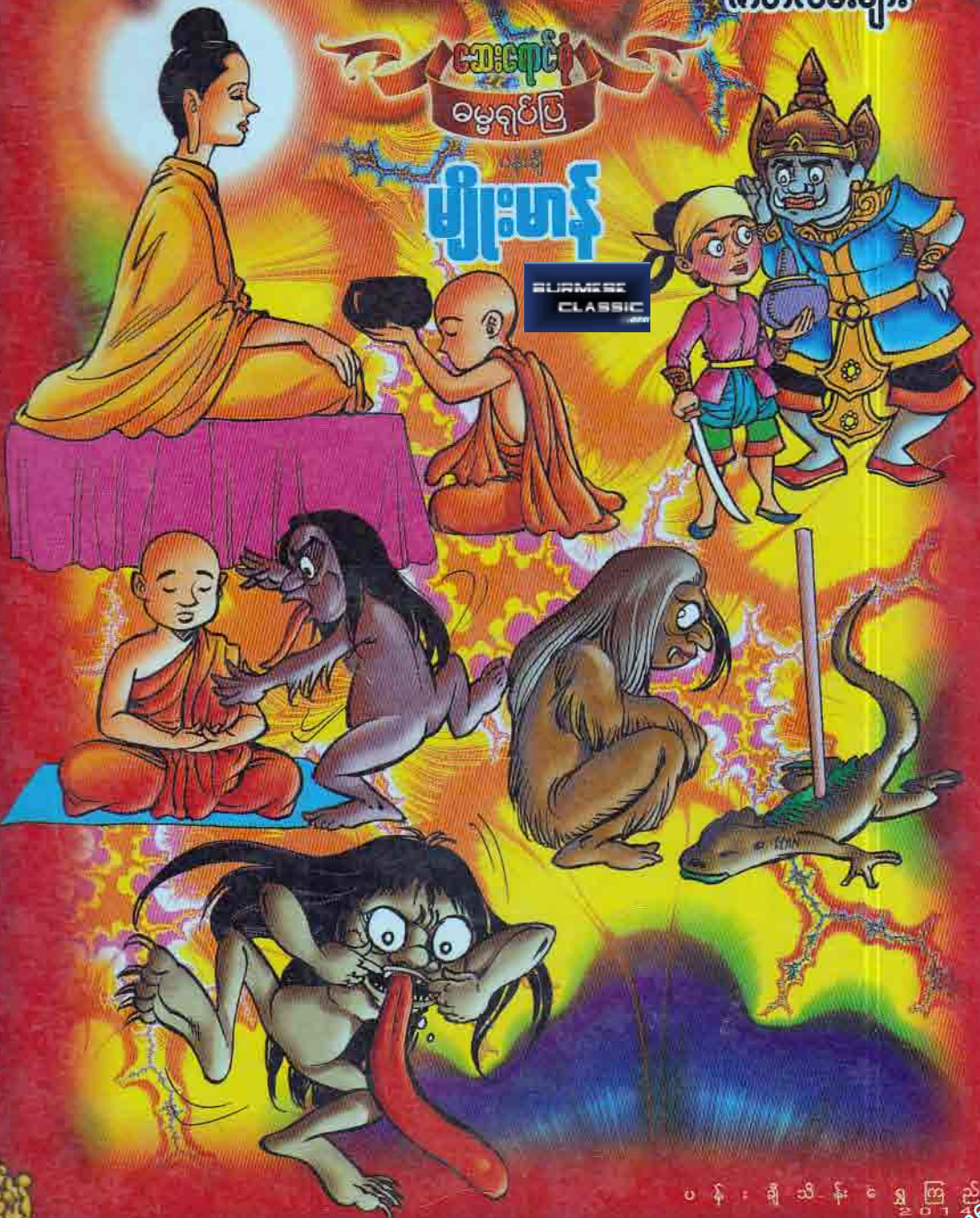
သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှိုင်တာ၊ ဘီလူး

ဇာတ်လမ်းများ

ဆေးရောင်
ခမ္မာရုပ်ပြ

မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC



ပ နှ : အ သိ နှ ဝ မြ ဇ

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။



This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉- ၅၀ ၂၉၃၃၆-၀၉၄ ၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myin Moh May May Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဒေါ်မေမေတင်

Translator
Daw May May Tin (B.A, English Literature)

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shwe Kyi

အတွင်းကာလာ
ဖိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour
Phyo Okar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP Sein Na Gar)

အတွင်းနှင့်-မျက်နှာဖုံး ပုံနှိပ်
ဦးဇေမျိုးဦး(အောင်မြင်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်-၁၂၉၉၊ အောင်သူခ (၂၇) လမ်း။
(၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

Inside and Cover Press
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

ထုတ်ဝေသူ-
ဦးဟန်စိန်(ကျီတော်လစဉ်) (၀၄၁၂၇)

Publisher
U Han Sein (Kytaw monthly) (04127)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်-
၂၀၁၄ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀) တန်ဖိုး-၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Pubishing
2014, July (First time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး-
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ ၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆
၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Distribution
Myint Moh May May Literature
0950 29336
09420044684

www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

SLIMMER CLASSIC

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးရောင်** ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့်ပဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုးဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ပဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo
Myintmohmaymay Literature

မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

ထန်းပင်ထက်ကသရဲဘီလူး	၅
သင်္ချိုင်းထဲက တစ္ဆေ	၃၅
ဘုန်းကြီး တစ္ဆေ	၄၃
အသွင်ပြောင်း တစ္ဆေ	၅၅
ကျတ်တိုရဲ့ အန္တရာယ်	၆၉
မုင်စာလေးတောနော	၁၀၂

Contant

Subject

Pages

The ghost on the palm tree	5
The ghost from the cemetry	35
The ghost monk	43
The ghost changing appearance	55
The danger of ghost	69
The small imp Tar Naw	102

တန်းဝင်တက်ကချီအိလူး

The ghost on the palm tree

ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားရှင် ပွင့်တော်မူစဉ်အခါက ရာဇဂြိုဟ်မြို့ပြင် တောစပ်အရပ်မှာ အင်မတန်ကြမ်းကြုတ် လှတဲ့ သရဲ တစ္ဆေ သဘက်တွေ သောင်းကျန်းလွန်းတဲ့အတွက် ...

When Lord Buddha attained the very rough ghost, ogres rebelled too much in the forest side, out of Yazagyo Town.



ဒြိုပြင်ကို ညအချိန်မှာ တယ်သူမှ မသွားဝံ့ကြဘူး။

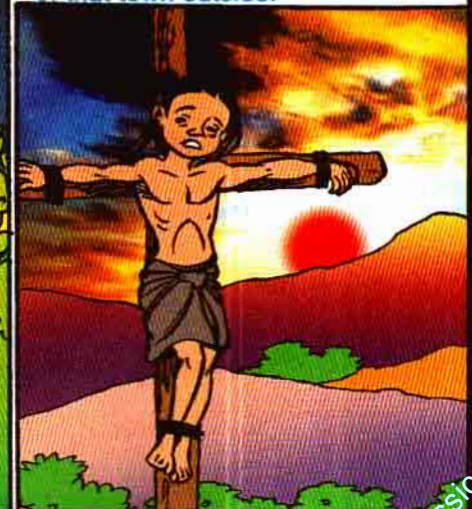
Therefore no one dared not go at night to the town outside.



ဒြို၊ ဒြိုပြင်တော့
မသွားပါရစေနဲ့၊ မိန်းမ
ရယ်
Don't let me go to
town outside.
Wife.

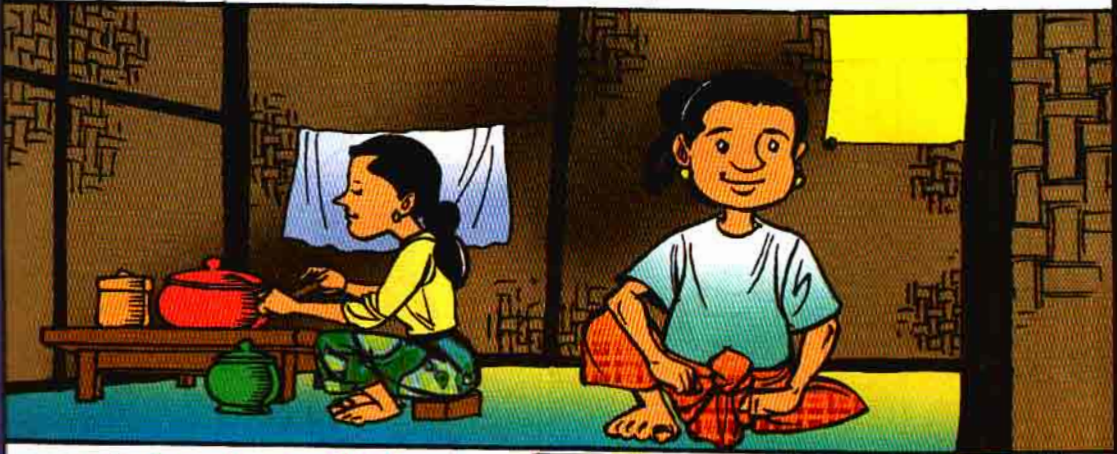


တစ်ခါမှာတော့ အဲဒီဒြိုပြင်က လူသတ်
ကုန်းမှာ ရာဇဝတ်သားတစ်ယောက်ကို
ကားစင်တင် တံလျင်လျှိုထားတယ်။
At one time a person charged with
a criminal offence was crucified and
skewered at the human killing hill
of that town outside.



အဲဒီရာဇဂြိုဟ်မြို့မှာပဲ ကာဠဝဠိယ ဆိုတဲ့ ဆင်းရဲသားတစ်ယောက်နဲ့ ဇနီးဖြစ်သူတို့ရှိရာ ...

There were also a poor man named Karlawaliya and his wife at that Yazajo town.

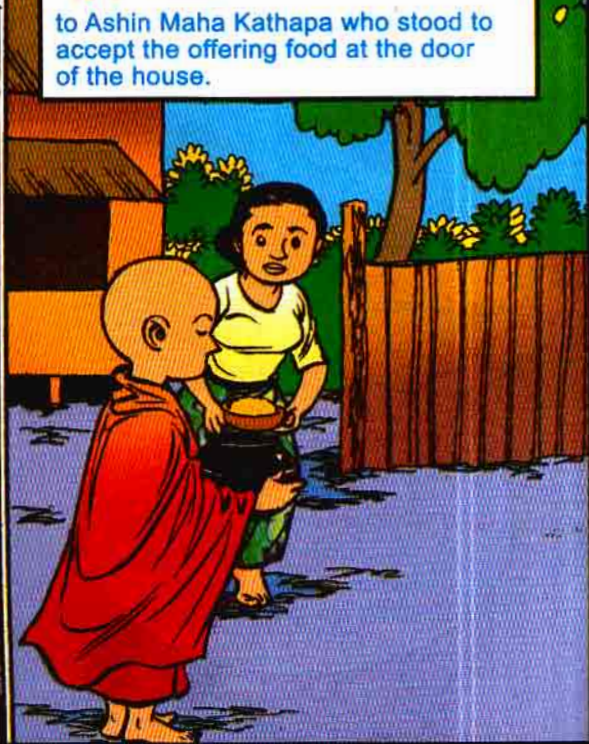


ကာဠဝဠိယရဲ့ မယားဟာ ဟင်းရွက်တွေနဲ့ ရောကျိုထားတဲ့ ယာဂုချဉ်ကို ..

The wife of Kalawaliya offered sour gruel boiled with vegetable

အိမ်တံခါးဝမှာ ဆွမ်းခံရပ်လာတော်မူတဲ့ အရှင်မဟာကာဿပထေရ်မြတ်အား လောင်းလှူလိုက်တယ်။

to Ashin Maha Kathapa who stood to accept the offering food at the door of the house.



အရှင်မဟာ ကဿပမထေရ်အား ကျောင်းတော်ဆီ
ရောက်တဲ့အခါ မြတ်စွာဘုရားအား ဆက်ကပ်တော်
မူတယ်...

When Ashin Kathapa arrived the monastery
he offered Buddha.



အရှင်မြတ်ဘုရား
ကာဠဝဠိယတို့ သူဆင်းရဲဇနီး
မောင်နဲ့ ဆက်ကပ်လှူဒါန်းလိုက်တဲ့
ယာဂုချဉ်ပါဘုရား၊ ဘုဉ်းပေးတော်မူပါ
Buddha. This is sour gruel
offered by the poor couple,
Karlawaliya. Please have.



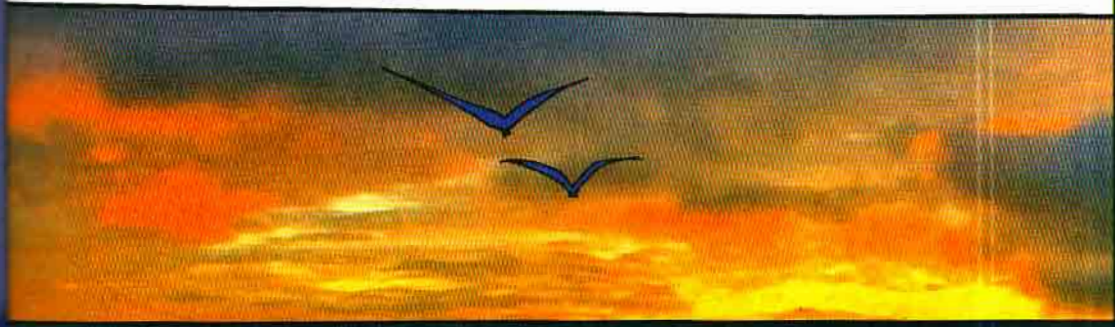
အခုလို ယာဂုချဉ်
 လှူရတဲ့အတွက် ဒါယကာ ကာဠ
 ဝဋ်ယ သူဆင်းရဲဟာ အဘယ်သို့
 သောအကျိုး ခံစားရလိမ့်မလဲ ဘုရား
 Since he offers sour gruel what
 result will get for poor donor
 Kalawaliya. Buddha?

ချစ်သား ကဿပ
 ဒီနေ့မှစပြီး ခုနစ်ရက်မြောက်တဲ့
 နေ့မှာ ကာဠဝဋ်ယဟာ ယာဂုချဉ်
 လောင်းလှူတဲ့အကျိုးကြောင့်
 သူဌေးဖြစ်လတ္တံ့. ...

Son Kathapa. From today on
 the seventh day Karlawaliya
 will be rich man for the result
 of offering sour gruel.



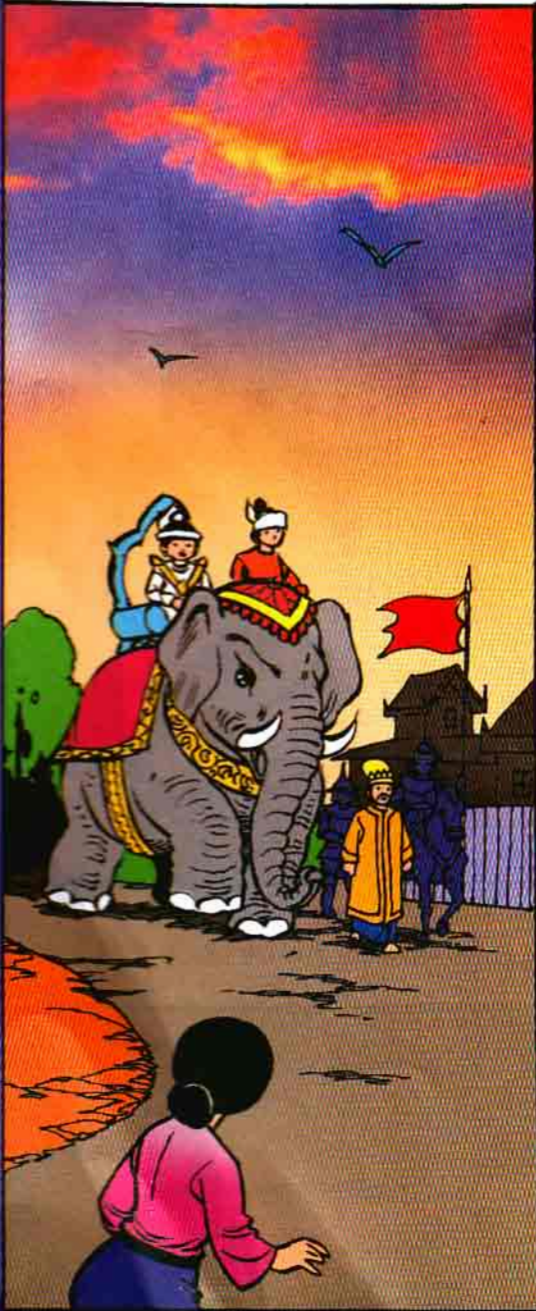
မြတ်စွာဘုရား အဲဒီလို ဗျာဒိတ်စကား မြက်ကြားပြီး မကြာခင် တစ်နေ့မှာတော့ ...
 Not later, one day after addressing omen words of Buddha so,



သရဲတစ္ဆေ၊ မှိုင်းတ၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

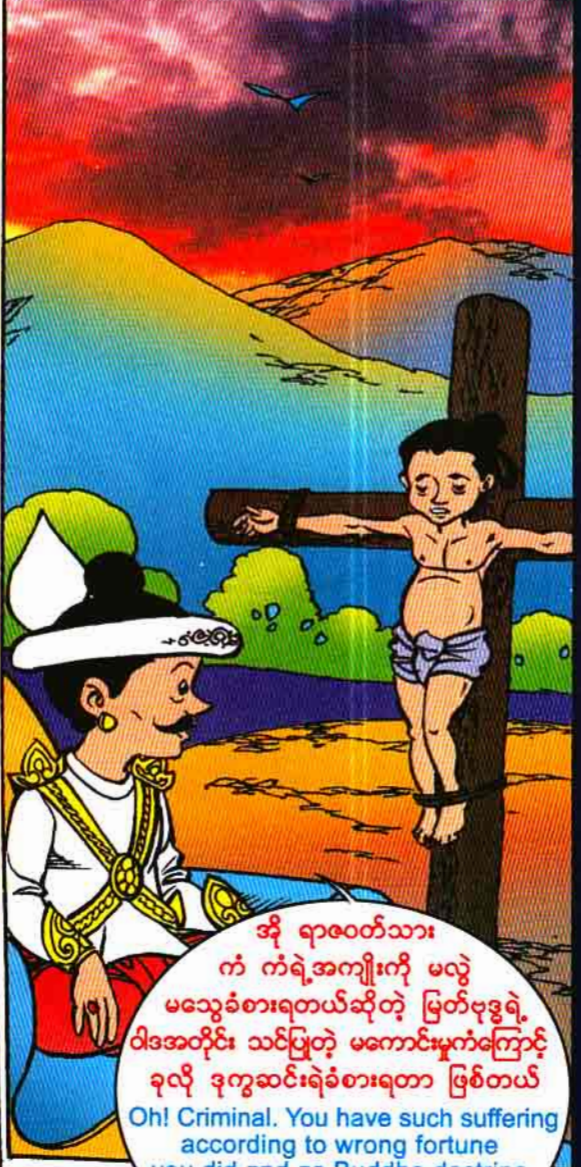
ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးဟာ မြို့တွင်းမြို့ပြင် လှည့်လည် တော်မူရာ ...

The king Baimbithara went around in and outside of the town.



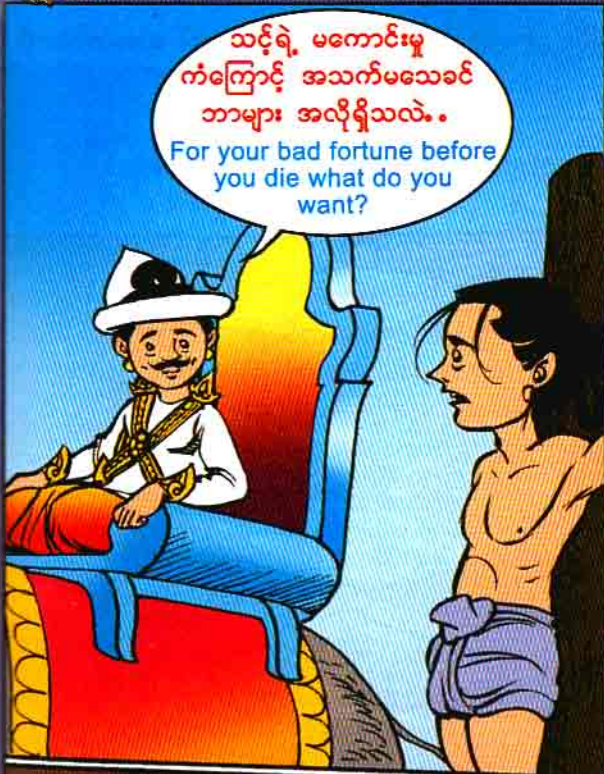
မြို့ပြင် လူသတ်ကုန်းက ကားစင်မှာ တံကျင် လျှိုခံထားရတဲ့ ရာဇဝတ်သားကို တွေ့မြင်တော် မူတယ် ...

The king saw the person charged with criminal offence who was crucified and skewered at the human killing hill in the town outside.



အို ရာဇဝတ်သား ကံ ကံရဲ့အကျိုးကို မလွဲ မသွေခံစားရတယ်ဆိုတဲ့ မြတ်ဗုဒ္ဓရဲ့ ဝါဒအတိုင်း သင်ပြတဲ့ မကောင်းမှုကံကြောင့် ခုလို ဒုက္ခဆင်းရဲခံစားရတာ ဖြစ်တယ်
Oh! Criminal. You have such suffering according to wrong fortune you did and as Buddha doctrine that one gets inevitably the result of fortune and fortune.

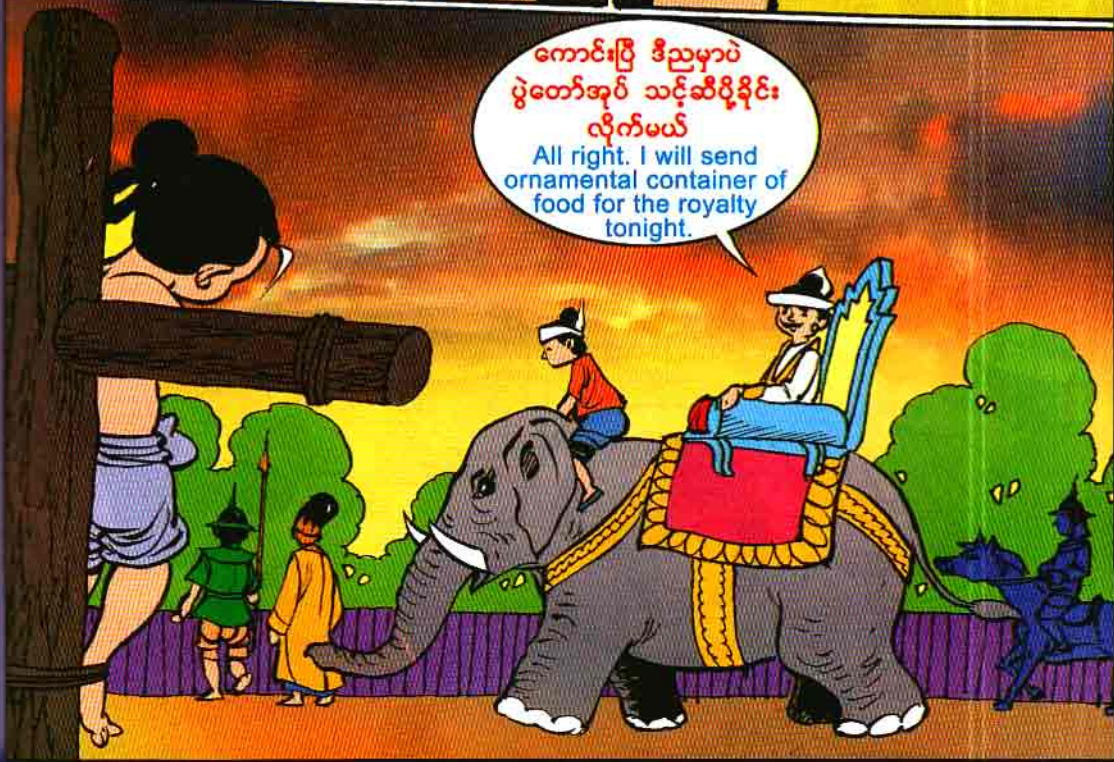




သင့်ရဲ့ မကောင်းမှု
ကံကြောင့် အသက်မသေခင်
ဘာများ အလိုရှိသလဲ..
For your bad fortune before
you die what do you
want?



အရှင်မင်းကြီးစားတဲ့
ဘုရင့်ပွဲတော်ကို စားလို
လှပါတယ်...
I want to eat your food
for the royalty very
much.

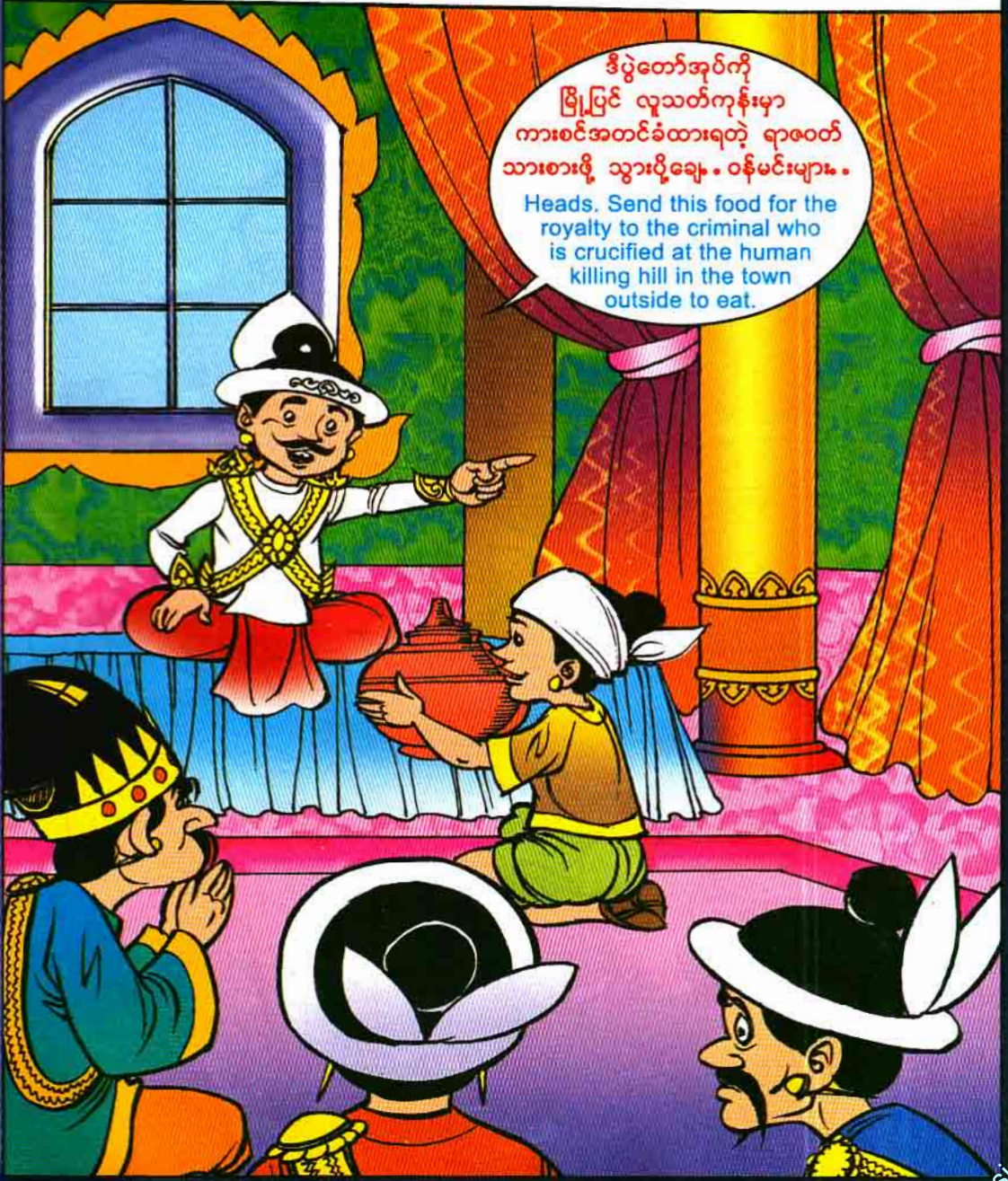


ကောင်းပြီ ဒီညမှာပဲ
ပွဲတော်အုပ် သင့်ဆီပို့ခိုင်း
လိုက်မယ်
All right. I will send
ornamental container of
food for the royalty
tonight.



ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးဟာ အဲဒီလို ကတိစကားထားခဲ့ပြီး နန်းတော်ပြန်ရောက်လို့ ညချမ်းအခါ စားတော်ဆက် တို့က ပွဲတော်အုပ် ဆက်တဲ့အခါ ...

The king Baimbithara promised the words so and when he arrived the palace when the chefs offered the ornamental container of food for the royalty in the evening.



ဒီပွဲတော်အုပ်ကို
ဖြိုပြင် လူသတ်ကုန်းမှာ
ကားစင်အတင်ခံထားရတဲ့ ရာဇဝတ်
သားစားဖို့ သွားပို့ချေ့ . ဝန်မင်းများ .
Heads. Send this food for the
royalty to the criminal who
is crucified at the human
killing hill in the town
outside to eat.

ဟာ ဘုရင်ကြီးက
တော့ ပြဿနာရှာလိုက်ပြီ
ဝန်မင်းရေ၊ ခင်ဗျားသွားဖို့မှာလား
ဝန်မင်း ဗျာဠာဇော်မိုးရဲ့ ...
Har! The king makes problem.
Head. Will you go to send.
Head Byagga
Zaw Moe.



အလိုလေးများ
ကျုပ်က အိမ်ကမယားကိုသာ
မကြောက်တာ၊ သရဲတော့ကြောက်
တယ်ဗျ။ ညကြီးမင်းကြီး ခြုံပြင်မသွားဝံ့
ပါဘူးဗျာ၊ ခင်ဗျားသွားပါလား ဝန်မင်း
သက္ကဖြူးလူရဲ့ ...
Oh! Only I don't fear my wife. I fear
ghost. I dare not go to town
outside at night. Go head
Thekka Phyu Lu.



ကျုပ်က မယားရော
သရဲပါကြောက်တာဗျ။
ပိုဆိုးသေး... ဟေး ဟေး...
I fear both wife and
ghost. It's worse.
Hey! Hey!

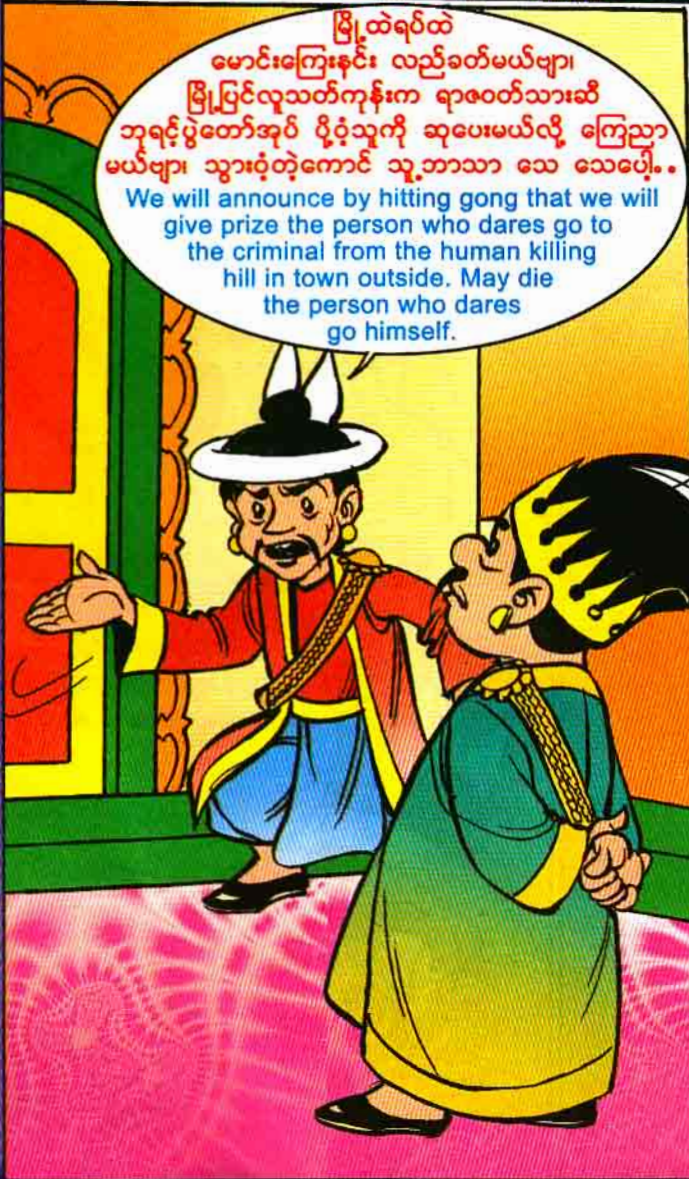


သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှောင်တ၊ ဘိလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကပ်လမ်းများ



ဒါဆို ဘယ်လို လုပ်ကြမလဲ၊ ဒီပွဲတော်အုပ် ကိုမပို့လို့လည်း မဖြစ်ဘူးဗျာ
So, what will we do? It is impossible not to send this food for the royalty.



မြို့ထဲရပ်ထဲ မောင်းကြေးနင်း လည်ခတ်မယ်ဗျာ၊ မြို့ပြင်လူသတ်ကုန်းက ရာဇဝတ်သားဆီ ဘုရင့်ပွဲတော်အုပ် ပို့ပုံသူကို ဆုပေးမယ်လို့ ကြေညာ မယ်ဗျာ၊ သွားဝံ့တဲ့ကောင် သူ့ဘာသာ သေ သေပေါ့..
We will announce by hitting gong that we will give prize the person who dares to go to the criminal from the human killing hill in town outside. May die the person who dares go himself.



ကောင်းတယ် အဲဒီအကြံကောင်းတယ်၊ ဝန်မင်း သက္ကဖြူးလူတို့ကတော့ ဉာဏ်နီဉာဏ်နက် ဉာဏ်ကာလာဝံ့ ထွက်ပါဗျာ ...
Oh! It's very good idea. The head Thakka PhyuLu has red idea, black idea, colorful ideas and come out.

ပကျွတ်.. Pa Kyut.



အဲဒီလိုနဲ့ မင်းချင်းတို့ကို
မောင်းကြေးနင်း လည်ခတ်
စေတယ်။

In this way the attendants
were made hit gone.

တိုင်းသူပြည်သား

လူအများတို့လေး.. ယနေ့ညအဖို့
ဘုရင့်ပွဲတော်အုပ်ကို ဖြိုဖြင်လူသတ်ကုန်း၊
မှာ ကားစင်တင်ထားတဲ့ ရာဇဝတ်သားအား
သွားရောက်ပို့ပို့သူရှိက အသပြာ တစ်ထောင်
တိတိ ဆုအဖြစ် ချီးမြှင့်တော်မူမယ် ...

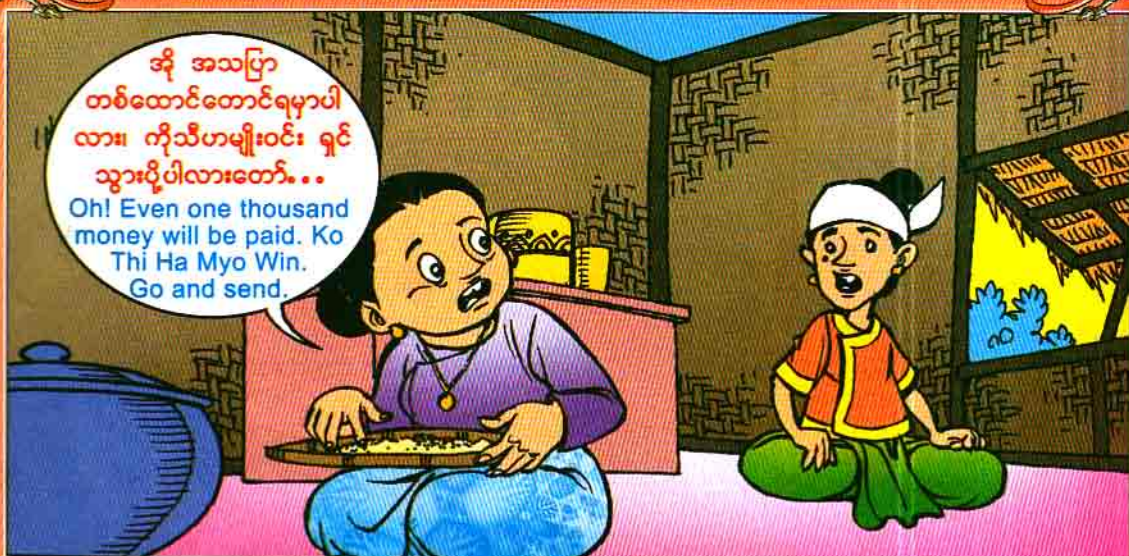
People. We will award one thousand
money to the person who dares
go and send the king's food for
this night to the crucified
criminal at the human
killing hill.



သွားပုံသူ
ကျွန်ုပ်တို့ ဝန်မင်းများထံ
စာရင်းလာရောက်ပေးစေ

Come and give list of
the person who dares
go to the heads.





အို အသပြာ
တစ်ထောင်တောင်ရမှာပါ
လား၊ ကိုသီဟမျိုးဝင်း၊ ရှင်
သွားပို့ပါလားတော်...
Oh! Even one thousand
money will be paid. Ko
Thi Ha Myo Win.
Go and send.



ဟဲ့ ရှင်မရဲ့၊
တော်ကြာ သရဲတစ္ဆေတွေက
ငါ့ခေါင်းဖြတ်ထားလိုက်ရင် ဘယ်
လိုလုပ်မလဲ ...
Hey! Wife. Then how will
it be if the ghosts cut
my head?



ဒါဆို ရှင်မသွားခင်
ငွေထုပ်ကိုအရင်ယူထား
လိုက်မယ်လေ ...
If so, I will take money bag
before you go.

ကောင်းရောကွာ
Oh! Get a lot
going for me.



ဒီလိုနဲ့ နှစ်ကြိမ်နှစ်ခါ မောင်းကြေးနင်းခတ် ကြေညာတဲ့တိုင် ပွဲတော်အုပ် သွားပို့ပုံသူမရှိ ဖြစ်နေပြီး တတိယအကြိမ်ကျမှ ကာဠဝဠိယရဲ့ မယားဟာ မောင်းကြေးနင်းခတ် ကြေညာနေတဲ့ ဝန်မင်းတို့ဆီသွားပြီး ...

In this way there was no one who dared go to send the king's food till after hitting gong two times. At the third time the wife of Kalawaliya went to the heads who were hitting gong.



ဝန်မင်းတို့ဘုရား။ ကျွန်တော်မျိုးမ ပွဲတော်အုပ် သွားပို့ပါမယ် ...
Heads. I will send the king's food.



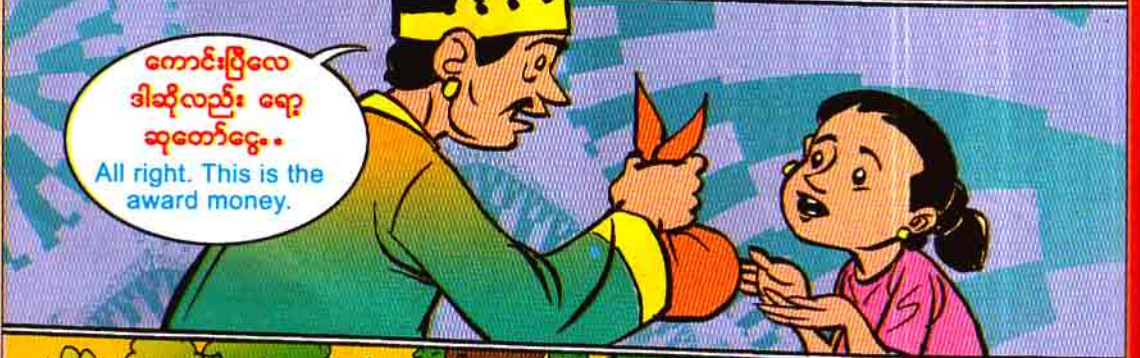
ဆုတော်ငွေ အသပြာ ထောင်ထုပ်ကိုသာ ပေးတော်မူကြပါ။
Please give me award one thousand money.





ဟဲ့ သူငယ်မ
ယောက်ျားရင့်မာကြီး
တွေတောင် မသွားဝံ့တဲ့
ဟာ နင်သွားလို့ဖြစ်ပါ့မလား
Hey! Young girl. Even
the strong men dare
not go and is it
possible for
you to go?

ဖြစ်ပါတယ်၊
ကျွန်တော်မျိုးမ သွားဝံ့
ပါတယ်...
It is possible.
I dare go.



ကောင်းပြီလေ
ဒါဆိုလည်း ရော
ဆုတော်ငွေ..
All right. This is the
award money.



ဆုတော်ငွေ ယူပြီးရင်
တော့ မင်းကြီးဆီ လိုက်ခို
ပေတော့ ...
After taking the award
money, follow to the
king.

ကောင်းပါပြီရှင်
Yes, sir.



ဝန်မင်းတို့လည်း ကာဠဝဠိယရဲ့ မယားကို ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးဆီ ခေါ်သွားတော့တယ်။
The heads took the wife of Karlawaiya to the king Baimbithara.



မြို့ပြင်က ရာဇဝတ်
သားဆီ ပွဲတော်အုပ်စို့မယ့်
သူပါ အရှင်မင်းကြီး ..
She is the person who
will go to send the king's
food to the criminal
in the town
outside.



ဟဲ့ ဝန်မင်းများရဲ့
ပွဲတော်အုပ်စို့မယ့်သူကလည်း
မိန်းမသားပါလား၊ ဖြစ်ပါ့မလားဟဲ့
Heh! Heads. The person
who will send the food
for the royalty is
woman. Can it be
possible.



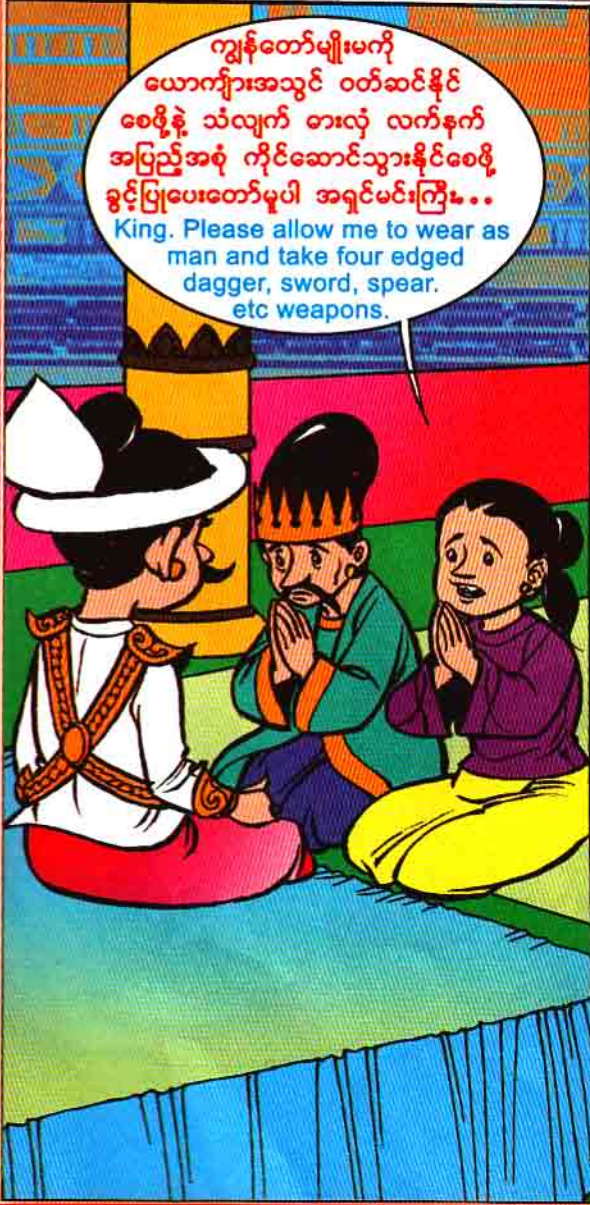
ဖြစ်ပါတယ်
အရှင်မင်းကြီး၊ သူ
စို့ပို့ပါတယ်တဲ့...
It's possible. She says
she dares go to
send.



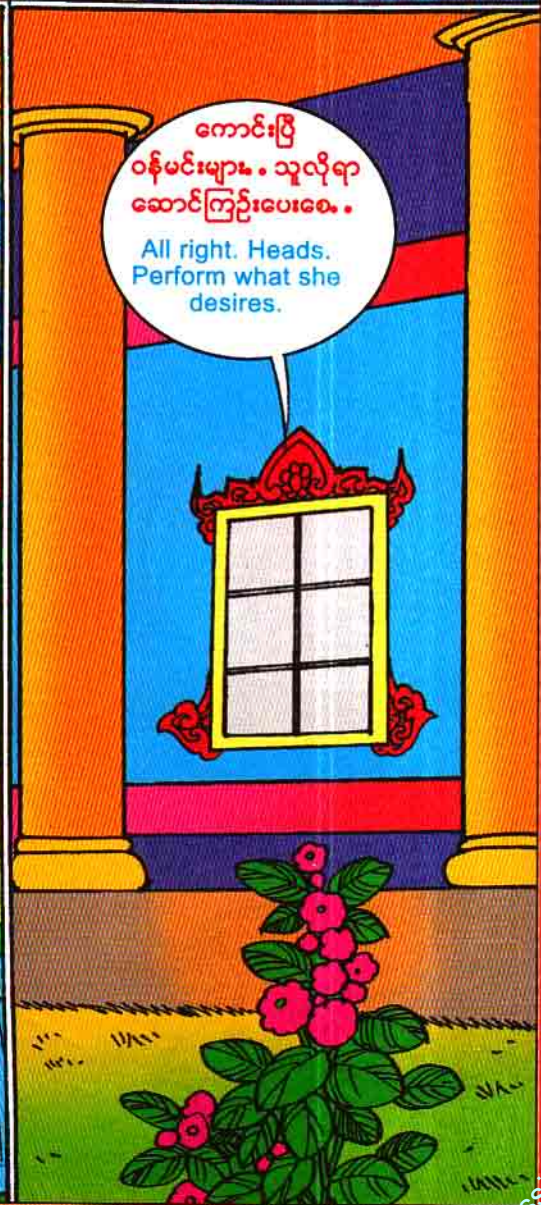
သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှိုက်၊ တောက်လှမ်း၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre



ကောင်းပြီလေ
ဒါဆိုလည်း ပွဲတော်အုပ်ကို
ယူသွားပြီး ပို့စေ...
All right. So take the
food for the royalty
and send.



ကျွန်တော်မျိုးမကို
ယောက်ျားအသွင် ဝတ်ဆင်နိုင်
စေဖို့နဲ့ သံလျက် ဓားလို လက်နက်
အပြည့်အစုံ ကိုင်ဆောင်သွားနိုင်စေဖို့
ခွင့်ပြုပေးတော်မူပါ အရှင်မင်းကြီး...
King. Please allow me to wear as
man and take four edged
dagger, sword, spear.
etc weapons.

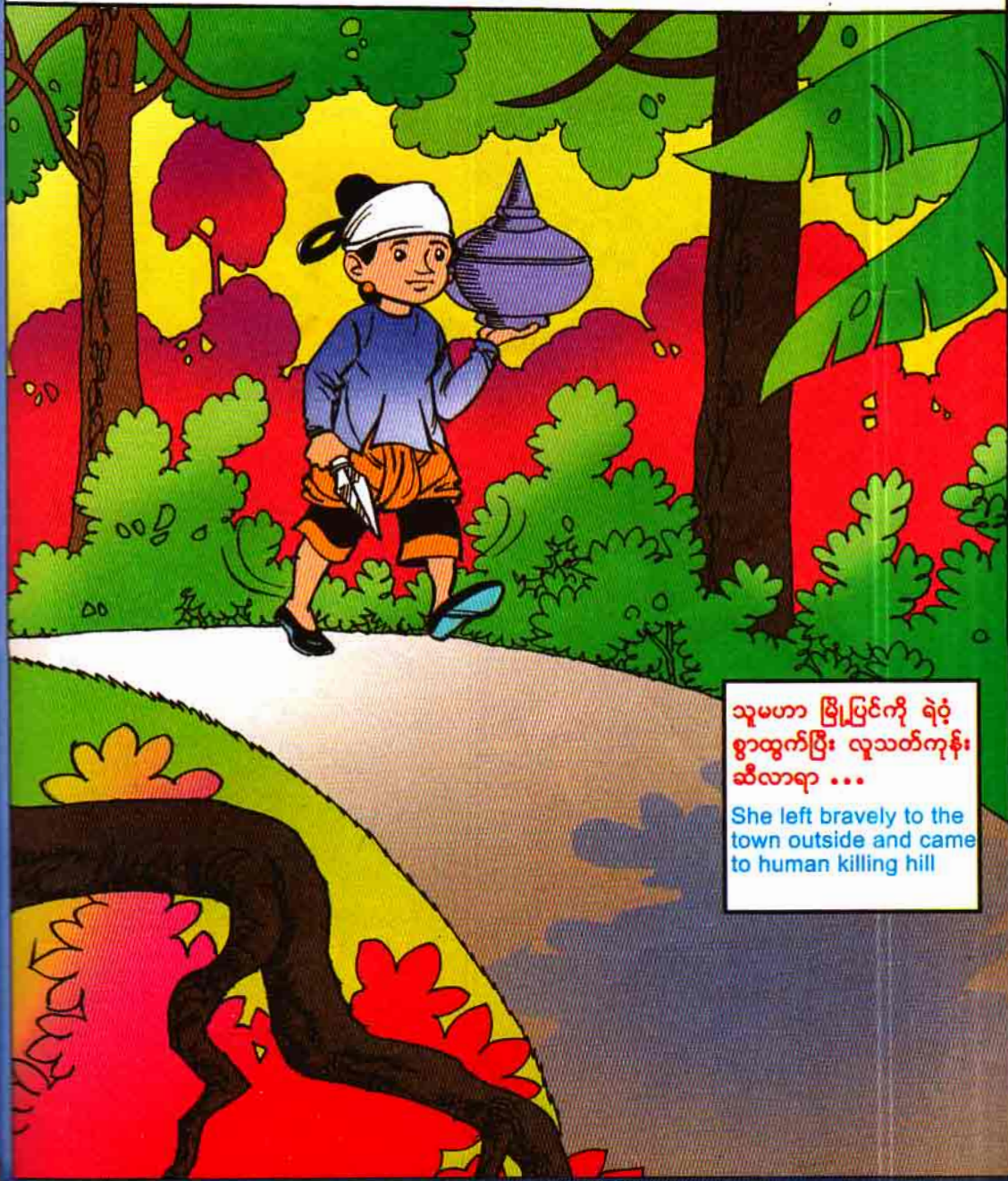


ကောင်းပြီ
ဝန်မင်းများ.. သူလိုရာ
ဆောင်ကြဉ်းပေးစေ..
All right. Heads.
Perform what she
desires.



ဒီလိုနဲ့ ကာဠဝဠိယရဲ့မိန်းမဟာ ယောက်ျားအသွင် ဝတ်ဆင်ပြီး လက်နက်အပြည့်အစုံနဲ့ ပွဲတော်အုပ်ကို ယူဆောင်ကာ ခြို့တံခါးက ထွက်လေတယ်။

In this way the wife of Karlawaliya wore as a man and took the food for the royalty with complete weapons and came out from the town door.



သူမဟာ ခြို့ပြင်ကို ရဲဝံ့စွာထွက်ပြီး လူသတ်ကုန်းဆီလာရာ ...

She left bravely to the town outside and came to human killing hill



သရဲတစ္ဆေ့မှင်တၢ်ဘီလူး: Devil, Ghost, Imp, Ogre

တၢ်လၢ်းဖျား

လၢ်းခရီးမှာ ထန်းပင်ကြီးတစ်ပင်ပေါ်က သရဲဘီလူးကြီး တစ်ကောင်ဟာ ဆင်းလာကာ ခြိမ်းခြောက်တော့တယ်။

On the way a ghost ogre on the palm tree sent down and threatened.



ရပ်စမ်း ငါ့ရဲ့ နယ်ပယ်ကို ကျူးကျော်ဝင် ရောက်လာတဲ့ သင့်ကို ငါပိုင်ပြီ၊ ငါစားရမယ်..

Stop. I own you who trespass my field. I will eat you.



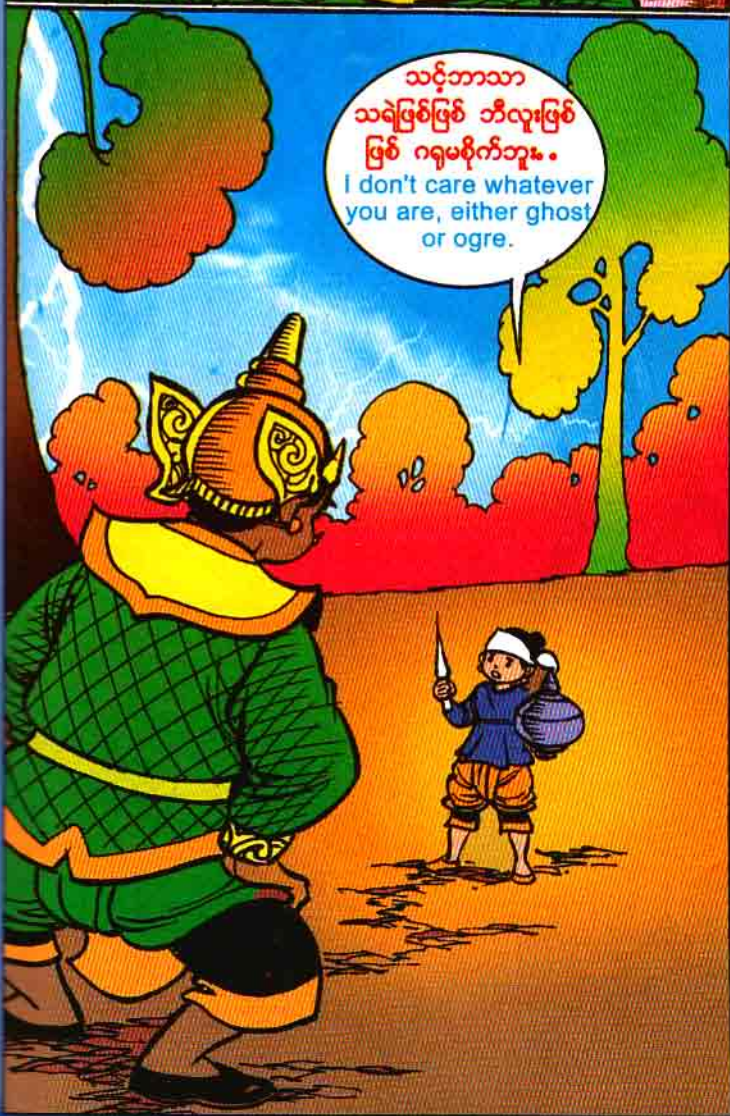
နေပါဦး သင်က ဘာကောင်လဲ

Wait. What animal you are?





သရဲ
 သရဲဘီလူး၊ နတ်ဘီလူး
 Ghost Ghost ogre,
 deity ogre.



သင့်ဘာသာ
 သရဲဖြစ်ဖြစ် ဘီလူးဖြစ်
 ဖြစ် ဂရုမစိုက်ဘူး။
 I don't care whatever
 you are, either ghost
 or ogre.

ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ ဒီနယ်ပယ်
 အားလုံးကို ရေမြေရှင် ဘုရင်ကြီး
 မိမ္ဗိသာရ ပိုင်တယ် .. ကျွန်ဟာ
 လည်း အဲဒီရေမြေရှင် ဘုရင်ကြီးရဲ့
 တမန်တော်.. ဒီတော့ သင့်ကို
 ဂရုမစိုက်ဘူး ...

Because all of these locations
 are owned by the king,
 monarch Baimbithara. I am
 the courier of that monarch.
 So I don't care you.



သရဲတစ္ဆေ့မှင်တၢ်ခိလူး: Devil, Ghost, Imp, Ogre

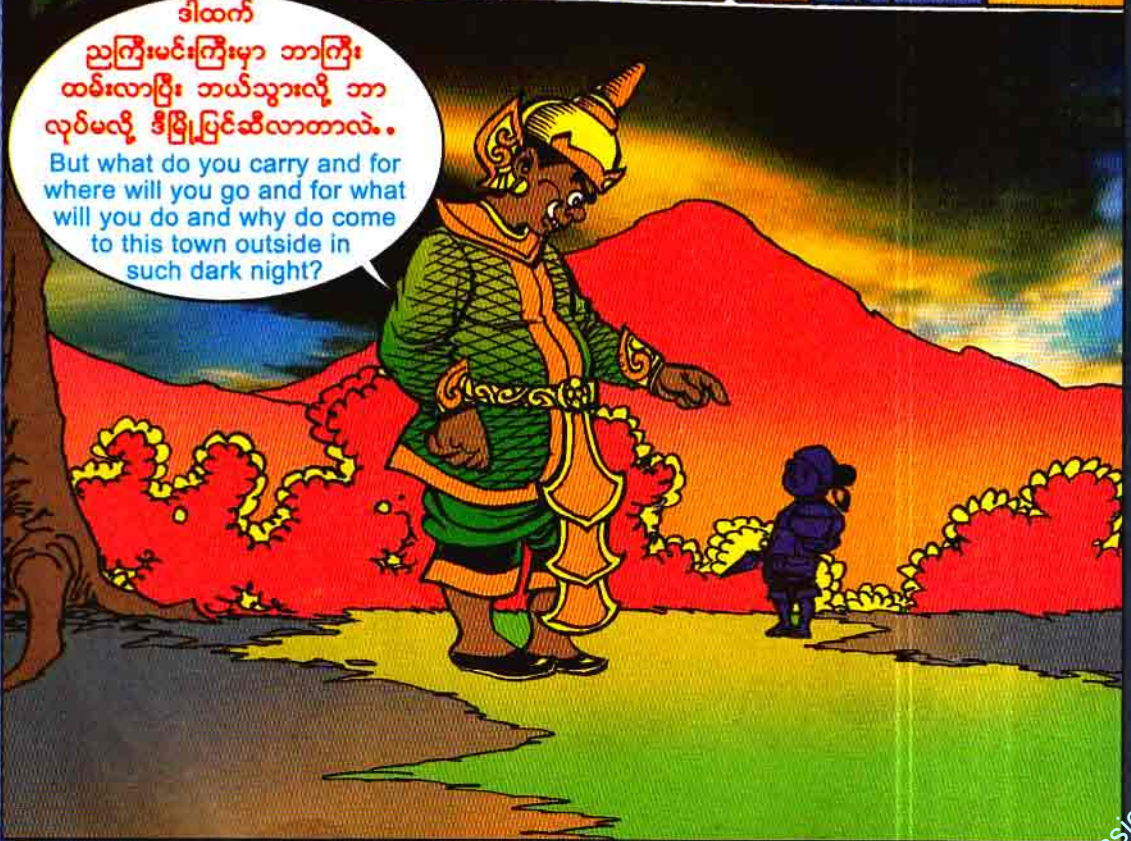
တၢ်လဲးမုး



ဪ သင်က
ဘုရင်ကြီးရဲ့တမန်တော်
လာဃ်။
Au! Are you courier
of the king.



ဟုတ်တယ်
Yes.



ဒါထက်
ညကြီးမင်းကြီးမှာ ဘာကြီး
ထမ်းလာပြီး ဘယ်သွားလို့ ဘာ
လုပ်မလို့ ဒီမြို့ပြင်ဆီလာတာလဲ။
But what do you carry and for
where will you go and for what
will you do and why do come
to this town outside in
such dark night?



လူသတ်ကုန်းမှာ
အရှင်လတ်လတ် ကားစင်
တင်ပြီး တံကျင်လျှိုခံထားရတဲ့
ရာဇဝတ်သားဆီ ဟောဒီပွဲတော်အုပ်
ကို ဘုရင်ကြီးကပို့ခိုင်းလိုက်လို့ ...

The king ordered me to send
this food for the royalty to the
criminal who is crucified
and skewered as alive
at the human killing
hill.

ကဲ ကဲ သင်ဟာ
ဘုရင်ကြီးရဲ့ တမန်တော်ဆိုတော့
ကျုပ် မစားရဲတော့ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့
ခရီးကြို လမ်းကြို တစ်ခုတော့ ကူညီပါနော်

So So. As you are the courier of the
king, I dare not eat. But please
help me as it happens to be
on the way you
are going.

ဘာ
ကူညီရမလဲ..
What shall
I help?



သရဲတစ္ဆေ့မှတ်တော်လူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတ်လမ်းများ

ဒီ ဒီလိုပါ သုမန
နတ်မင်းကြီးကို သူ့ရဲ့သမီးတော်
ကာဠိနတ်သမီး သားလေး ဖွားမြင်
ကြောင်း သတင်းစကားပြောကြားပေး
ပါနော် ...
It's so. Please tell the
message words to Thumana
deity king that his daughter
angel Karli bears
a son.

ကောင်းပါပြီ၊
ဒါထက် အဲဒီ သုမန
နတ်မင်းကြီးက ဘယ်မှာရှိလို့
ဘယ်မှာသွားပြောရမှာလဲ...
All right. But where is
that king Thumana
and where do I go
and tell.



နတ်မင်းကြီးရှိတဲ့နေရာ
သိစရာမလိုပါဘူး။ လမ်းတစ်လျှောက်
အဲဒီသတင်းစကားကို အော်သာသွားပါ။
နတ်မင်းကြီး သူ့ဘာသာကြားသွားပါလိမ့်မယ်
You are no need to know where
the deity king has been. Shout
that message along the road.
The deity king will hear
himself.

ပိန်းလိုက်တာ
ဟန်းဖုန်းတောင်မကိုင်နိုင်တဲ့
သရဲဘီလူးပဲ။ ဟန်းဖုန်းရှိရင်
ကိုယ်ဟန်းဖုန်းနဲ့ကိုယ် ပြောလိုက်မိပဲ
Oh! Very poor ghost which
can't hold even hand-
phone. If it has hand-
phone it is just to
tell with its
phone.



ဒါနဲ့ပဲ ကာဠဝဠိယရဲ့မိန်းမဟာ တစ်လမ်းလုံး
သတင်းစကားကိုအော်သွားတော့တယ်။

So the wife of Kalawaliya shouted the
message along the whole road.

နတ်မင်းကြီး သုမန
ခင်ဗျား.. နတ်မင်းကြီးရဲ့သမီးတော်
ကာဠီနတ်သမီးမှ သားလေးဖွားမြင်
ပါကြောင်း သတင်းကောင်းပါးလိုက်ပါတယ်

ခင်ဗျား ...
Deity king Thumana. I send a
good message that the king's
daughter angel Karli bears
a son.

ကာဠဝဠိယရဲ့မိန်းမ အော်ဟစ်
ကြေညာသံကို နတ်ဘီလူးတို့ရဲ့
အစည်းအဝေးတက်နေတဲ့ နတ်
မင်းကြီး သုမနက ကြားသွားရာ
လွန်စွာဝမ်းမြောက်သွားတော့တယ်။

The deity king Thumana who
was attending the ogres'
meeting heard the shouting
announcement of Karlawaliya's
wife and he was very glad.

ဟာ ငါ့ရဲ့
သမီးတော်လေး
သားရတနာ ဖွားမြင်တယ်
ဆိုပါလား ..

Ha! It's said that my
daughter bears
a son.



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှင်၊ တျား၊ ဇိလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတ်ကမ်းများ



အင်း၊ မက်လာ သတင်းကောင်းပဲ။ ယူဆောင် လာတဲ့ လူသားကို ကျေးဇူးပြု လေမှပဲ ...
Yes. I should return gratitude the human who brings the good news.



ဒီမှာ လူသား သင်က သတင်းကောင်းပါးတဲ့အတွက် ကျွန်ုပ်မှ ကျေးဇူးပြန်ပြုမယ်။ ဟောဒီသစ်ပင်ကြီးရဲ့ပတ်ပတ် လည်မှာ ရွှေအိုးတွေ ရှိတယ်။ တူးယူသွားပေးတော့..
Here. Human. Since you send good news I will return your gratitude. There are gold pots around this tree. Dig and bring and go back.



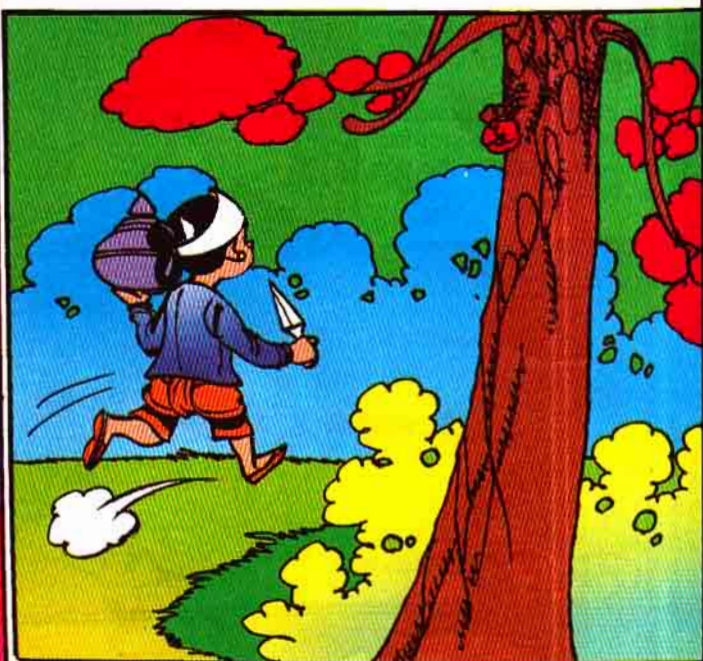
ဟာ ကျွန်ုပ်ကို ရွှေအိုးတွေ ပေးတယ် ဟုတ်လား။ ဝမ်းသာ လိုက်တာများ ...
Ha! You give me gold pots. I am very glad.



ဒါပေမဲ့ လူ
သတ်ကုန်းသွားပြီး ဘုရင်ကြီး
ခိုင်းလိုက်တဲ့ အမှုကိစ္စကို ဆောင်
ရွက်လိုက်ဦးမယ်၊ ပြီးမှ ရွှေအိုးတွေ
တူးယူဖို့ကိစ္စ ဆက်ပြီးစီစဉ်ပါရစေ ..
But I will go to the human killing
hill and perform the king's
matter. Thereafter let me
arrange to dig the
gold pots.



ဒီလိုနဲ့ ကာဠဝဠိယရဲ့မိန်းမဟာ လူသတ်ကုန်းဆီ ဆက်သွားပြီး ..
So the wife of Karlawaliya went to human killing hill
and



ရာဇဝတ်သားကို ပွဲတော်အုပ်ထဲက ထမင်းဟင်းတို့ နွဲ့ကျွေး
တော့တယ်။
she fed the criminal the rice and curry in the
container of food.



အားပါး စားလို့
ကောင်းလိုက်တာ ..
Oh! Very delicious.



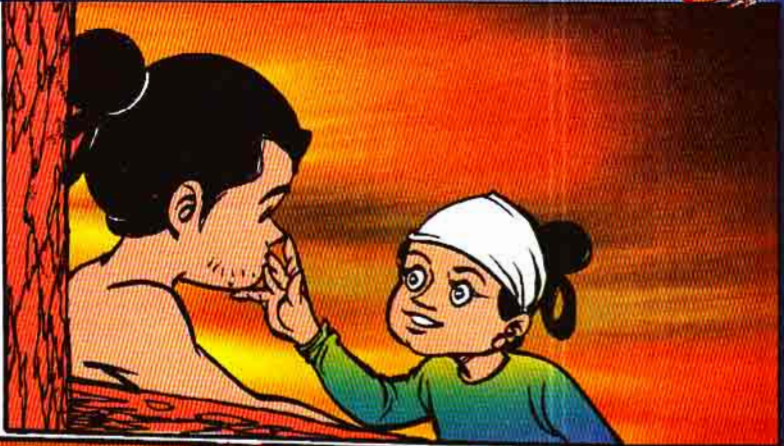
သရဲတစ္ဆေ့မှင်တားဘိလူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတ်လမ်းများ



ရာဇဝတ်သားလည်း ခွံ့ကျွေး
သမျှ အားရပါးရစားပြီးတဲ့
နောက် ပါးစပ်ဝန်းကျင်မှာ
ပေကျဲနေတဲ့ ထမင်းလုံး
စတာတွေကို ကာဠဝဠိယရဲ့
မိန်းမက လက်နဲ့သုတ်သင်
ပေးရာ။

The criminal ate heartily
all she fed and thereafter
Kalawaliya wiped the rice
stained ambient mouth.



အို သူ့လက်က
နူးညံ့လှချေလား၊ ဒါ
ယောက်ျားတစ်ယောက်ရဲ့
လက်မဟုတ်နိုင်ဘူး ..
Oh! Her hand is very
soft. It cannot be
a man's hand.

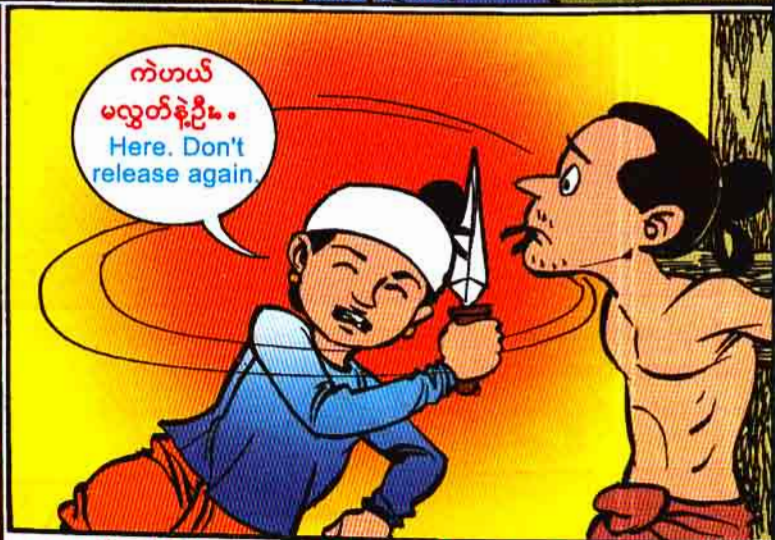
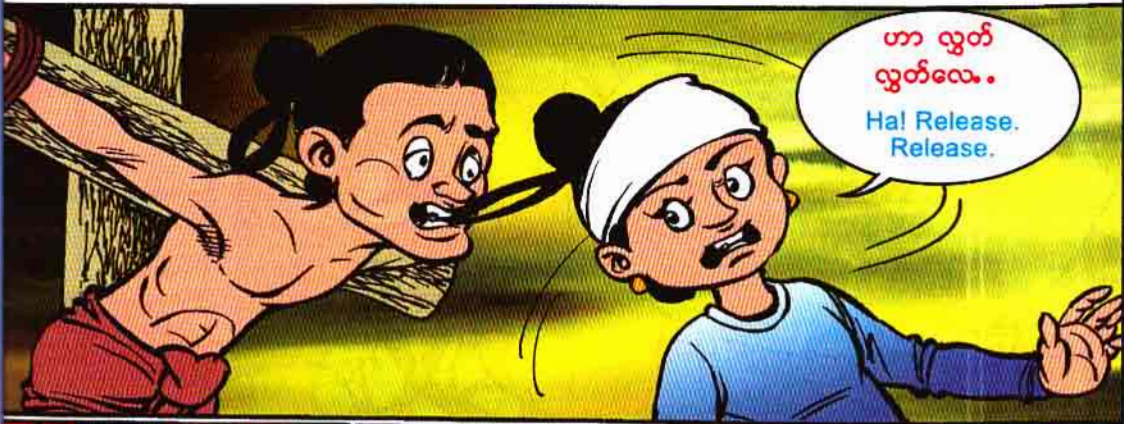


ဟုတ်ပါပြီ
သူဟာ မိန်းမတစ်ယောက်
ပဲ၊ အပိုင်ဆွဲစားမှ ...
Right. She is a woman.
I should eat as
my own.



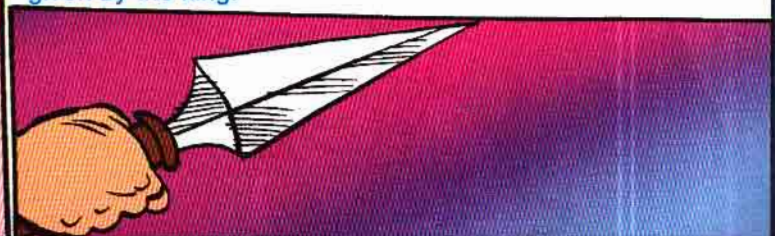
ရာဇဝတ်သားဟာ ကာဠဝဠိယ မိန်းမရဲ့ အစိတ်အပိုင်း တစ်ခုခုကို ရမိရရာ ဖမ်းကိုက်မယ်ဆိုပြီး လှစ်ခနဲ ဖမ်းကိုက်လိုက်ရာမှ ဆံထုံးကို ကိုက်မိတော့တယ်။

The criminal intended to seize and bite whatever part of the body of Kalawaliya's wife and when he bit fleetingly he happened to bite the knot.



ကာဠဝဠိယရဲ့မိန်းမဟာ ဘုရင်ကြီးပေးလိုက်တဲ့ သန်လျက်နဲ့ ဆံထုံးကို ဖြတ်ထည့်လိုက်တော့တယ်။

The wife of Karlawaliya cut the knot with four-edged dagger given by the king.



သရဲတစ္ဆေ့မှင်တံဘိလူး: Devil, Ghost, Imp, Ogre

အဲဒီနောက် ကာဠဝဠိယသရဲမိန်းမဟာ မြို့ဘက်ပြန်လာပြီး နန်းတော်ပြန်ရောက်တဲ့အခါ ဗိမ္ဗိသာရ ဘုရင်ကြီးကိုလျှောက်ထားတော့တယ်။

Thereafter Karlawaliya's wife came back to the town and when she arrived the palace she addressed the king Baimbithara.



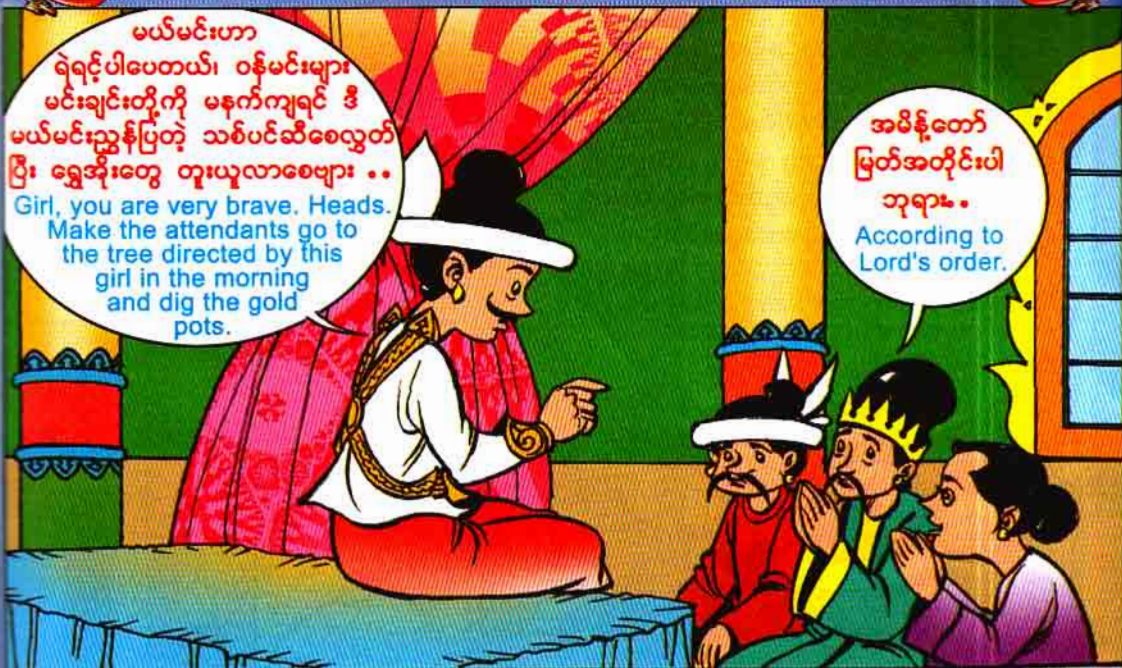
အရှင်မင်းကြီး စေခိုင်း
တော်မူတဲ့အတိုင်း ရာဇဝတ်သားကို
ပွဲတော်အုပ်ကျွေးပြီးကြောင်းပါ။ သက်သေ
အားဖြင့် ကျွန်တော်မျိုးမရဲ့ ဆံထုံးဖြတ်ထား
တာကို ရှုစားတော်မူပါ ...
As the king's order I have fed the
criminal the food for the
royalty. As evidence
please see my knot
cutted.

ဆံထုံးဖြတ်ကိုဖြုပြီး ဖြစ်ပျက်ကြုံတွေ့သမျှ လျှောက်တင်ပြောကြားလိုက်ရာ ဘုရင်ကြီးဟာ လွန်စွာ အားရကျေနပ်တော်မူတယ်။

After showing the cutted knot she addressed all events she met the king satisfied very much.



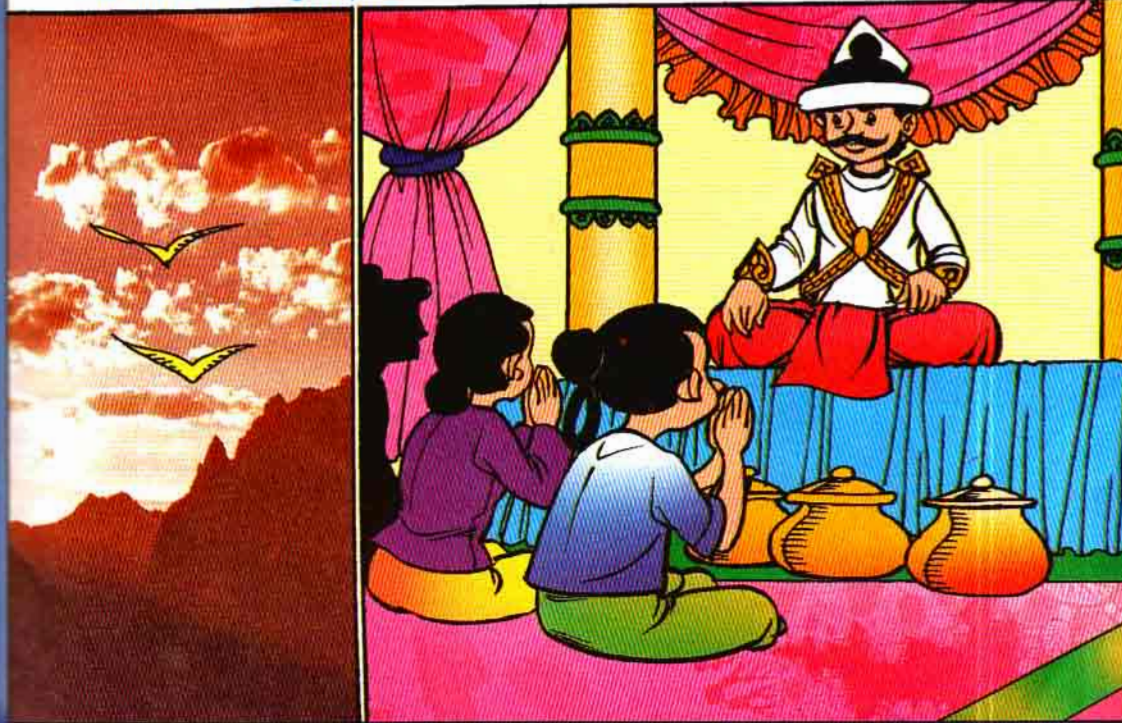
အာဂ
ပါလားဟဲ့..
Extraordinary



မယ်မင်းဟာ
ရဲရင့်ပါပေတယ်။ ဝန်မင်းများ
မင်းချင်းတို့ကို မနက်ကျရင် ဒီ
မယ်မင်းညွှန်ပြတဲ့ သစ်ပင်ဆီစေလွှတ်
ပြီး ရွှေအိုးတွေ တူးယူလာစေဗျား ..
Girl, you are very brave. Heads.
Make the attendants go to
the tree directed by this
girl in the morning
and dig the gold
pots.

အမိန့်တော်
ပြတ်အတိုင်းပါ
ဘုရား ..
According to
Lord's order.

နောက်နေ့မနက် ရွှေအိုးတွေ ရောက်ရှိလာတဲ့အခါ ကာဠဝဠိယတို့ လင်မယားကို ရွှေတော်မှောက်
ခေါ်စေပြီး ရွှေအိုးတွေအပ်ကာ ...
In the next morning when the gold pots were brought he called Karlawaliya couple
and entrusted the gold pots.



သရဲတစ္ဆေ့မှင်တော်လှူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတိလမ်းများ

ကာဠဝဠိယ သင့်ဇနီးသည်ရဲ့ ဝှမ်းဆောင်မှုကြောင့် သင်ဟာ ဟောဒိရွှေအိုးတွေကိုပိုင်ဆိုင်ပြီ.. သင့် လောက်ချမ်းသာကြွယ်ဝသူ မရှိပြီ.. ဒါကြောင့် ယနေ့မှစ၍ သင့်အား သူဌေးကြီးအရာထားလို့ ဝန်ဆောင်ခွင့် ချီးမြှင့်တော်မူတယ် ...

Karlawaliya. For the ability of your wife you owned these gold pots and there is no comparison as rich as you. So from today I give you the rich man position and award Danathayni title.



အဲဒီလိုနဲ့ သူဆင်းရဲ ကာဠဝဠိယဟာ ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား ဗျာဒိတ်ထားတဲ့အတိုင်း (၇)ရက်အတွင်း သူဌေးဖြစ်သွားတော့တယ်။

Therefore according to Buddha's omen the poor man Karlawaliya became rich within the seven days.



ဇာညွှန်း သာသနာတော်ထွန်းကား ပြန့်ပွားရေးဦးစီးဌာနထုတ် ဗုဒ္ဓသာသနာကောင်း တစ်ယောက်မှ . ကာဠဝဠိယ သူဌေးဝတ္ထု

Reference: Karlawaliya, the rich man story from a good Buddhism published by the department of promotion and propagation of The Saisana.

သင်္ချိုင်းထဲက တစ္ဆေ

The ghost from the cemetery



ရွှေကျင်ဆရာတော်ကြီးဟာ သုသာန် သင်္ချိုင်းထဲသွားပြီး ကမ္မဋ္ဌာန်းတိုင်လေ့ ရှိတယ် .. တရားစာတွေလည်း ရွတ် ဖတ်လေ့ရှိတယ်.. လူသေတို့ မြှုပ်နှံ သင်္ချိုက်ရာ သင်္ချိုင်းကုန်းဆိုတော့ လည်း မြို့ရွာနဲ့ဝေးကွာပြီး တစ္ဆေ သရဲ ပြိတ္တာတို့ ကျက်စားနေကြတာ ပေါ့ ...

Shwekyin abbot usually went to the cemetery and took meditation. He also usually recited the damma teaching. Since it was the cemetery where the dead bodies were buried the place was far from the town and the ghosts lived there.



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှင်စာ၊ ဘီလူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

တစ္ဆေ သရဲ ဂြိုဟာ မှင်စာ စတဲ့ နာနာဘာဝတွေဟာ သူတို့ရဲ့ အတိတ် ကံအလျောက် အမျိုးမျိုးရှိရာမှာ တချို့ တစ္ဆေ သရဲတွေဟာ ဆရာတော်ဘုရား ကြီး တရားစာရွတ်တဲ့အခါ အနား လာပြီး ငြိမ်ငြိမ်ဆိပ်ဆိပ်နဲ့ တရားနာ ယူလေ့ရှိပြီး ...

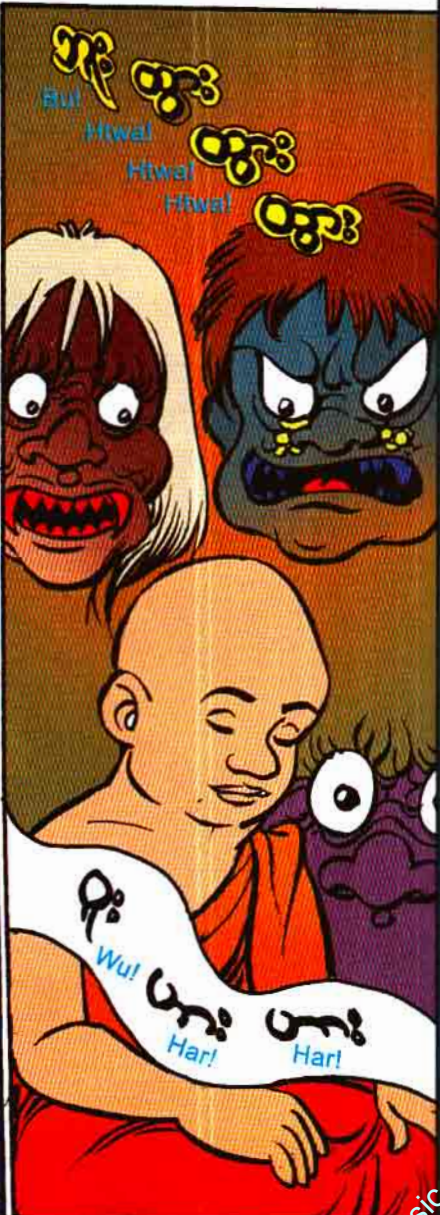
There were various ghosts as to their past fortune. Some ghosts came near the abbot when he recited teaching and they listened silently.

ယံ မင်္ဂလံ ဒွါဒသဟိ
ဝိန္တယိ သု သဒေဝကာ..
Yan Mingalan..Dwa
Dathahi Seintaya Thu
Thadewakar.



အချို့ တစ္ဆေ သရဲတွေကတော့ တရား မနာယူလိုကြတဲ့အပြင် ဆရာတော်ကြီး ကို နှောင့်ယှက်ကြလေ့ရှိတယ်..

But some ghosts didn't want to listen besides they disturbed the monk.



တစ္ဆေ သရဲတွေ ဘယ်လိုပဲ နှောင့်ယှက်ခြောက်လှန့်ပေမယ့် ရွှေကျင်ဆရာတော်ဘုရားကြီးဟာ တုန်လှုပ်ခြင်းကင်းပြီး ကမဋ္ဌာန်းတရားများကို စီးဖြန်းမြဲ စီးဖြန်းသလို တရားစာတွေလည်း ရွတ်ဖတ်မြဲ ရွတ်ဖတ်တယ် ...

Anyhow the ghosts threatened Shwe Kyin abbot was lack of trembling and continued taking meditation and recited the teaching.

အပ္ပသန္ဓေဟိ..
နာတဿ.. သာသနေ
သာဓု သပ္ပတေ..
Appa Thandayhi..
Narhtatha.. Tharthene
Thardu Thammate.



ရွှေကျင်ဆရာတော်ဘုရားကြီး တရားထိုင်ရာ သစ်ပင်ကြီးရဲ့ခြေရင်း ဆရာတော်ကြီးရဲ့ရှေ့တည့်တည့်မှာ တွင်းလေးတစ်တွင်း ရှိပြီး ...
In the foot of the tree where Shwe Kyin abbot took meditation there was a hole directly before the monk.

မေတ္တိန္ဒြိယ
သုတေသန
အသကာ(၅၀)

ကိစ္ဆာရဏာ
(မြို့ဘုရင်)
အသကာ(၆၀)

သရဲတစ္ဆေ့မှင်စားဘိလူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတ်လမ်းများ



ပုရွက်ဆိတ်တွင်းလောက်ပဲရှိတဲ့ အဲဒီတွင်းထဲ ကနေ တစ္ဆေ့ပြိတ္တာလေးနှစ်ကောင်ဟာ ထွက်လာတတ်ကာ ...

The two small ghosts came out the hole about ant hole

အပြင်ရောက်တယ်ဆိုရင်ပဲ အကောင်ကြီးကြီးတွေ ဖြစ်သွားတော့တယ်။

As soon as they were in outside they became big ghosts.



ဟေ့ကောင်မောင်မဲ ငါက တောင်ဘက်မှာ အစာသွားရှာမယ်၊ မင်းက မြောက်ဘက်မှာအစာသွားရှာ

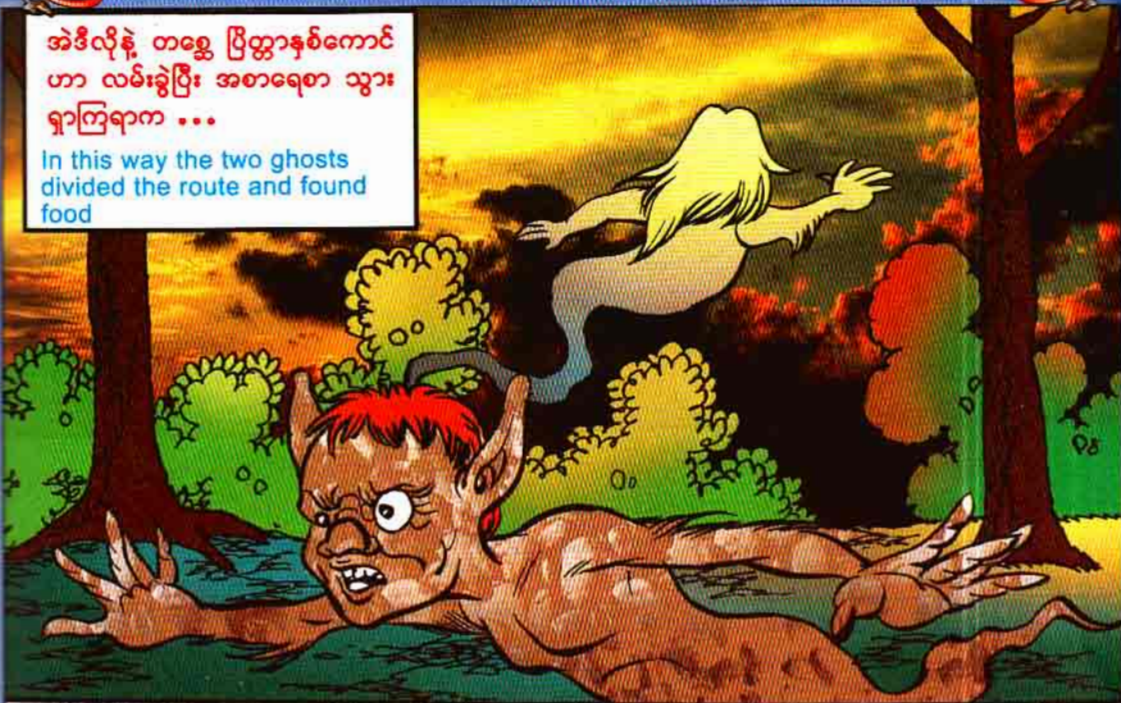
Hey! Fellow. Maung Me. I will find food in the south. You. Find in the north.

အေး
Yes.



အဲဒီလိုနဲ့ တစ္ဆေ ပြိတ္တာနှစ်ကောင်
ဟာ လမ်းခွဲပြီး အစာရေစာ သွား
ရှာကြရတာ ...

In this way the two ghosts
divided the route and found
food



ပြန်လာကြတဲ့အခါ..

When they came
back



သရဲတစ္ဆေ့မှင်တၢ်ဘိလူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

တၢ်လၢမ်းဃး



အကောင်သေးသေးလေးတွေပြန်ဖြစ်သွားပြီး တွင်းလေးထဲ ပြန်ဝင်သွားကြသတဲ့။
They became small ghosts and went back into the small hole.

သူတို့ရဲ့ လှုပ်ရှားမှုတွေကို ဆရာတော်ကြီးက သတိမမိပေမယ့် တုန်လှုပ်ခြင်းမရှိဘဲ ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားကို ကျင့်မြဲကျင့်ကာ မေတ္တာဘာဝနာသာ ပွားများတော်မူတယ် ...
The monk noticed their activities but he was not trembly and continued to strive the meditation and dwelled in meditation.



အဲဒါကတော့ အထင်ကရ ဆရာတော်ကြီးတစ်ပါးဖြစ်တဲ့ ရွှေကျင်ဆရာတော်ဘုရားကြီးရဲ့ ကိုယ်တွေ့တစ္ဆေ့ သရဲ ဖြိတ္တာတွေပဲဖြစ်ပါတယ်။
This is the famous monk, Shwe Kyin abbot's personal experience.



တကယ်တော့ အကုသိုလ်ကံ အကျိုးပေးတာကြောင့် ဖြိတ္တာဘုံသားများဖြစ်ကြရတာပဲဖြစ်တယ်။
ချမ်းသာခြင်း ကင်းဝေးသူများမို့ ဖြိတ္တာလို့ ခေါ်ဆိုခြင်းဖြစ်တယ်။

In fact for the result of bad fortune they become ghosts. Since they are far from wealth they are called as ghosts.



ဖြိတ္တာအမျိုးအစား များစွာရှိတဲ့အနက်က သရဲ၊ တစ္ဆေ သဘက်၊ မှင်စာ၊
ဖုတ်၊ ကျတ်၊ ဘီလူး၊ ဥစ္စာစောင့်၊ နတ်ဆိုးတို့အားလုံးဟာ ဖြိတ္တာအနွယ်ဝင်
တွေပဲဖြစ်တယ်။

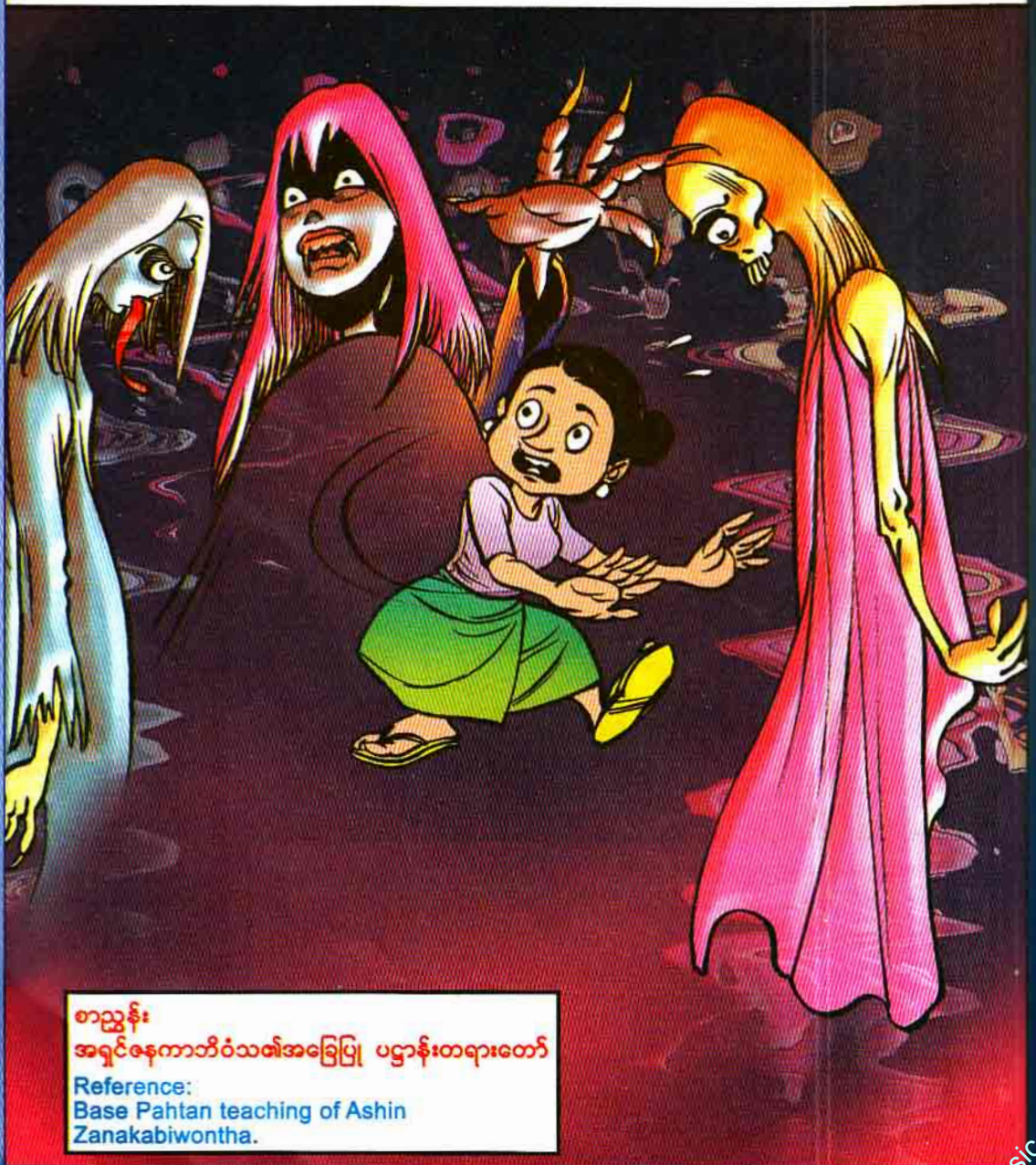
Among the various ghosts all ghosts, goblins, evil spirits, ogres,
spirits guarding a treasure hoard, evil nats are family of ghosts.



သရဲတစ္ဆေ၊ မှင်တ၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

တစ္ဆေရဲ့ မှုရင်းစကားလုံးဟာ တစ္ဆေတိ သဒ္ဒါကို ခွဲပြီး တစ္ဆေလို့ ခေါ်တာဖြစ်တယ်။ ခြိမ်းခြောက်ခြင်း လို့ အဓိပ္ပာယ်ရတယ်။ ဒါကြောင့် အစိမ်းသရဲ တစ္ဆေတွေဟာ အနံ့ပေးလို့ပဲဖြစ်ဖြစ် အသံပြုလို့ပဲ ဖြစ်ဖြစ် ခြောက်လှန့်တတ်ကြတယ်။

The original word Tasay was captivated the grammar Tizzawti and called as Tasay Oin Myanmar. It means threatening. Therefore the tramma ghosts threaten by giving smell or sound.



စာညွှန်း
အရှင်ဇနကာဘိဝံသ၏အခြေပြု ပဋ္ဌာန်းတရားတော်
Reference:
Base Pahtan teaching of Ashin Zanakabiwontha.

ဘုန်းကြီးတစ္ဆေ

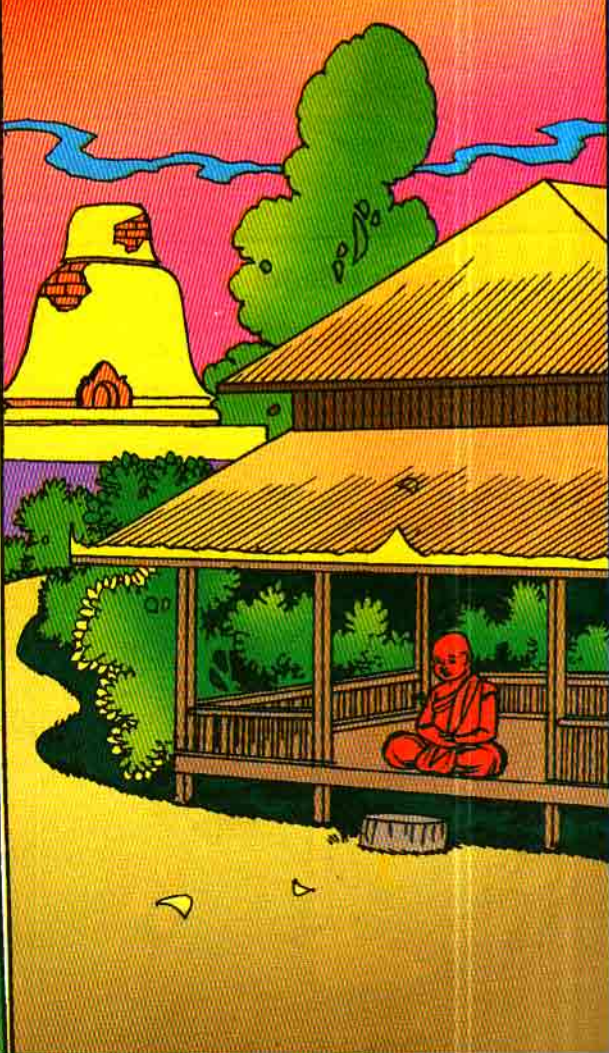
The ghost monk

အထင်ကရ ဆရာတော်ကြီးတစ်ပါးဖြစ်တဲ့
ညောင်လွန်ဆရာတော်ဘုရားကြီးဟာ (၁၂၇၄)
ခုနှစ်လောက်က တစ်ညမှာတော့ ...

At one night in 1274 a famous Nyaung
Lunt monk

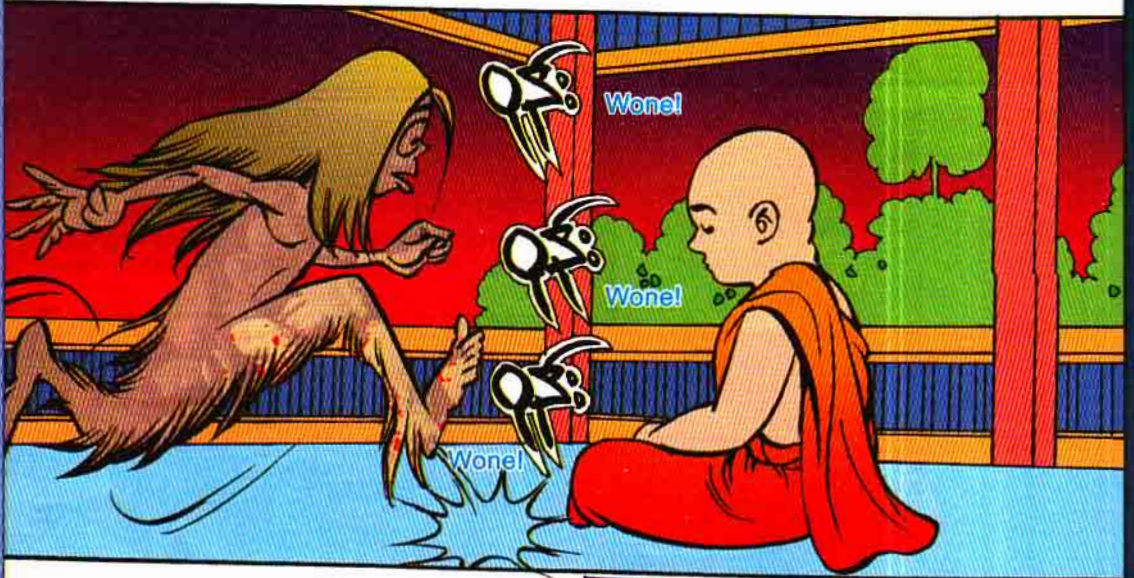
အရိုးအိုးစေတီအနီး မြောက်ဘက်ရေဝပ်ကြီးမှာ
ညဘက်တစ်ညလုံး မကျိန်းစက်ဘဲ တရားရှုမှတ်
နေရာ ...

was meditating without sleeping throughout
the night at the north public rest house near
the bone pot pagoda.



သရဲတစ္ဆေ့မှိုင်တၢ်ဘိလူး: Devil, Ghost, Imp, Ogre

သရဲတစ္ဆေ့တစ်ကောင်ဟာ ဇရပ်နံရံရဲ, အပြင်ဘက်ကနေ တဝုန်းဝုန်း တဒိုင်းဒိုင်းနဲ့ပြေးလွှားတက်လိုက်..
A ghost ran and got into noisily at the outside of the wall of the rest house.

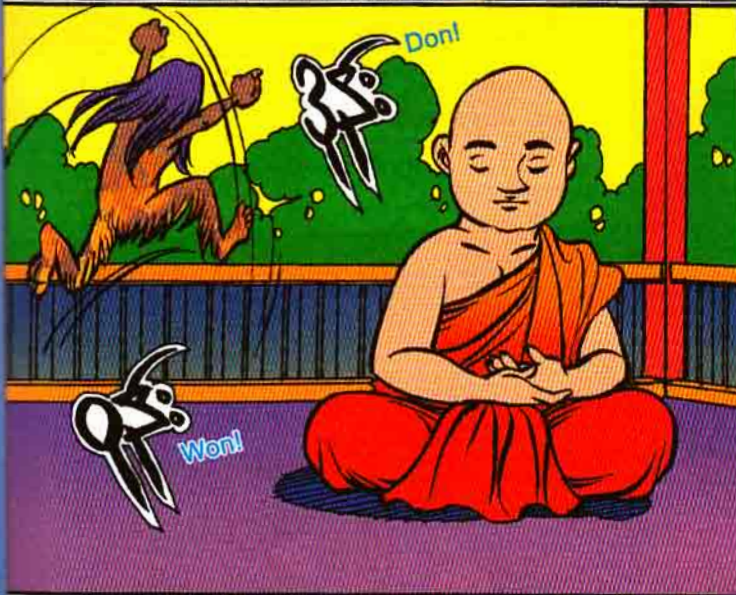


ပြန်ပြေး ဆင်းလိုက် ...
ran back and got off



ပြန်တက်လိုက်နဲ့ သောင်းကျန်းချင်တိုင်း သောင်းကျန်းနေတော့တယ်။

It got up again and it was unruly as it liked.



ဒါပေမဲ့ ညောင်လွန်ဆရာတော်ကြီးဟာ တုန်လှုပ်ခြင်းကင်းစွာ တရားအားထုတ်မြဲ အားထုတ်နေခဲ့တယ်။

But Nyaung Lunt monk continued meditation without trembling.

မာရ်နတ်ရဲ့တပည့် သရဲ တစ္ဆေ ပြိတ္တာ မိစ္ဆာတွေ ဘယ်လိုပဲ နှောင့်ယှက် နှောင့်ယှက် ငါ့ရဲ့တရားမပျက်စေရ • ငါ့အသက် သေချင်သေပါစေ
How devil's disciples, ghosts disturb in any way, the doctrine of Buddha should not break. May I die or not.



ဆရာတော်ကြီးဟာ အသက်နဲ့ခန္ဓာကိုယ်ကို စွန့်လွှတ်ကာ တရားကျင့်ကြဲအားထုတ်တော်မူရင်း ဒိုးစင်စင်လင်းခဲ့တော့တယ်။

The monk abandoned his life and body and meditated and it was past down.



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှိုင်းတ၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

ဓာတ်လမ်းများ

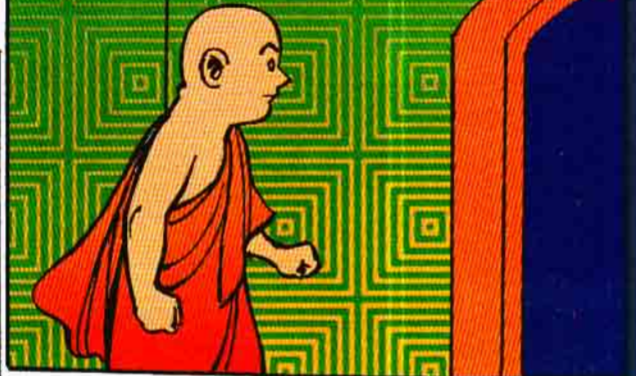
တစ်နေ့မှာတော့ ညောင်လွန်ဆရာတော်ဘုရား ကြီးဟာ ဝတ်ရုံကျောင်းတိုက်ကြီးအပေါ်မှာ တရားရှုမှတ် ပွားများနေခဲ့တယ်။

One day Nyaung Lunt monk practised abstract meditation on the robe monastery.



တရားရှုမှတ် စကြိုလျှောက်ရင်း ကျောင်း အောက်ဆင်းမယ် ဟန်ပြင်တော့...

By meditating and walking to and fro in passages when he prepared to get off from the monastery



ဖိနပ်ချွတ်မှာ တစ္ဆေ ဖြူတ္တာကြီး တံခါးဝကို ပိတ်ထိုင် နေတာ တွေ့ရတယ်။

he found a big ghost blocking and sitting at the door step.



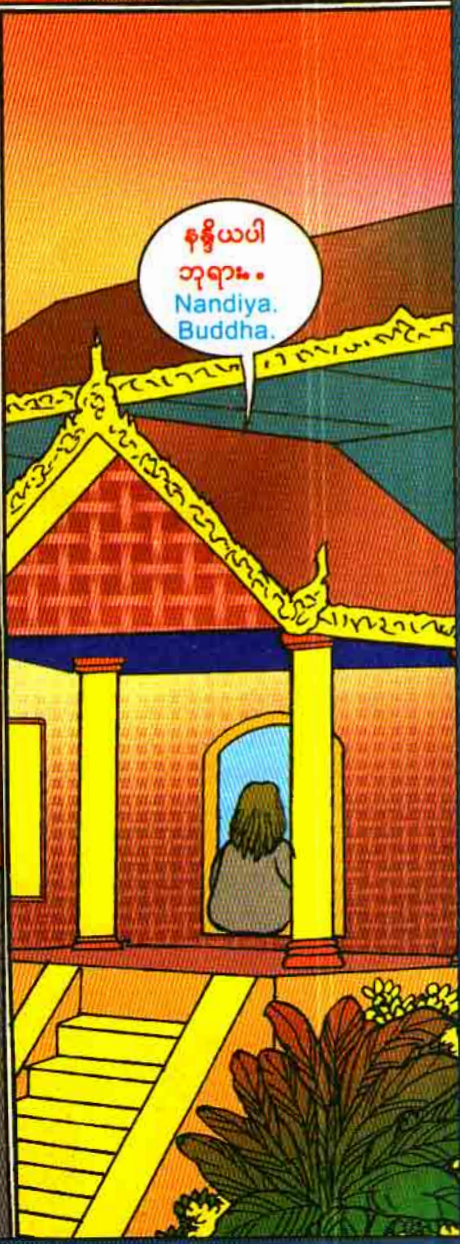


ဟဲ့ တံခါးဝကနေ
ဖယ်စမ်း။
Heh! Remove
from the front
door.

တစ္ဆေပြုတ္တာကြီးဟာ တုတ်တုတ်တောင် မလှုပ်ဘဲ ပေထိုင်
နေတယ်။ ဆရာတော်ကြီးလည်း သေချာကြည့်ပြီး ထပ်မေး
တော်မူတယ်။ The big ghost didn't even shake and it was
sitting and stubborn. The monk looked
thoroughly and asked again.



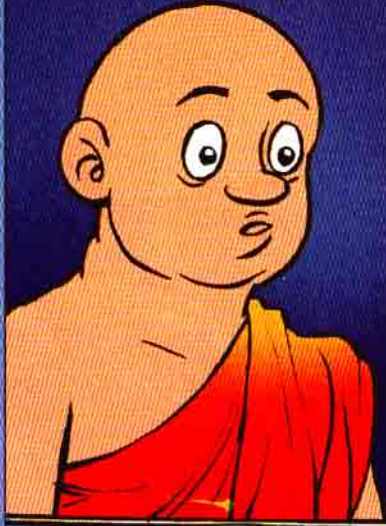
ဟဲ့ နင်
ဘယ်သူလဲ။
Heh! Who
are you?



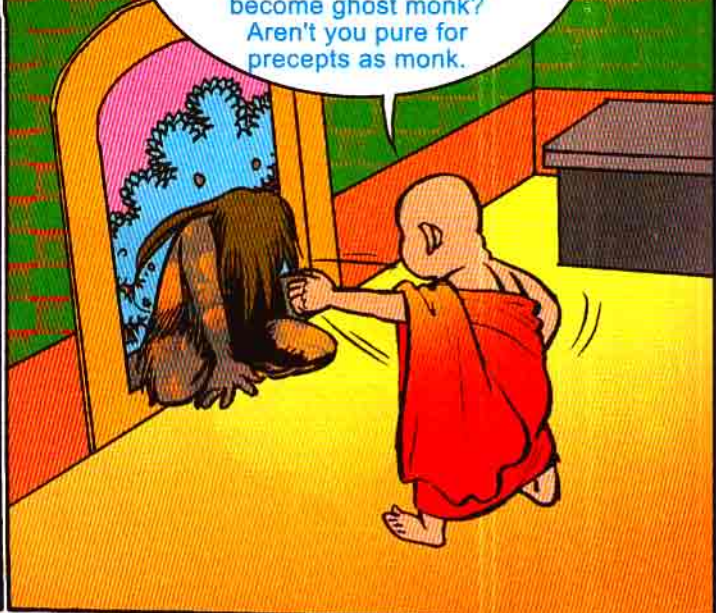
နန္ဒိယပါ
ဘုရား။
Nandiya.
Buddha.



အလို ဒီ
ကျောင်းတိုက်က ပထမ
တိုက်ကြပ် ကိုယ်တော်ပါ
လာ။
Oh! The first supervisor
monk of this
monastery.



ဟဲ့ နန္ဒိယ နင်ဟာ
ဘုန်းကြီးဖြစ်ခဲ့ပြီး ဘာကြောင့်
တစ္ဆေ ပြိတ္တာဘဝ ရောက်နေရတာလဲ၊
ရဟန်းဝတ်နဲ့ သီလများ မစင်ကြယ်ခဲ့လို့
လာ။
Hey. Nandiya. Though you had
been monk why do you
become ghost monk?
Aren't you pure for
precepts as monk.



တင်ပါ
တပည့်တော်ဟာ သီလ
ကောင်းစွာ စင်ကြယ်ခဲ့ပါတယ်
ဘုရား၊ ဒါပေမဲ့ ပျံလွန်ခါနီးမှ ကိုယ်ခန္ဓာ
ကို စွဲမက်ခြင်း၊ တဏှာမပြတ်ခဲ့လို့ တစ္ဆေ
ပြိတ္တာဘဝရောက်နေရတာပါ ဘုရား။
Yes, I was pure well for precepts.
But only when I was near to
pass away I obsessed my
body and I couldn't cut
passion, so I become
ghost life.



တပည့်တော်ကို ကယ်တော်မူပါဘုရား
Please save me Buddha.

ကောင်းပြီ သင် ငါ့ကိုမနှောင့်ယှက်နဲ့တော့၊ သင် ဒီဘဝဆိုးက ကျွတ်အောင် ငါ စီမံပေးမယ် ...
All right. Don't disturb me again. I will arrange for you to be free from this ghost life.

ကျေးဇူးကြီးလှပါ တယ် ဘုရား၊ တပည့်တော်ကို အရှင်ဘုရား သတိမူမိစေဖို့ ပြုမှု မိခဲ့တာပါဘုရား၊ ခွင့်လွှတ်တော်မူပါ
I am very grateful to you. I happen to behave for Buddha cares me. Please forgive me.

အေး ခွင့်လွှတ်ပါ တယ်ကွယ်၊ နင့်အတွက် ရည်စူးပြီး ဒကာ ဒကာမတွေကို အလှူအတန်းပြုစေပြီး အမျှအတန်း ပေးဝေစေမယ်၊ သာဓုခေါ်ဖို့သာ စောင့်နေပေတော့ ...
Yes. I forgive you. Dedicating you I will make the donors donate and express their wishes for equal share. Wait to say "welldone".



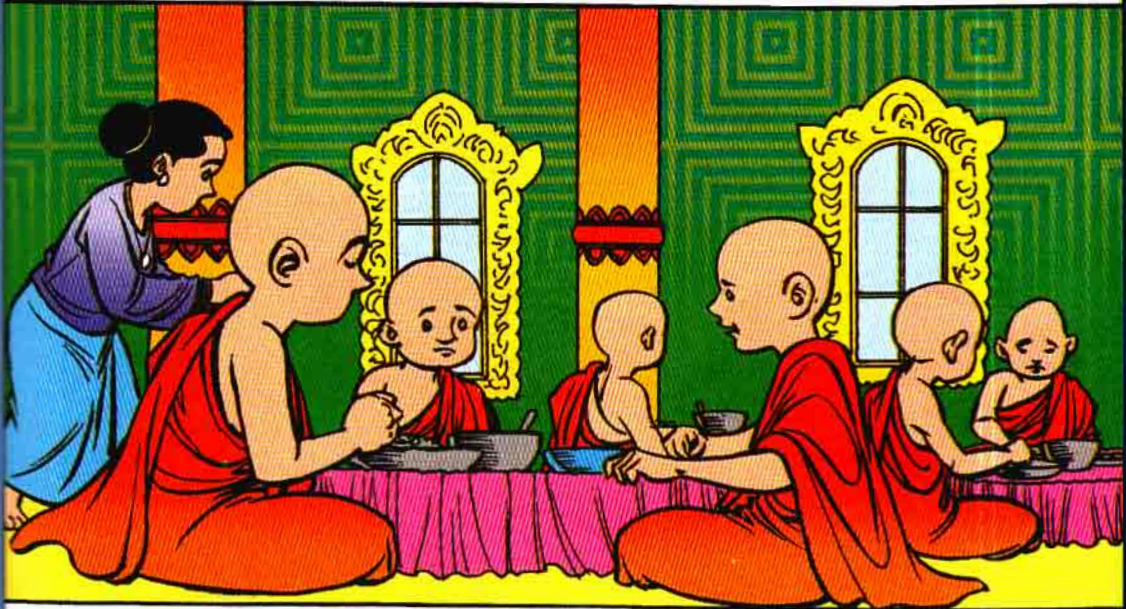
အဲဒီနောက် ညောင်လွန်ဆရာတော်ဘုရားကြီးဟာ တပည့် ဒကာ ဒကာမတို့ကိုခေါ်ပြီး အကျိုးအကြောင်း ရှင်းပြကာ ...

Thereafter Nyaung Lunt monk called his disciple donors and explained the events



ညောင်လွန်ဆရာတော်ဘုရားကြီးရဲ့ ဩဝါဒအတိုင်း တပည့် ဒကာ ဒကာမတို့ဟာ ကျောင်းကြီး ပေါ်မှာပဲ ဆရာတော်ဘုရားကြီးနဲ့ သံဃာတော်များကို ဆွမ်းကပ်ကာ...

According to Nyaung Lunt monk's counsel his disciple donors offered the abbot and monks the food only on that monastery.



တရားနာ ပရိသတ်အပေါင်းကိုလည်း ကျွေးမွေးလို့ အလှူအတန်းပြုလုပ်ပြီး ...

They also fed the listening audience and donated



တရားနာ ရေစက်ချ အမျှအတန်း ပေးဝေကြတော့တယ်။

They listened the teaching, poured water symbolically after donation.



တရားနာ ဧည့်ပရိသတ်အားလုံးဟာ သာသနာ
ခေါ်ကြရာ ဘုန်းကြီးတစ်ဦးလည်း သာသနာခေါ်
ပြီး သကာလ ...

All listening teaching audience praised
"Well done" and the ghost monk also
praised "Well done".

ကိုယ်ရောင် ကိုယ်ဝါ တောက်ပစွာနဲ့
ကိုယ်ထင်ပြကာ ...

And his body appeared brightly.

သာသနာ သာသနာ
သာသနာ..
Well done. Well done. Well done.
Well done.



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှင်၊ တာ၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

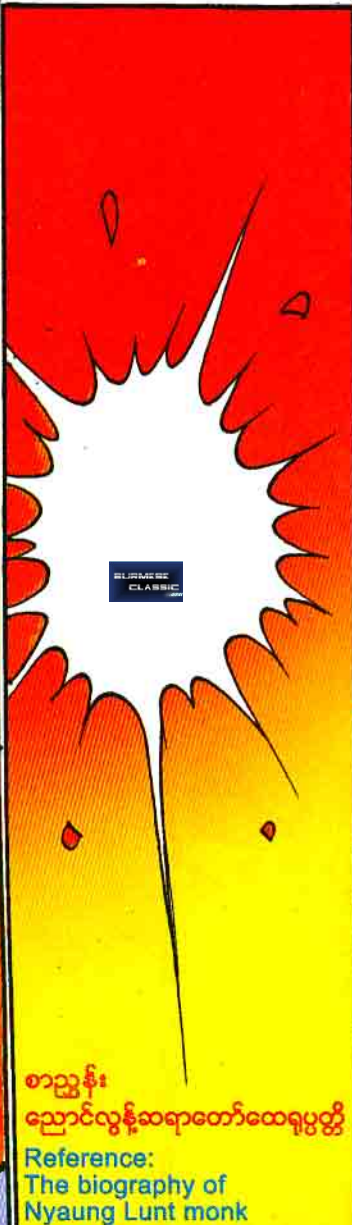
ဆရာတော်ဘုရား
 ဆရာတော်ဘုရားရဲ့ ကျေးဇူး
 တော်ကြောင့် တပည့်တော်
 ပရလောကသားဘဝက ကျွတ်
 လွတ်ပြီး နတ်ပြည်သို့ သွားရပါ
 တော့မယ် ဘုရား ...

Buddha. For the gratitude
 of Buddha I get free from
 a ghost of the next existence
 and I will have to
 go to the deity
 realm.

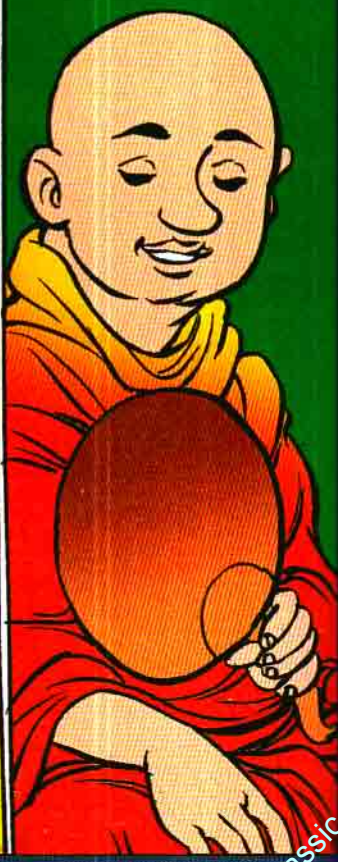


ဆရာတော်ဘုရားကို ရှိသေ့
 လျှောက်ထားပြီး နောက်...
 ပျောက်ကွယ်သွားတော့တယ်။

He addressed respectfully
 the abbot and disappeared.



အင်း
 ကောင်းလေစွ...
 ကောင်းလေစွ... သာသ
 သာသ... သာသ...
 Yes. Good. Good.
 Well done. Well
 done. Well
 done.



စာညွှန်း
 ညောင်လွန်ဆရာတော်ထေရ်ပုတ္တိ
 Reference:
 The biography of
 Nyaung Lunt monk



အသွင်ပြောင်း တစ္ဆေ

The ghost changing appearance

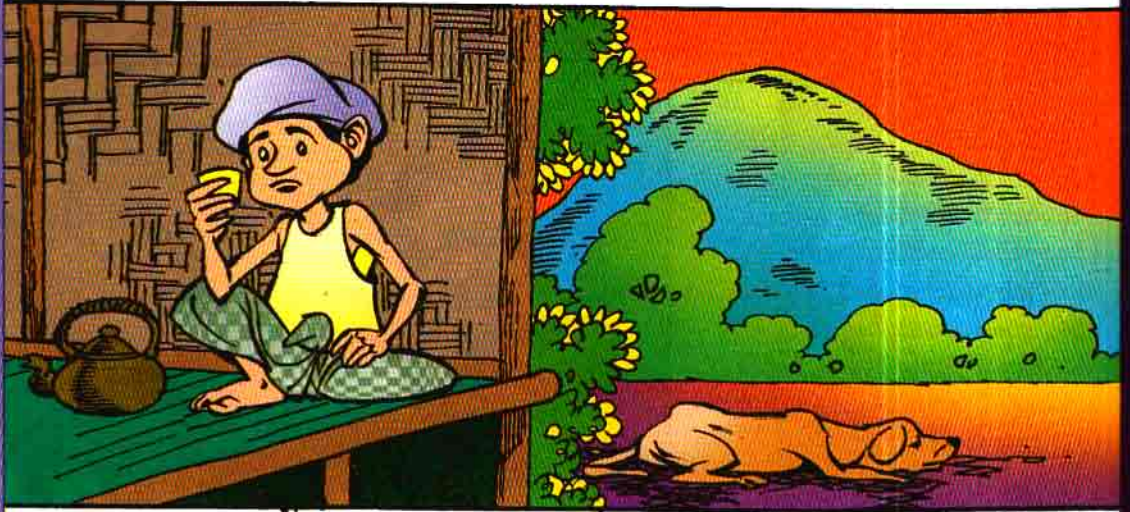
ဝိဇ္ဇာဓရကျမ်း၊ ဝိလိန္ဒပညာကျမ်း၊
 တိတ္ထိကျမ်းတွေရဲ့ အလိုအရ တစ္ဆေ
 တွေ သေဆုံးတဲ့အခါ ပုတ်သင်ညှို့၊
 ပိုးနံ့ကောင်၊ ပေါက်ဖတ်၊ ဖွတ်စတဲ့
 တိရစ္ဆာန်အကောင်တွေရဲ့သဏ္ဍာန်
 ပြောင်းသွားတတ်တယ်လို့ ဆိုတယ်။
 တစ်ခါတုန်းက အသွင်ပြောင်းတစ္ဆေ
 တစ်ကောင်ရဲ့အကြောင်းက ဒီလို...

According to Weizadara scripture,
 Milaindaphnya scripture, Taikhton
 scripture, it's said when the ghosts
 pass away they change their
 appearances to chameleon,
 rice ear bug, caterpillar, monitor
 lizard. In the past time the event
 of a ghost changing appearance
 was so.



ကျောက်ဆည် လယ်တွင်း ကိုးခရိုင်မှာရှိတဲ့ ရွာတစ်ရွာအနီး လယ်တောထဲက တလင်းစောင့်တဲ့ တစ်တဲမှာ ဘုန်းမိုဆိုတဲ့ လယ်သမားတစ်ဦး ရှိတယ် ...

There was a farmer named Ba Phone Moe in a hut in paddy threshing ground in the farm field near a village located in Kyauk Se Ledwin 9 districts.



သူ့မှာ ရွေးတစ်ကောင်ရှိပြီး အဲဒီရွေးနဲ့အတူ ညဘက် လသာသာမှာ လယ်ကွင်းထဲ ကြွက်ထိုးထွက်တဲ့အခါ..

He had a dog and when he caught rat with that dog when the moon light was shining.

BURMESE CLASSIC

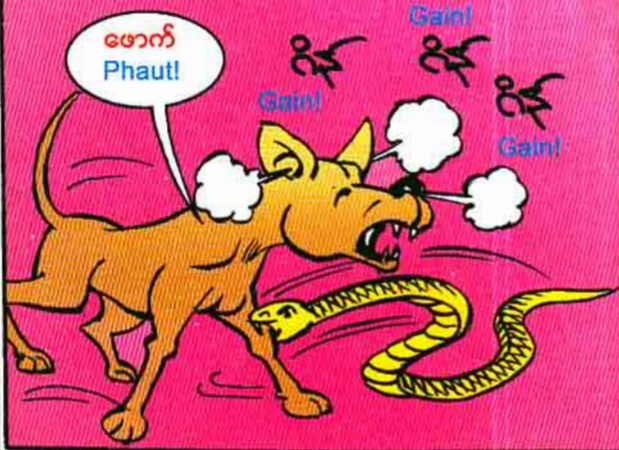


လယ်ကြက်ကြီးတစ်ကောင် ရရှိပြီး
မကြာခင်မှာပဲ ...

Not later after he got a big farm
rat

သူ့ခွေးကို မြွေတစ်ကောင်က ကိုက်လိုက်
တယ်။

a snake bit his dog.



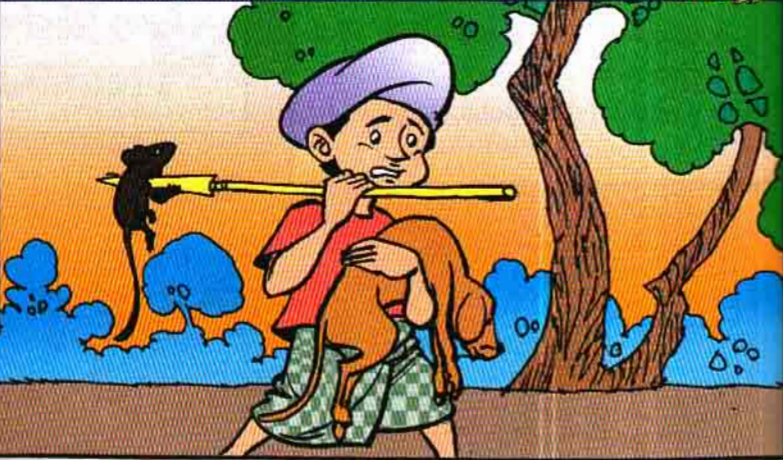
ဘဖုန်းမိုဟာ သူချစ်လှတဲ့
ခွေး သေဆုံးသွားတဲ့အတွက်
စိတ်မကောင်းခြင်းကြီးစွာ
ဖြစ်သွားပြီး ...

Ba Phone Moe was very
sad because his dog
which he loved very
much died.



ခွေးသေကို လက်တစ်ဖက်နဲ့
 ဖွေ့ပိုက်ပြီး ကြွက်သေတန်း
 လန်းနဲ့ ဝိုန်းကိုပခုံးထက်ထမ်း
 ကာ တဲဆီ ပြန်လာခဲ့တယ်။

He carried the dog with
 a hand and harpoon with
 hanging rat and came
 back to the hut.



တဲနားရောက်တော့ ခွေးသေ
 ကောင်ကို တဲဘေးက မြေတလင်း
 မှာ အသာချထားလိုက်ပြီး ..

When he arrived the hut he
 put down the dead dog on
 the ground beside the hut.

တဲပေါ်ထက်ကာ စိတ်ပျက်ပျက်နဲ့ တဲတိုင်ကိုမှီထိုင်
 နေလိုက်တယ်။

He got into the hut and sat leaning the hut
 pole with disappointment.



အင်း ထိပ်ကွက်ကိုပဲ
 အဖော်ပြုပြီး နေရတဲ့ ငါ့ဘဝမှာ
 ခုတော့ ရိုပြီး အထီးကျန်သွားပြီ

In my life of depending only
 Htaik Kwat I am more
 lonely now.

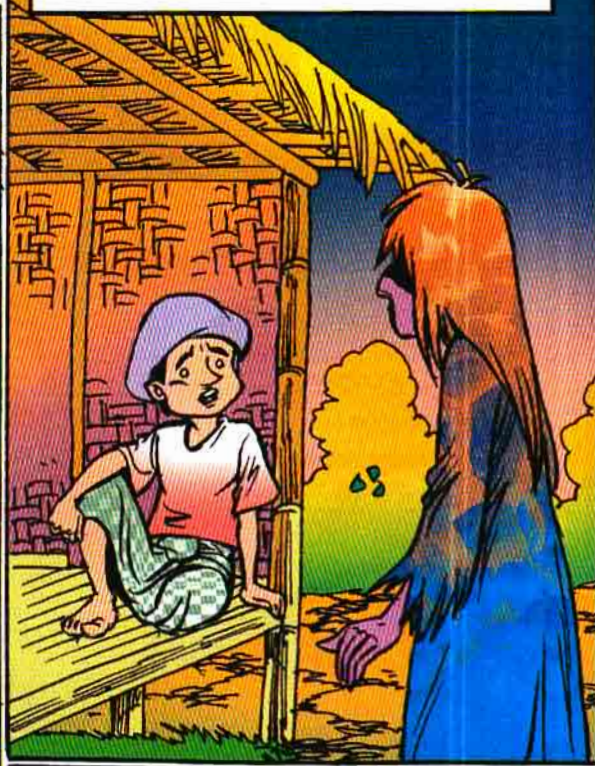
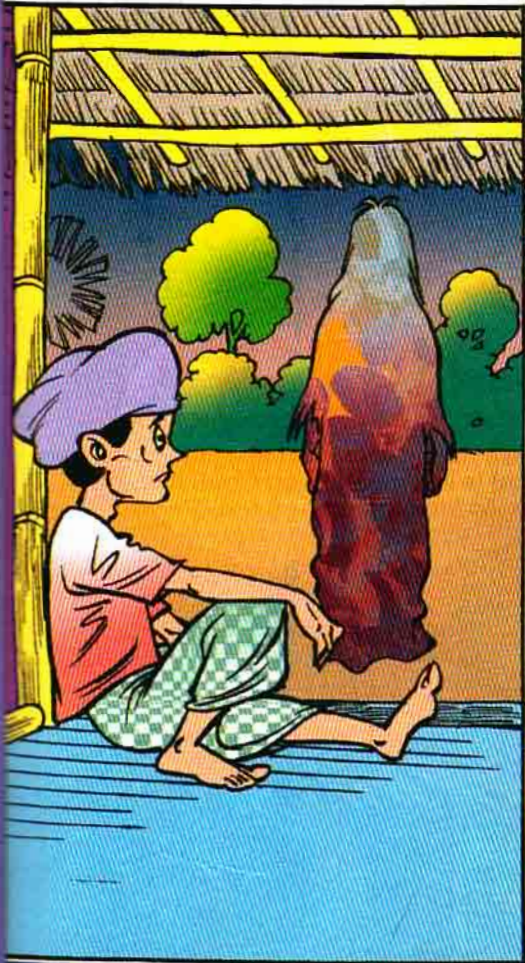


သူ အချိန်အတော်ကြာအောင် ငေးငိုင်းနေတုန်း တံစက်ဖြိတ်အောက်မှာ လူတစ်ယောက် လာရပ်တာကို တွေ့ရတယ်။

When he was gazing and moping for a long time he saw a man standing under the eaves of the hut.

တံစက်ဖြိတ် မှောင်ရိပ်ထဲမှာမို့ သူ့မျက်နှာကို သိကွဲစွာ မမြင်ရဘူး။ ဒါပေမဲ့ သူ့သံက အက်ကွဲကွဲအသံကြီး ထွက်လာတယ်။

He couldn't see clearly his face because of the dark shade. But a cracked sound of him sounded.



ဗိုက်ဆာလို့ စားစရာရှိလား၊ စားစရာ ပေးပါ...
I am hungry. Do you have anything to eat. Give me food.

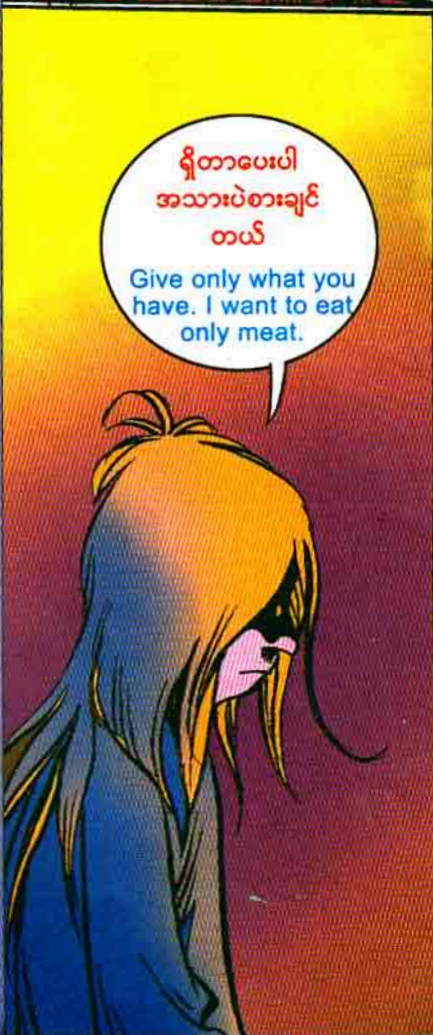




ခွေးကလည်းသေ ထမင်း
ကလည်း မချက်ရသေးလို့
စိတ်တိုစိတ်ညစ်နေတဲ့
ဘာဖုန်းမိုလာ ဘုဆတ်
ဆတ်နဲ့ ပြန်ပြောလိုက်မိ
တယ်။
The dog died, the
rice wasn't cooked yet
and the impatient sad
Ba Pone Moe replied
disagreeably.



ဘာ စားစရာမှ
မရှိဘူး
I have nothing
to eat.

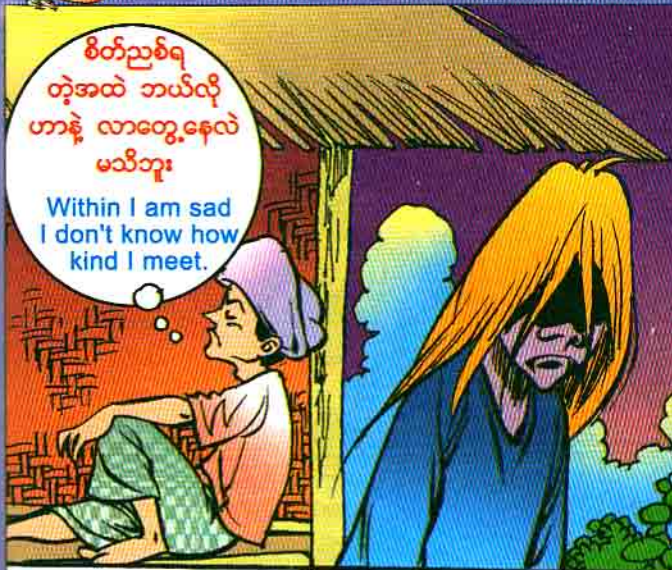


ရှိတာပေးပါ
အသားပဲစားချင်
တယ်
Give only what you
have. I want to eat
only meat.



ရော ခက်ပါလား၊
ဘာမှမရှိပါဘူးဆိုမှ အသားနဲ့
တူတာဆိုလို့ ခွေးသားပဲရှိတယ်။ အဲဒီ
အိမ်ဘေးက မြေတလင်းမှာ၊ စားချင်စားသွား
Oh! It's hard. I've said I have nothing.
What is like meat is dog meat. It is
on the bare ground and if
you want to eat, eat.





စိတ်ညစ်ရ
တဲ့အထဲ ဘယ်လို
ဟာနဲ့ လာတွေ့နေလဲ
မသိဘူး
Within I am sad
I don't know how
kind I meet.

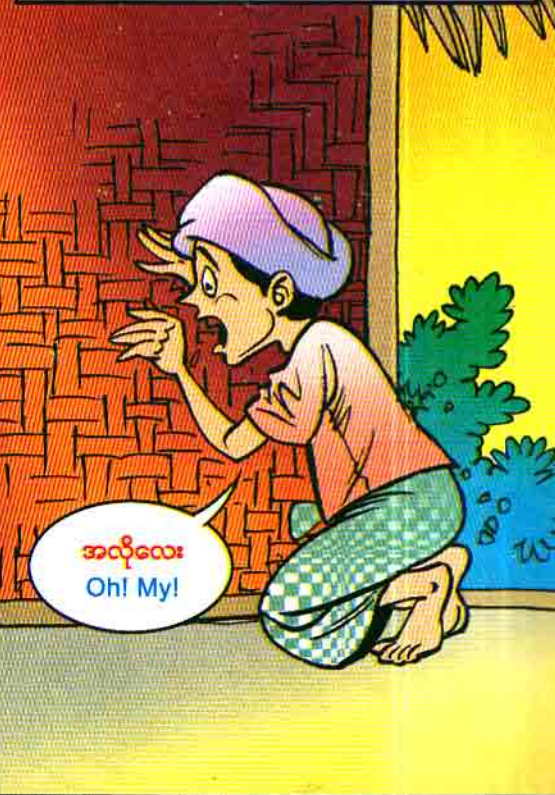
ဘုန်းမိုးက စိတ်မရှည်တဲ့လေသံနဲ့
ပြောလိုက်ပြီး အဲဒီလူကို လှည့်မ
ကြည့်တော့ဘဲ တံတိုင်ကိုမှီကာ
ခပ်ငူငူထိုင်နေလိုက်တော့တယ်။
Ba Pone Moe told with
impatient sound and he didn't
turn to see that man and he
was sitting and sullen leaning
the hut pole.

တအောင့်လောက်ကြာတော့ အိမ်ဘေးဘက်က
တရွတ်ရွတ် အသံတွေ ကြားရလို့ ...
After for a while he heard the sound
beside the hut.

အသာထပြီး ထရံပေါက်ကနေ ချောင်းကြည့်
လိုက်ရာ ...
He got up and peeped through the
bamboo wall.



ရွတ်
Gyut!
ရွတ်
Gyut!
ဟ ဘာသံ
တွေပါလိမ့်..
Ha! What sounds
are they?



အလိုလေး
Oh! My!

စောစောကလူဟာ ထိပ်ကွက်ရဲ့ အသားကို အားပါးတရ ကိုက်ဖဲ့ စားနေတာ တွေ့ရတော့တယ်။ လရောင်ကြောင့် သူ့ရဲ့အစွယ် တွေကို ဖွေးခနဲ ဖွေးခနဲတွေ့ ရတယ်။

He found the previous person chipping off and biting the Htaik Kwat's meat and eating heartily.



ဘုန်းရဲ့ဟာ ခေါင်းမွှေးတွေ ထောင်ထသွားပြီး အတော် ကို တုန်လှုပ်ချောက်ချားသွား တော့တယ်။
Ba Pone Moe's hair raised and he was quite trembly.



သူ့ဘာလုပ်လို့ ဘာကိုင်ရမှန်းမသိဖြစ်နေ တုန်း စောစောကလူဟာ တဲရှေ့ကို ရောက် လာပြန်တယ်။

When he didn't know what to do the previous person came again before the hut.



စားစရာ ထပ်ပေးပါဦး။ မဝ သေးလို့...
Give me food more. Because I am not satiated.

ဗုဒ္ဓေါ့..
Buddho!

ဟာ ခွေးတစ်ကောင်လုံး စားပြီးတာတောင် အားမရသေးပါ လား။ တော်တော် လောဘကြီးတာပဲ..
He is not gratified even after eating the whole dog. He is very greedy.



ဘာမှမရှိ ပါဘူးဆိုမှသာ
I am telling I have nothing.



အဲဒီလူဟာ ကြွက်အသေ
ကောင်ကို လက်ညှိုး
ထိုးပြလိုက်ရာ ဘဖုန်းမို
ဟာ ကြောက်တဲ့ကြွားက
ဒေါသဖြစ်သွားတော့တယ်။

That man pointed out
the dead rat and so
Ba Phone Moe was
angry within fright.

ဟင် ညစာအဖြစ်
ငါ ကင်စားဖို့ညှိထားတာတဲ့
လယ်ကြွက်ကိုတောင် ချစ်သားပေးဘဲ သင်က
စားချင်သေးတယ်၊ တွေ့ကြသေးတာပေါ့...
Hini! He doesn't spare the
farm rat that I intend to toast
and eat as dinner and he want
to eat. We will see.



နဂိုကတည်းက စိတ်ကြမ်းလှူကြမ်းသမား ဘဖုန်းမိုဟာ စိတ်ပေါက်ပေါက်နဲ့ ထရဲမှာ ကပ်ထောင်ထားတဲ့
ပိုန်းကို သွားယူလိုက်ပြီး ...

Since latent the rough mind and body, Ba Phone Moe took the harpoon standing on
the wall angrily.





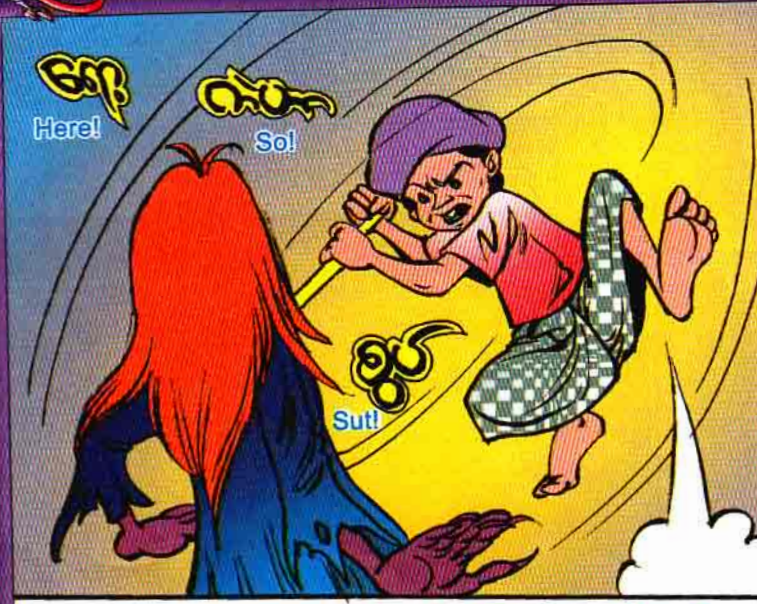
ရော
လာယူလေ
Here. Come
and take.

ဖိတ်ခေါ်လိုက်ရာ တံစက်မြိတ်အောက် မှောင်ရိပ်ထဲက လူက ရှေ့တိုးလာတော့တယ်။
He invited and the man under the eaves in the darkness came forward.



မှန်အိမ်အလင်းနဲ့ တွေ့လိုက်ရတဲ့ သူ့မျက်နှာကြီးဟာ ပါးစပ်မှာသွေးသံရဲ့ရဲ့နဲ့ ကြောက်စရာကြီးပါ
His face seen by the lamp light was very fearful with bloody mouth.





ဟေ့
Here!

ဟဲဟဲ
So!

ဟွဲ
Sut!

ဘဝုန်းမိုဟာ ပြောပြောဆိုဆို
မိုန်းနွဲတအားကုန် ပစ်ထိုးလိုက်
တော့တယ်။
By saying Ba Pone Moe
hit with harpoon mightily.

အဲဒီလူရဲ့ ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ မျက်နှာကြီးဟာ ရှုံ့မဲ့သွားပြီး တအားကုန် အော်ဟစ်ကာ ...
That man's fearful face grimaced and shouted furiously.

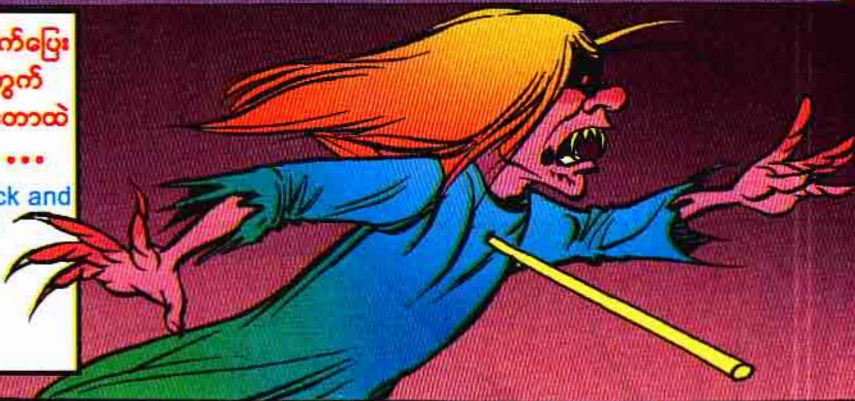


ဟဲ
Ah!



နောက်လှည့်ထွက်ပြေး
သွားပြီး လယ်ကွက်
ဘေးက ကိုင်းတောင်ထဲ
ပြေးဝင်သွားရာ ...

He turned back and
ran away into
the alluvial
land beside
the farm.



ကိုင်းတောကြီးတစ်ခုလုံး လှုပ်ယိမ်းလျက် တော်လဲသံလို မြည်သံကြီး အဆက်မပြတ် မြည်ဟည်း
သွားတော့တယ်။

The whole alluvial land was shaking and it continuously sounded as brontide.



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှောင်တ၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre
ကတ်လမ်းများ

မနက်မိုးလင်းတော့ ဘဗုန်းမိုဟာ ကိုင်းတောထဲသွားကြည့်ရာ မိုန်းတန်းလန်းနဲ့ သေဆုံးနေတဲ့ ရောမ ပုတ်သင်ညှို့ကြီးတစ်ကောင်ကို တအံ့တမြဲ တွေ့ရတော့တယ်။

When it was dawn Ba Pone Moe went and looked in the alluvial land he saw a very big dead chameleon with hanging harpoon surprisingly.



ဟာ လက်စသတ်
တော့ ညကလူဟာ
အသွင်ပြောင်းတစ္ဆေပါလား
Har! Finally the man
seen last night was
changing appearance
ghost.

ကျွတ်တိုက်အန္တရာယ်

The danger of ghost

ညအိပ်ရာဝင်တိုင်း ဘုရားကိုဝတ်မပျက်ရှိခိုးခြင်း၊ ပရိတ်တော် ဂုဏ်တော်တို့ကိုရွတ်ဆိုပွားများခြင်းဟာ တစ္ဆေ သရဲ ဗြိတ္တာ ကျတ်တိုက်ရဲ့ဘေးကင်းလွတ်စေပါတယ်။ တစ်ခါက မြစ်ဝကျွန်းပေါ်ဒေသ ပြန်မလော့ မြစ်ကမ်းနံဘေးက ရွာတစ်ရွာမှာနေထိုင်တဲ့ မောင်အေးချမ်းဆိုတဲ့ လူငယ်လေးဟာ ...

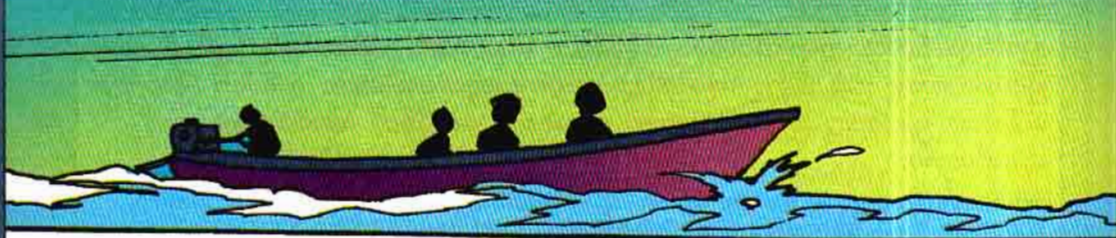
Whenever you go to bed by worshipping Buddha, reciting parei (apotropaic scriptural text), attributes of Buddha you can get free from the ghost dangers. In one time Maung Aye Chan who lived in a village beside Pyanmalot shore in the delta region.



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှင်၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

ရွာသားမိတ်ဆွေသုငယ်ချင်း စာဌေးအောင် ဇော်မိုး၊ သိန်းအောင်တို့နဲ့အတူ မြစ်ညာဘက် ရွာတစ်ရွာက ရွာဘုရားပွဲကိုသွားဖို့ ပဲ့ထောင် စက်လှေငယ်နဲ့ မြစ်ညာဘက်ဆီ ညနေစောင်းလေးမှာပဲ ဆန်တက်လာခဲ့ကြတယ်။

rowed upstream to the river bank by long-tailed motor boat to go village festival from the village of river bank along with his villager friends Sa Htay Aung, Zaw Moe, Their Aung in the twilight.



ဒါပေမဲ့ ခရီးတစ်ဝက်လောက် အရောက်မှာပဲ စက်လှေက ပျက်သွားပါတော့တယ်။

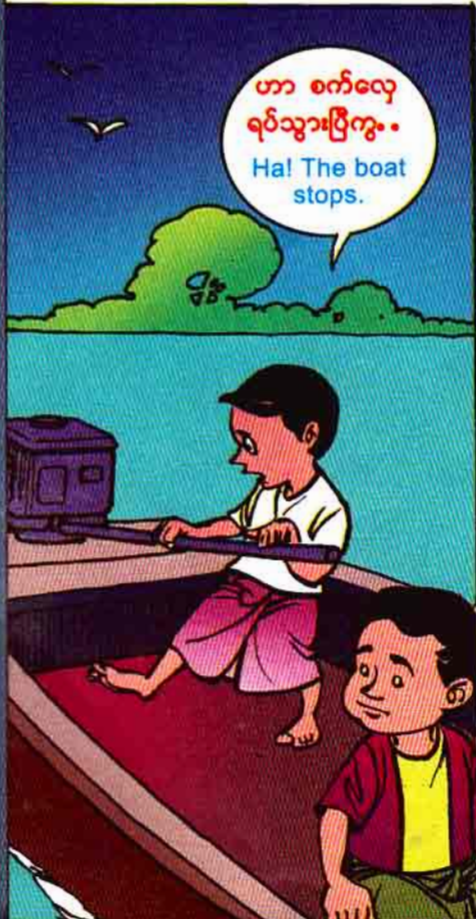
But on the half way of the trip the boat broke down.

စက်လှေမောင်းသမားတွေက စက်လှေငယ်ကို ကမ်းကပ်ပြီး ကြိုးစားပန်းစား ပြုပြင်ကြတယ်။

The motor boat men moved the boat to the bank and repaired with great effort.

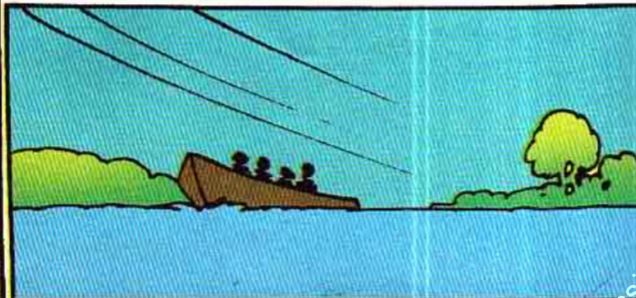
ဟာ စက်လှေရပ်သွားပြီကွ့..

Ha! The boat stops.



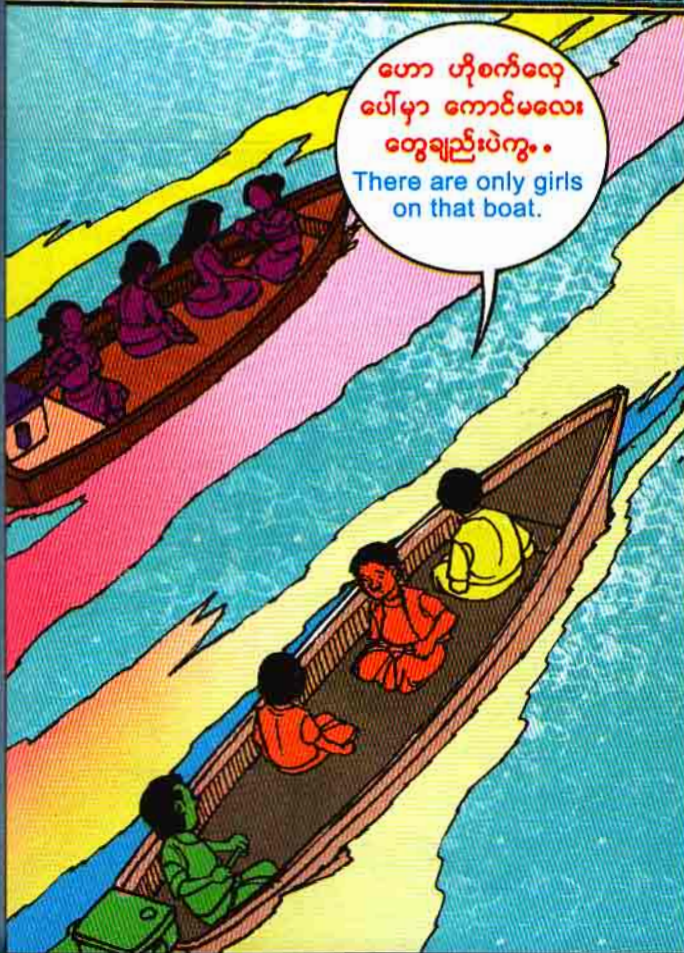
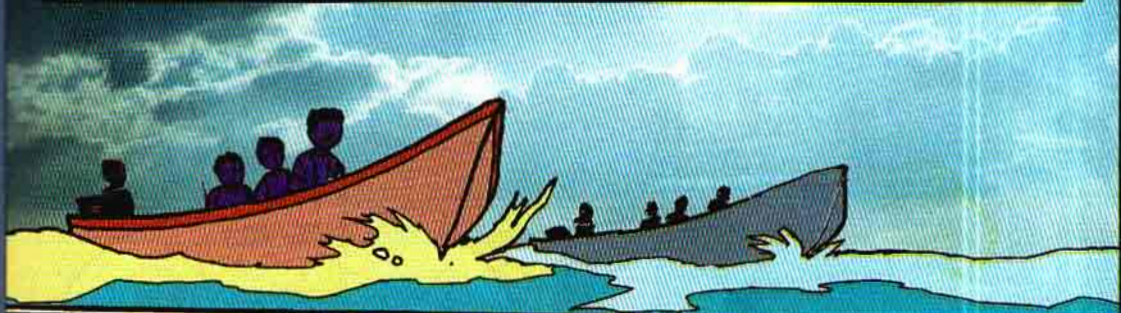
ဒီလို ပြုပြင်ရင်းနဲ့ ညနေအတော်မှောင်သွားမှ စက်လှေငယ်က ပြန်ကောင်းသွားတယ်။

They repaired so and the boat was good only when it was quite dark.



သူတို့ဟာ စက်လှေငယ်ကို ဆက်လက်ခုတ်မောင်းလာရာ ညမှောင်လာချိန်မှာ သူတို့လိုပဲ
 မြစ်ညာဘက်ဆန်တက်ခုတ်မောင်းနေတဲ့ စက်လှေငယ်တစ်စင်းကို တွေ့ရတယ်။ စက်လှေချင်း
 ဘေးချင်းယှဉ်လာချိန်မှာ သေချာကြည့်လိုက်တော့ အဲဒီစက်လှေလေးပေါ်မှာ မိန်းကလေးလေးဦး
 လိုက်ပါလာတာကို တွေ့ရတယ် ...

They continued streaming the boat and when it was dark they saw a small boat
 steaming like them to upstream of the river. When the boats were adjacent in
 parallel and when they looked thoroughly they saw four girls on that boat.



ဟော ဟိုစက်လှေ
 ပေါ်မှာ ကောင်မလေး
 တွေချည်းပဲကွ့..
 There are only girls
 on that boat.

အေး ဟုတ်တယ်
 ဝတ်ကောင်းစားလှတွေဝတ်
 စားထားပုံ ကြည့်ရတာ ငါတို့လိုပဲ
 ဘုရားပွဲသွားမလို့ဖြစ်မယ်ကွ့ ဇော်မိုး
 Yes. Seeing the very good
 clothes wear it may be that
 will go to the festival like
 us. Zaw Moe.

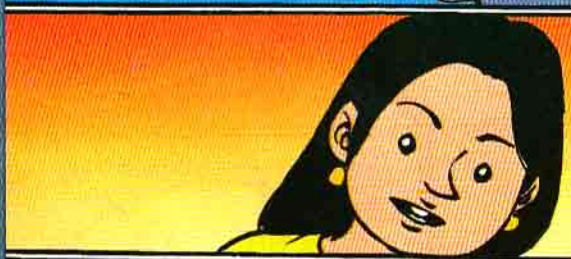


ဟေး ဘယ်သွား
ကြမလို့လဲ၊ ဘုရားပွဲလား
Hey! Where will you
go? Do you go to
festival?

သူတို့ထဲက လူသွက်လေး ဇော်မိုးက လှမ်းအော်
နှုတ်ဆက်လိုက်ရာ ဟိုဘက်စက်လှေက ကောင်မလေး
တစ်ယောက်ကလည်း ပြန်အော်ပြောတယ်။
Among them the active person Zaw Moe
shouted and greeted and then a girl from
that boat shouted and replied.



ဟုတ်တယ်
မောင်ကြီးတို့ရေ၊ ပွဲကြည့်
သွားကြမလို့လား၊ မောင်ကြီးတို့
ရေ ပွဲခင်းပဲလား။
Yes. Maung Gyi. Are you going to
see festival? Will you also go to
entertainment.



ဒါပေါ့
ဒါပေါ့
True.
True.

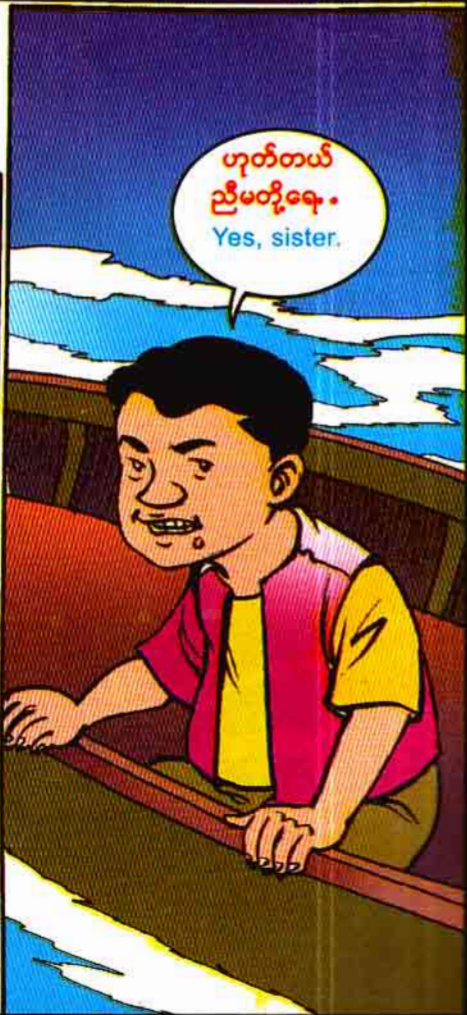
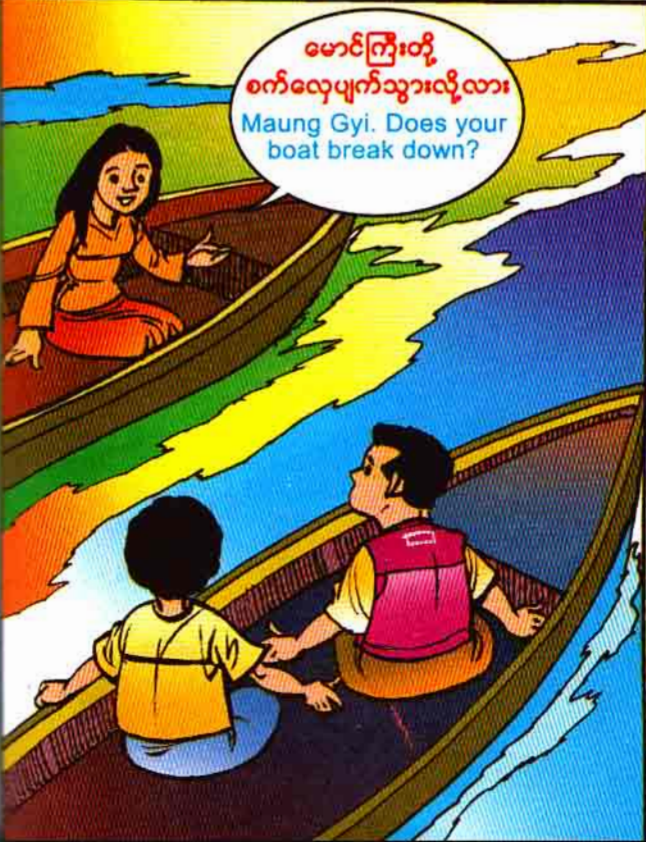
ဒါဆို ညီမတို့
အတွက်လည်း အဖော်
ရတာပေါ့...
So you are
companions
for us.



အဲဒီလို အခေါ်အပြော ညှက်နေတုန်း မောင်အေးချမ်းတို့ရဲ့ပဲ့တောင်စက်လှေလေး စက်ရပ်သွားပြန်ပါဠာ။
 Only when they were talking smoothly the long tailed boat of Maung Aye Chan stopped engine.



တစ်ဖက် စက်လှေကလည်း အခြေအနေကို ရိပ်မိပုံရတယ်။ စက်ရပ်နေလျှော့ပြီး ကောင်မလေးတစ်ယောက်က လှမ်းအော်တယ်။
 It seemed the other boat guessed the situation. They slow down the engine and a girl shouted.



သရဲတစ္ဆေ့နှင့်တၢ်ဘိလူး: Devil, Ghost, Imp, Ogre

ဒါဆိုလည်း
ညီမတို့ရဲ့စက်လှေနဲ့
လိုက်ခဲ့ပါလား
If so, accompany with
our boat.



ကဲ စာဠေးအောင်တို့ရေ
ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ၊ ဟိုဘက်
စက်လှေကတော့ခေါ်နေပြီ..
So, Sa Htay Aung and men.
How will we do? That
boat is calling us.



ဟာကွာ
ဇော်မိုးကလည်း ဒါများ
မေးနေစရာလား၊ ပျိုမဒီလေး
တွေက ခေါ်လို့မှ မလိုက်ရင်
မိုက်ရာကျတော့မပေါ့ ဟီး ဟီး
Ha! Is this question to ask?
We are stupid if we
don't accompany though
young girls call.
Hi! Hi!



ဒီလိုနဲ့ မောင်အေးချမ်းတို့သူငယ်ချင်းလေးယောက်စလုံး မိန်းကလေးများရဲ့ပဲ့ထောင်လှေသီ
ကူးသွားကြတော့တယ်။

In this way all of four friends including Maung Aye Chan crossed the long tailed
boat of the girls.





အစ်ကိုတို့ရဲ့ ပဲ့ထောင်က ခဏခဏပျက်နေတယ်၊ ဒီအတိုင်းဆို ဘုရားပွဲကို မှီမှမဟုတ်တော့ဘူး။
Your long-tailed boat often breaks down. If so we can't reach the pagoda festival.



တော်ပါသေးရဲ့၊ ဒီက ညီမတွေက ခက်လှေ လိုက်ပြီး စီးခွင့်ပြုလို့ ကျေးဇူးကြီးလှ ပါတယ်ကွယ်။
It's just about right. Here, you, sisters permit to ride your boat. Very grateful to you.



အို ကျေးဇူး အထူးတင်စရာမလိုပါဘူးရှင်၊ ဘုရားဖူးခရီးပဲဟာ ညီမတို့ကုသိုလ် တောင်ရသေး...
Oh! It is no need to thank. It is pilgrim trip. We can even get merit.



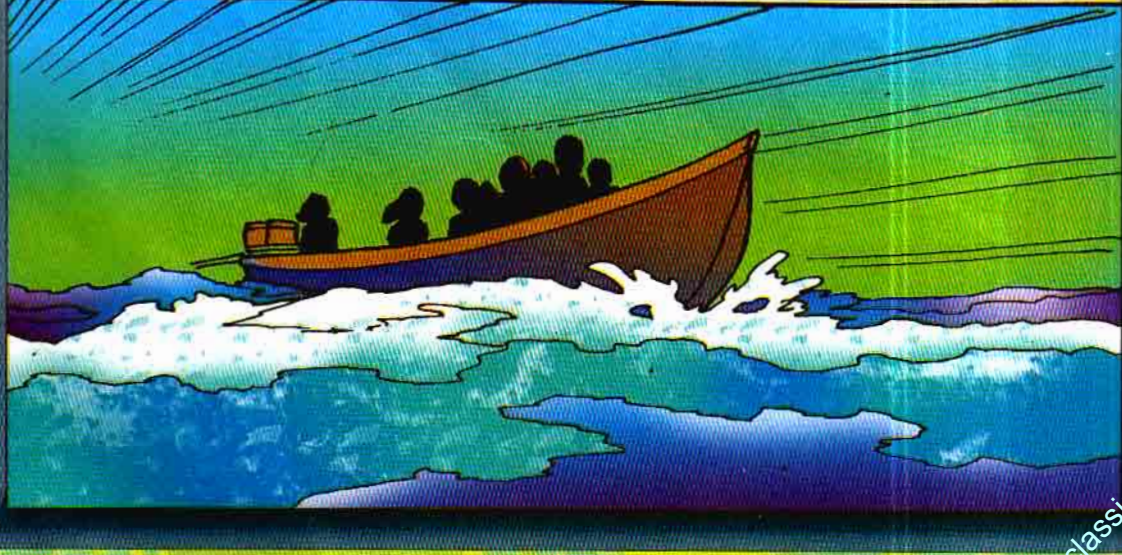
သရဲတစ္ဆေ့မှင်တဘိရူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကောင်မလေး လေးယောက်ရဲ့ချောမောလှပတဲ့ ရူပါရုံအလှကို အနီးကပ်တွေ့ရရာ ဇော်မိုးတို့ စာဋ္ဌေးအောင်တို့မှာ သဘောရွေ့နေကြတော့တယ်။

They had to find the beauty of the four girls Zaw Moe, Sa Htay Aung liked very much.

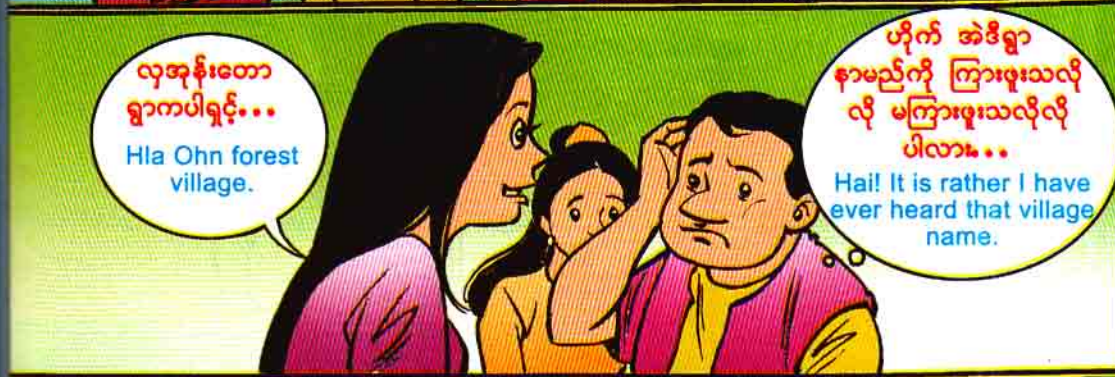
ပဲထောင်တစ်ခုလုံးကို မွှေးကြိုင်နေတာပဲ။ ဧည့်ခံဒီမဒီချောလေးတွေနဲ့အတူ လိုက်ပါခွင့်ရတာ ကုသိုလ်ကြီးလှပါလား ...

The whole long-tailed boat is aromatic. It's great merit to accompany with that beauty.





ဒါထက် ညီမတို့က ဘယ်ရွာက လဲဟင်...
Then which village are you from?



လှအုန်းတော ရွာကပါရှင်...
Hla Ohn forest village.

ဟိုက် အဲဒီရွာ နာမည်ကို ကြားဖူးသလို လို မကြားဖူးသလိုလို ပါလား...
Hai! It is rather I have ever heard that village name.



အို အဲဒါက အရေးမကြီးပါဘူး။ အရေး ကြီးတာကို မေးမှ...
Oh! It is not important. I should ask what is important.

ညီမရဲ့ နာမည်က ဘယ်သူလဲဟင်...
What's your name?





မြစမ်းကြူ ပါရှင်..
Mya San Kyu.

အို လှလိုက်တဲ့ နာမည်လေးပါလား
Oh! Very beautiful name.

ဒါထက် ဒီက ညီမလေးတွေကရော..
Then what is the sister's name?



သူက မြစမ်းဖြူ..
She is Mya San Phyu.

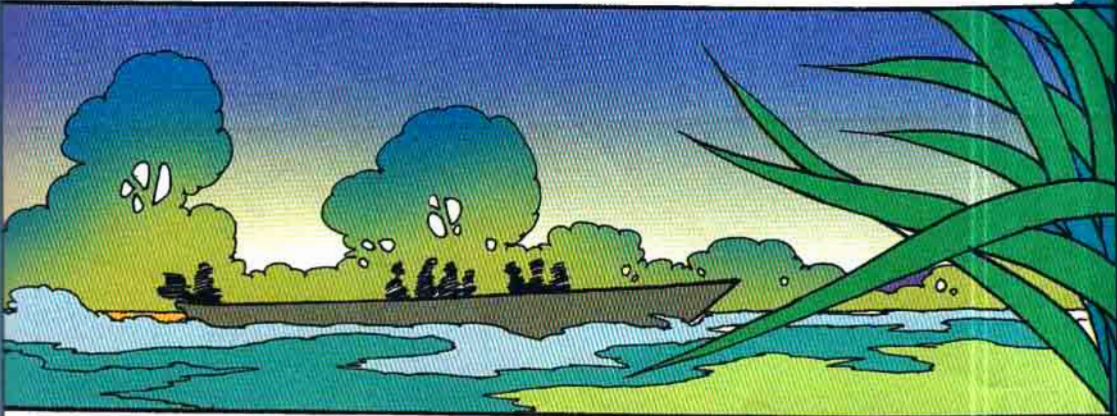


သူတို့က မြစမ်းသူနဲ့ မြစမ်းလူ
They were Mya San Thu and Mya San Lu.

ကောင်မလေးတွေနဲ့ စကားအဖွဲ့ကျနေလိုက်တာ ဘယ်ရောက်လို့ ဘယ်ပေါက်မှန်း မောင်အေးချမ်းတို့ သတိမထားမိကြဘူး...
They were associating the words with the girls and they didn't notice where they were reaching.



ဒီလိုနဲ့ ချောင်းရိုးတစ်ခုထဲဝင်လာပြီး ကမ်းပါးတစ်နေရာမှာ ပဲ့ထောင်လေး ကပ်လိုက်တော့တယ်။
In this way they entered to a stream and the boat berthed in a shore.



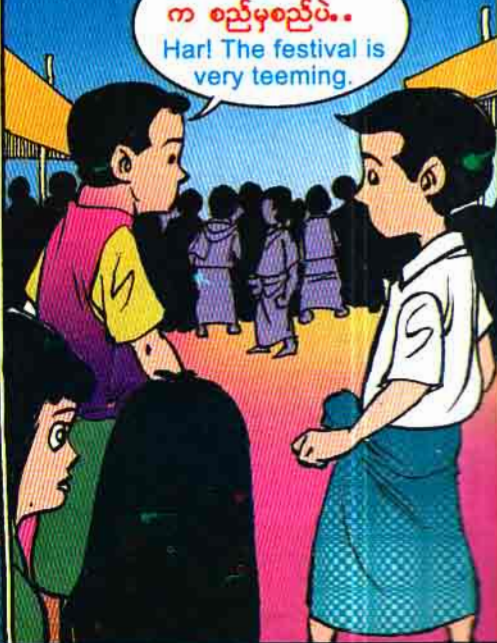
မောင်အေးချမ်းတို့လည်း ကောင်မလေးတွေနဲ့အတူ ကမ်းပါးပေါ် တက်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ...

As soon as they got into the shore with the girls



လူတွေ မွှေးမွှေးလှုပ် စည်ကားပြီး ဆိုင်းသံ ဗုံသံတွေဆူညံနေတဲ့ ရောမ ပွဲခင်းကြီးကို တွေ့လိုက်ရတော့တယ်။
they found a very big festival and it was noisy with the sounds of drums, orchestra and was teeming with human beings.

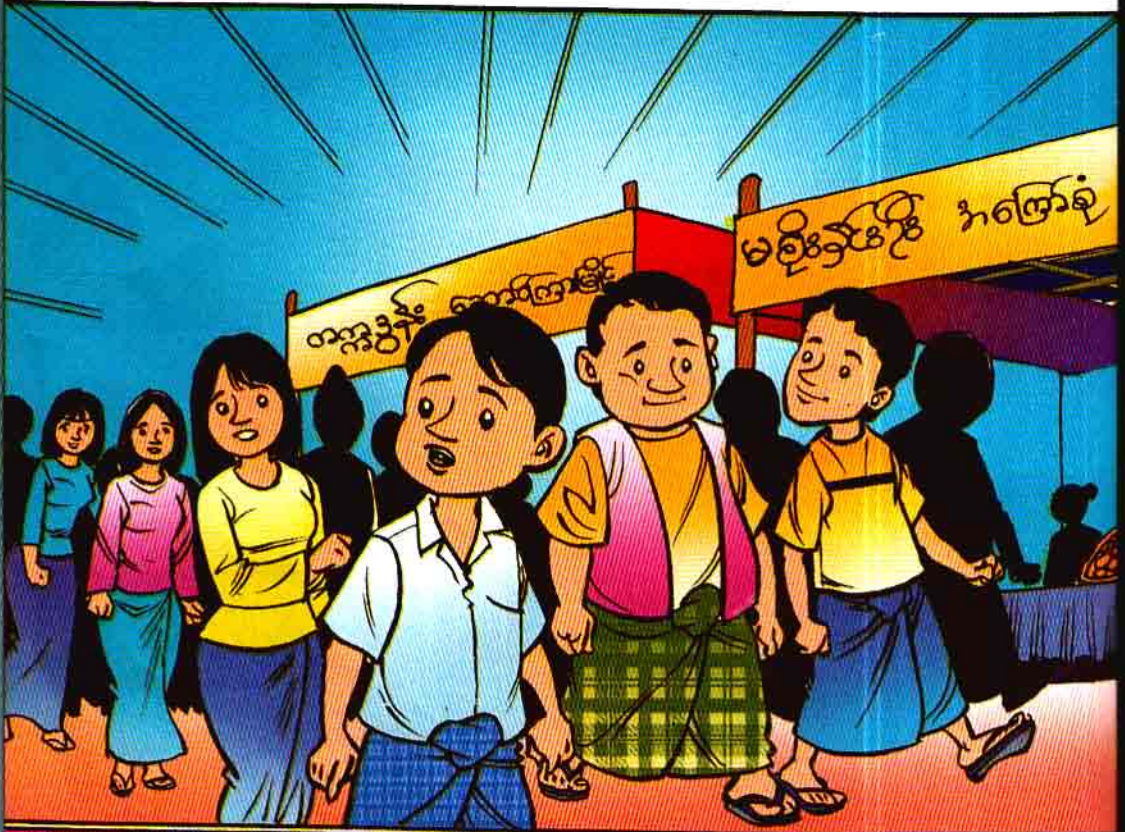
ဟား ပွဲခင်းကြီး က စည်မှစည်ပဲ..
Har! The festival is very teeming.



သရဲ၊ တစ္ဆေမှောင်မောင်လူ၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

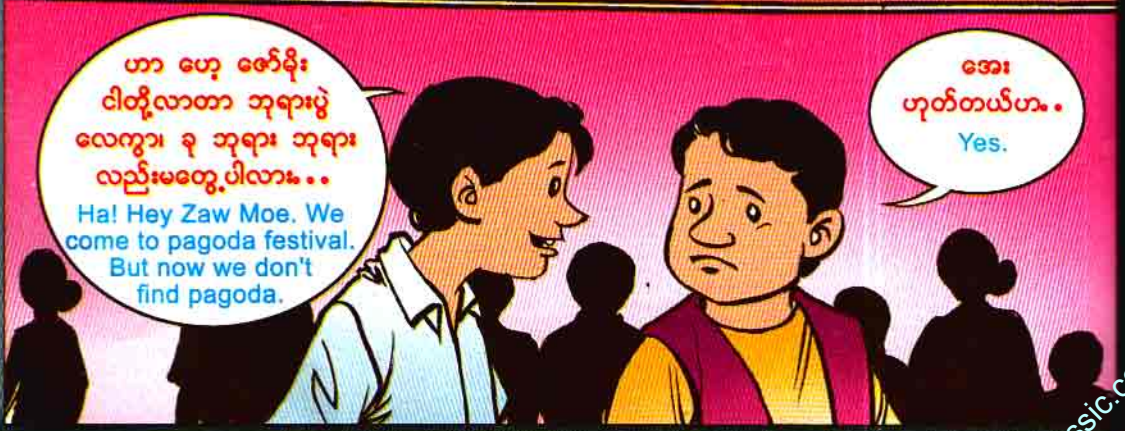
အောက်လင်း တတ်မီးရောင်တွေနဲ့ ထိန်ထိန်လင်းပြီး လူတွေရွှင်ထွေးစည်ကားလှတဲ့ ပွဲခင်းကြီးကို ကြည့်ပြီး ဇော်မိုး၊ စာဌေးအောင်နဲ့ သိန်းအောင်တို့ပျော်နေကြသလောက် မောင်အေးချမ်းက ထူးခြားမှုတစ်ခုကို သတိပြုမိလိုက်တယ်။

It was very bright with torch light and seeing mixed and teeming festival with human beings Zaw Moe, Tha Htay Aung and Thein Aung were very happy but Maung Aye Chan noticed a strange event.



ဟာ ဟေ့ ဇော်မိုး ငါတို့လာတာ ဘုရားပွဲလေကွာ၊ ခု ဘုရား ဘုရားလည်းမတွေ့ပါလား...
Ha! Hey Zaw Moe. We come to pagoda festival. But now we don't find pagoda.

အေး ဟုတ်တယ်ဟ...
Yes.



ညီ ညီမ မြစ်ကမ်းကြို
အစ်ကိုတို့က ဘုရားပွဲလာတာလေ၊
ခု ဘုရားလည်းမမြင်ရပါလား...
Sis, sister Mya San Kyu. We
come to pagoda. But we
don't see any pagoda.



ဪ အစ်ကို အစ်ကို
တို့ရဲ့ ညီမတို့ရဲ့ မူလရည်မှန်း
ချက်က ဘုရားပွဲသွားဖို့ပါပဲ။ ဒါပေမဲ့
ပွဲထောင်က မောင်းရင်း ဆီကုန်သွားလို့
ဒီကြာရွှေချောင်းထဲ ဝင်လိုက်ရပြီး ကြာ
ရွှေရွာရဲ့ ပွဲခင်းဆီ လာခဲ့ရတာပါ...
Au! It is so brothers. Our first
aim is to go pagoda festival.
But streaming the boat the
oil is used up and so we
entered to this Kya
Khwe stream and come
to the festival of
Kya Khwe village.



အစ်ကိုတို့ရယ်
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဒီပွဲခင်းလည်း
စည်ကားပြီး ဖျော်ဖို့ကောင်းပါတယ်၊
ဟုတ်တယ်မဟုတ်လားဟင် ညီမတို့နဲ့
ပွဲခင်းထဲလည်ရတာ ဖျော်စရာကောင်း
တယ်မဟုတ်လားဟင်...
Brothers, whatever may be,
this festival also is teeming
and enjoyable. Isn't true?
Isn't enjoyable to visit
to the festival
with us.

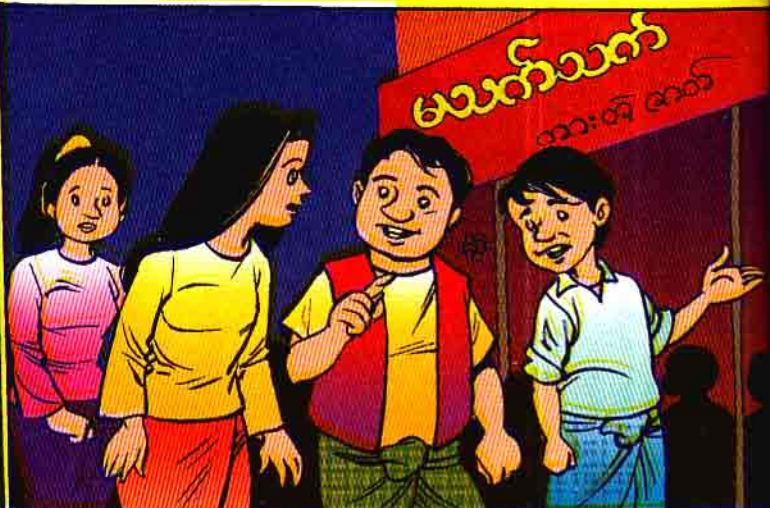




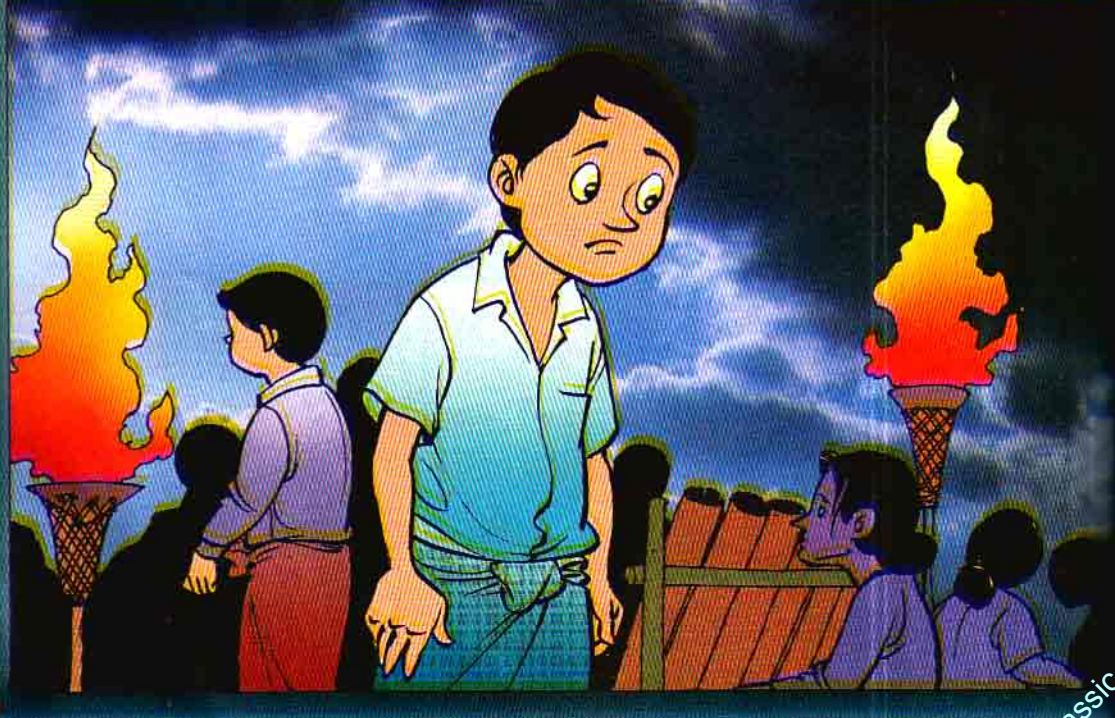
အာ ပျော်ဖို့
ကောင်းပါတယ်၊ ပျော်ဖို့
ကောင်းပါတယ် ဟဲ ဟဲ
Ah! Very enjoyable.
Very enjoyable.
He! He!



ဇော်ဇိုး၊ စာဌေးအောင်နဲ့ သိန်းအောင်တို့က ကောင်မလေးတွေနဲ့အတူ
လျှောက်လည်နေရလို့ ဇိုးမမြင် လေးမမြင်နဲ့ အပျော်ကြီးပျော်နေသလောက်
Since Zaw Moe, Sa Htay Aung and Thein Aung had to visit
with the girls they were happy endlessly but



မောင်အေးချမ်းကတော့ ဘာကြောင့်မှန်းမသိ မပျော်လှဘဲ စိတ်ထဲမှာ လေးတေးတေး ခံစား
နေရတော့တယ်။
Maung Aye Chan was not happy without reason and he had niggling doubts.



သူဇာဝိုင်း..
ဒေဝရာဇ်.. ပုဗ္ဗာလှိုင်အပွေဖြစ်
လေးခင်ခင်.. ဆေးမင်နှင့်.. တွက်
တာဝိုင်း...

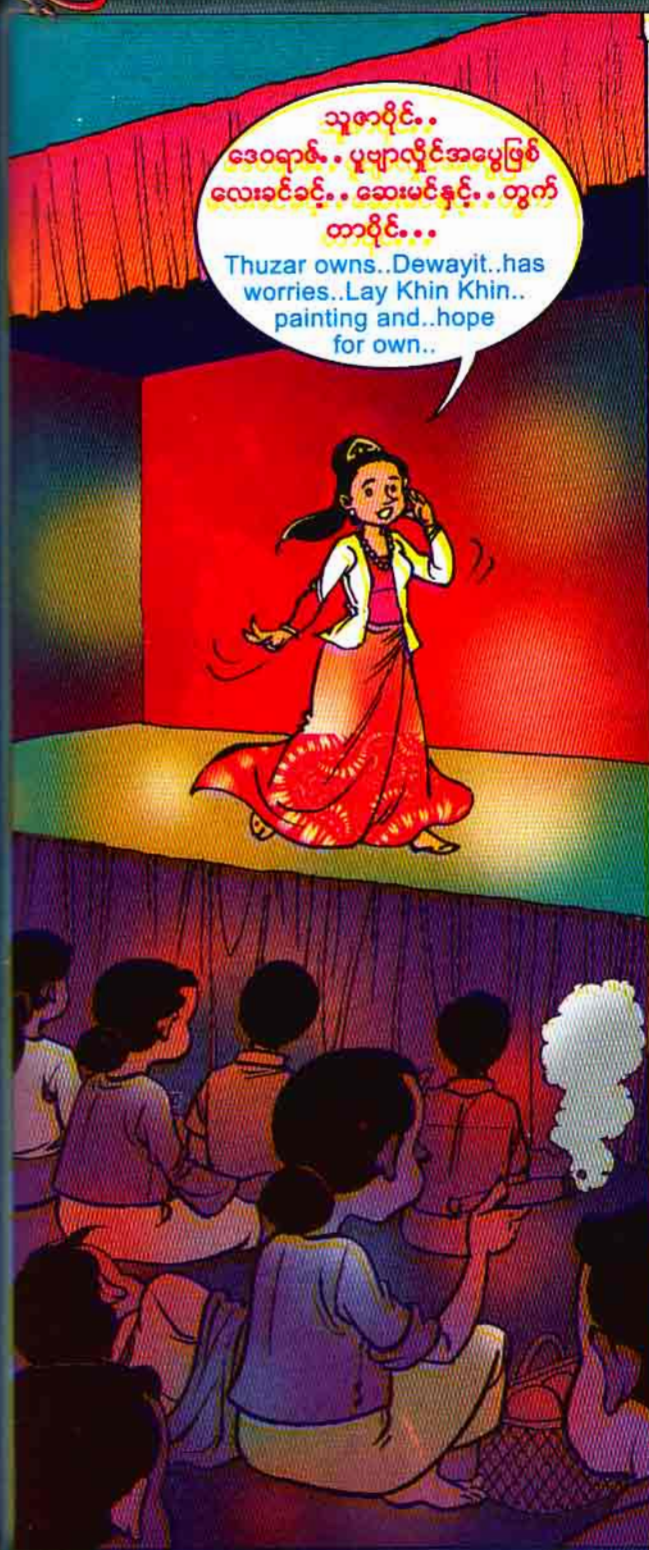
Thuzar owns..Dewayit..has
worries..Lay Khin Khin..
painting and..hope
for own..

ဇာတ်စင်ဆီက မင်းသမီးရဲ့အင်အား
အဆွဲအငင် တေးသံက ပရိသတ်ကြီးအပေါ်
လွှမ်းမိုးစွဲငင်လျက်ရှိပြီ ...

The song of crying, solar plexus,
attraction of the actress from the
stage was influent and obsessed
on the audience.

တစ်နေ့ဝင်း.. မြင်ရနိုး
နိုး.. တစ်ဝိုးသောက်.. ရောက်
လာလိမ့်မယ်.. ထင်ယောင်စော
တာနှင့်.. မောလှပြီလေး...

Sun sets..expect to see...
at dawn..coming.. early
thinking and..very
tired.



သရဲတစ္ဆေ့မှိုင်တဘီလူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

ပွဲခင်းတစ်ခုလုံး ငြိမ်နေတယ်။ မောင်အေးချမ်းတို့ အုပ်စုလည်း ပရိသတ်နောက်နားအစွန်အဖျား ကနေ ရပ်ကြည့်နေကြရာက ခိုက်ဆာလာကြတော့တယ်။

The whole festival place was silent. Standing and seeing behind the audience at the back row they were hungry.





အို ပွဲချေးတန်းက အစားအစာတွေဟာ ဖုန်တလူးလူးနဲ့ မကောင်းပါဘူး။ ညီမတို့ရဲ့ဘကြီးအိမ် ရွာထဲမှာရှိတယ်။ လိုက်စားကြပါ ညီမတို့လာ မယ်မှန်းသိလို့ ဘကြီးတို့ ခွေးလေးတို့က ချက်ပြုတ်ထားကြမှာရှင် ...

Oh! The food from fair is not good. It is with dust. There is our uncle's house in the village. Accompany and eat. Uncle and aunty will have cooked since they know we will come.

အားနာစရာ ကွယ်.. I feel back you.

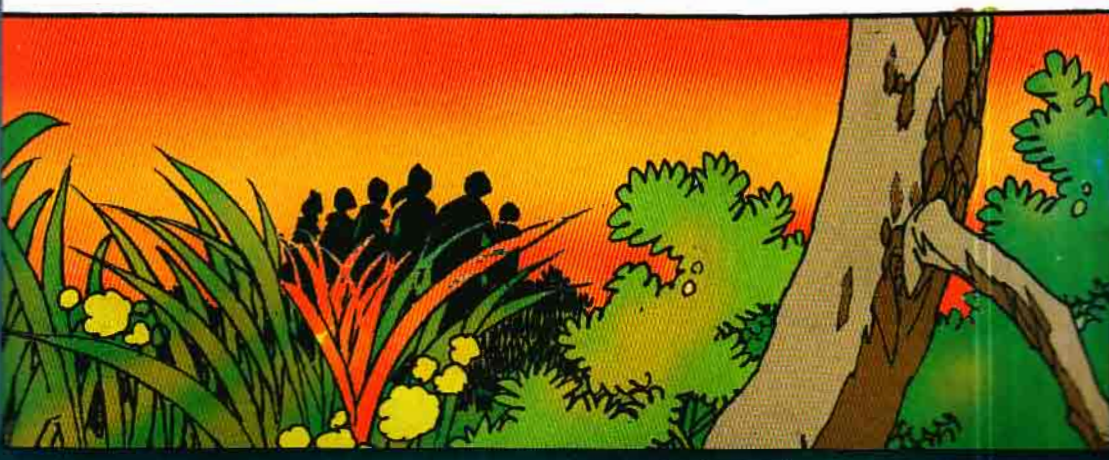


အို အားနာစရာ မလိုပါဘူး။ လာပါ လိုက်ခဲ့ကြ။ ညီမတို့လည်း ဆာပြီ...

Oh! No need to feel back. Come and accompany. We are also hungry.

ဒီလိုနဲ့ ပွဲခင်းကနေ ဖယ်ကြဉ်ပြီး တိတ်ဆိတ်နေတဲ့ ရွာဘက်လျှောက်လာကြကာ ...

In this way they moved from the festival and walked to the silent village side.



သရဲတစ္ဆေနှင့်တားတိုရူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

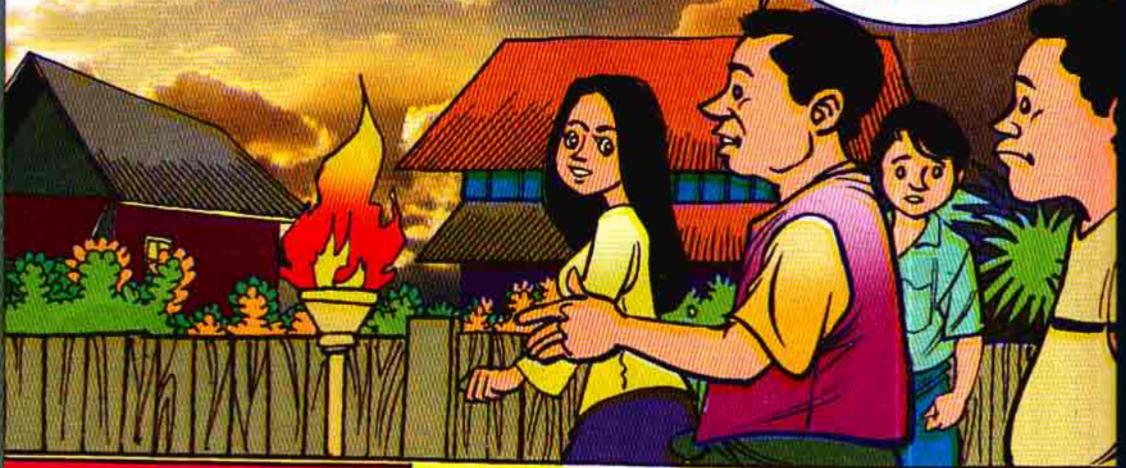


ရွာလယ်လမ်းကနေ ဝင်လာကြတယ်။

They entered from the middle way of village.

တစ်ရွာလုံး ပွဲခင်း ဆီရောက်နေကြတယ် ထင်တယ်။ တိတ်ဆိတ်လို့ပါလား။

I think the whole village go to festival. It's silent.

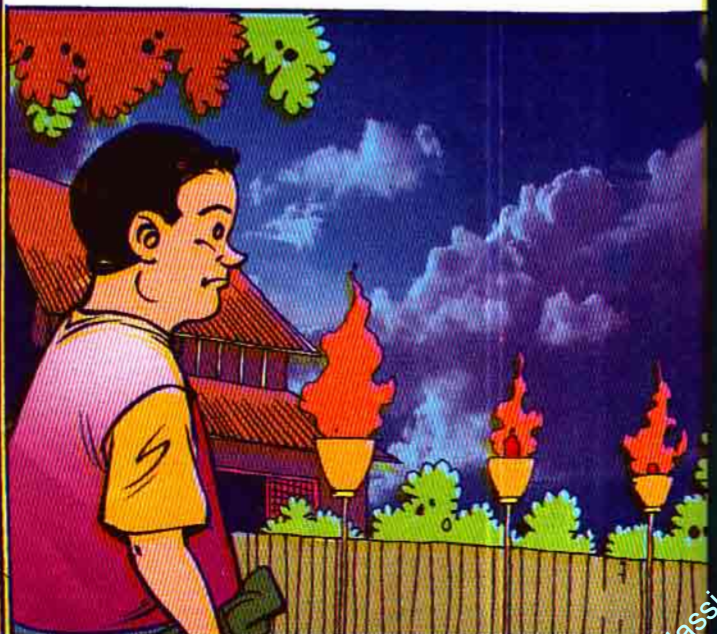


ဟုတ်တယ်ရှင် ပွဲခင်းနေကြလို့လေ

Yes. They are starving for festival.

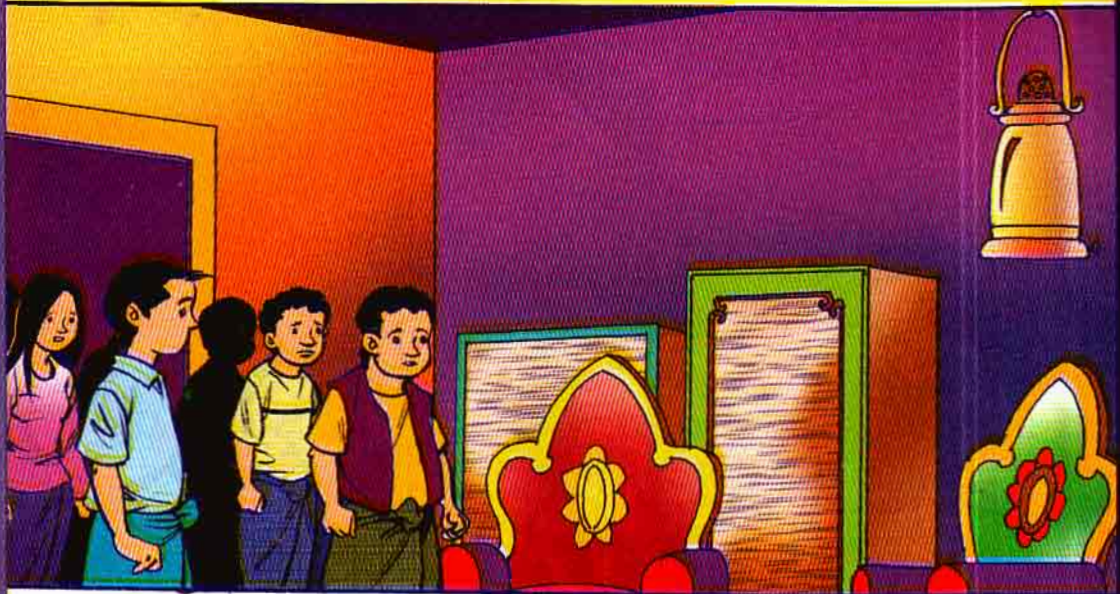
ဒါပေမဲ့ အိမ်ခြံရိုင်းတို့ရဲ့တံခါးဝမှာ မီးတုတ်တွေ စိုက်ထောင် ထွန်းထားလို့ ရွာလယ်လမ်းဟာ အတော်လင်းကျင်းနေတယ်။

However the middle way of the village was quite bright because the lamp poles were erected at the gates of the house compounds.



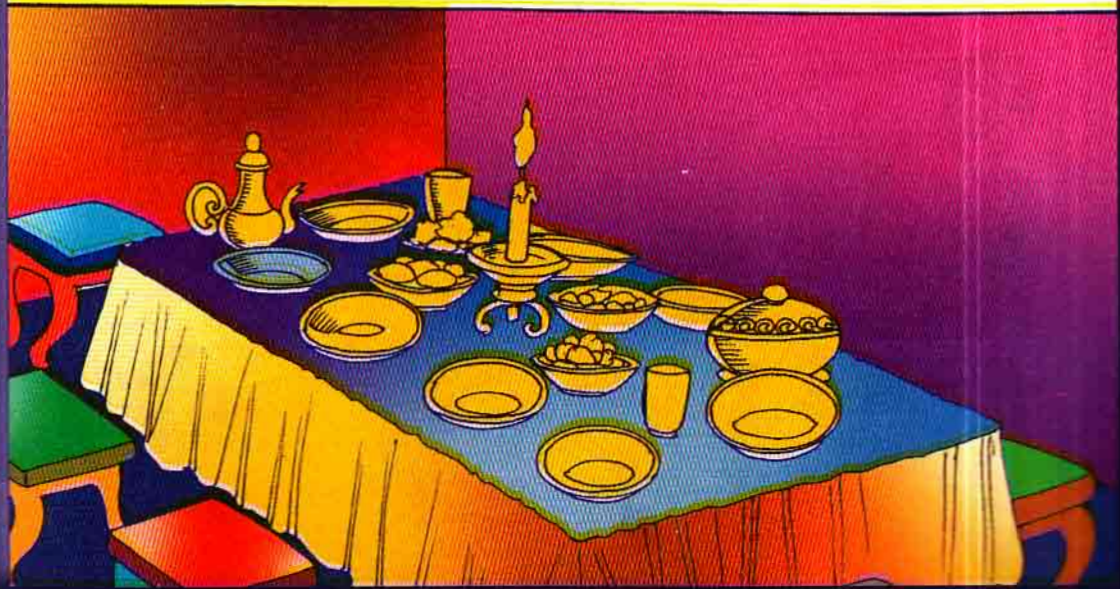
မောင်အေးချမ်းတို့ဟာ ခြံဝင်းကျယ်တစ်ခုထဲ ဝင်လိုက်ခဲ့ကြရပြီး ပျဉ်ထောင်အိမ်ကြီးတစ်လုံးပေါ် တက်ခဲ့ကြရာ အိမ်ရဲ့ဧည့်ခန်းကြီးတစ်ခုလုံးမှာ မှန်အိမ်မီးတွေ မီးခွက်မီးတွေ ထိန်နေအောင် ထွန်း ထားတာကိုတွေ့ရတယ်။

Maung Aye Chan and group followed to a wide compound and they got into a large wooden house. They found the whole sitting-room was given light with lamps brightly.



ဧည့်ခန်းရဲ့အလယ်မှာ ထမင်းဟင်းအပြည့်အစုံနဲ့ စားပွဲဝိုင်း အသင့်ပြင်ထားတာကိုလည်း တွေ့ရတယ်။

At the middle of the sitting room a table with full of food was readily laid.



သရဲတစ္ဆေမှင်တေဘိလူး: Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတ်လ်ပေး:

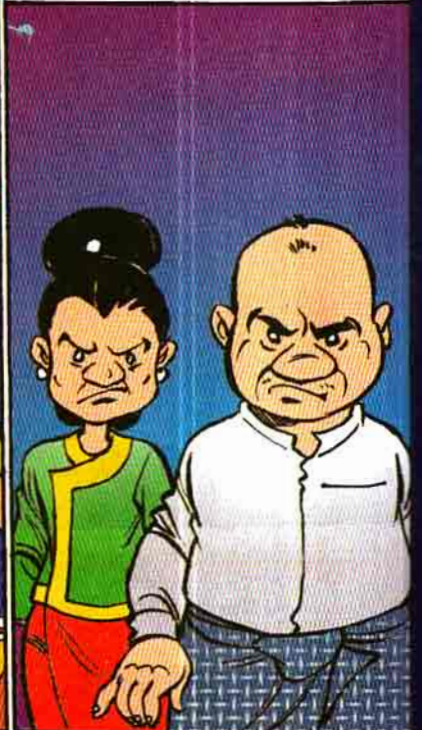


ဟော တွေ့တယ်
မဟုတ်လား ဘကြီးတို့ ဒွေးလေး
တို့က ညီမတို့လာစားမယ်ဆိုတာသိလို့
အသင့်ပြင်ထားကြတာ ...

So. You see. Uncle and aunt have
laid since they know we come
and have.

ညဉ့်ခန်းကြီး၏ထောင့်တစ်ခုစီမှာ
ထိုင်နေကြတဲ့ အဘိုးကြီးနဲ့အမယ်ကြီး
တို့ဟာ ထလာကြပြီး ...

The old man and the old woman
sitting at the each angle of the
sitting room stood up and



ကဲ စားကြ
သောက်ကြကွယ့်၊ အားနာ
စရာမရှိဘူး ...

Have the food. No need
to feel back.

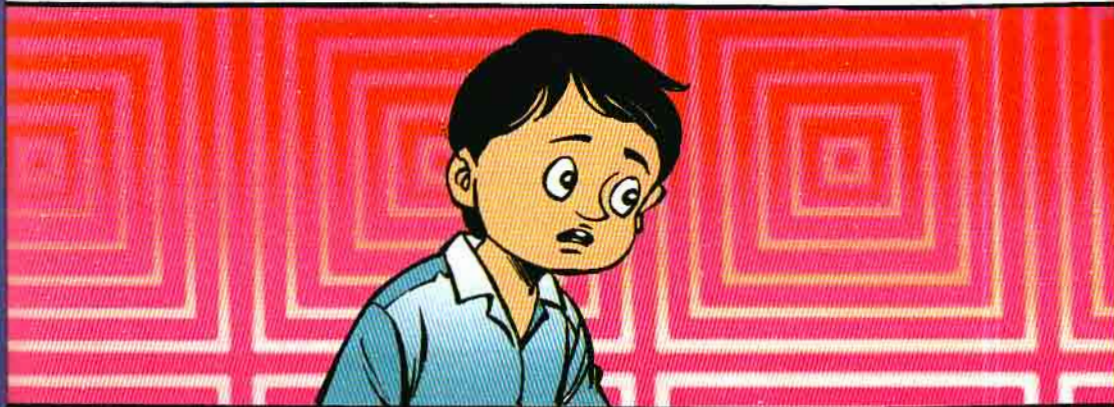
စား စား
အမဲအူဟင်းချက်ထားတယ်
ကွယ့်၊ အားရပါးရ စားကြ

Eat. Eat. The intestine
of beef is cooked.
Eat heartily.



မောင်အေးချမ်းဟာ ဘာကြောင့်မှန်းမသိဘူး။ စိတ်ထဲမှာ သရိုးသရိဖြစ်လာတယ်။ အခုကြုံတွေ့နေရတာ တွေကို အိပ်မက်မက်သလိုလို ခံစားနေရတယ်...

It didn't know for what reason Maung Aye Chan was somewhat indisposed. He was feeling the current events as dreams.



ဇော်မိုး စာဌေးအောင်နဲ့ သိန်းအောင်တို့ကတော့ ဘာပြော ကောင်းမလဲ မြစ်မင်းကြူတို့နဲ့အတူ ထမင်းစိုင်းကို စိုင်းထိုင် လိုက်ကြတယ်။

It is no need to say for Zaw Moe, Sa Htay Aung and Thein Aung. They sat at the table with Mya San Kyu and girls altogether.



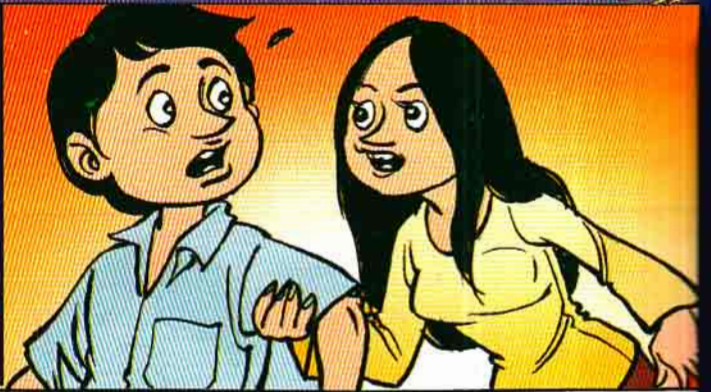
အစ်ကိုအေးချမ်း လာထိုင်လော့ အတူတူ စားကြရအောင် ...

Brother Aye Chan. Come and sit. Let's have.



သူ့ဘေးနားမှာ အမြဲတပ်လိုက်လာ
တဲ့ မြမင်းလှက သူ့လက်ကိုဆွဲပြီး
ထိုင်ခိုင်းလိုက်ချိန်မှာ မြမင်းလှရဲ့
လက်ဟာ ရေခဲတုံးလိုအေးစက်နေလို့
မောင်အေးချမ်းဟာ လန့်သွားတော့
တယ်..

When Mya San Lu who was
always close to him pulled his
hand and made him sit Mya San
Lu's hand was cold as ice and
so Maung Aye Chan was afraid.



အဲဒီအချိန်မှာ အဘိုးကြီးနဲ့အဘွားကြီးက သူ့ကိုစူးစူးကြီး စိုက်ကြည့်နေကြလို့ မငြင်းပယ်ရဲဘဲ
မြမင်းလှရဲ့နံ့ဘေးမှာ အသာလေး ထိုင်လိုက်ရတယ်။

At that time the old man and the old woman were looking him sharply and so he
dared not deny and sat quietly beside Mya San Lu.



အဘိုးကြီးရဲ့ တိုက်တွန်းသံ
အဆုံးမှာ အငွေ့တထောင်း
ထောင်း ထနေတဲ့ ထမင်းနဲ့
ဟင်းတွေကို ဇော်မိုးတို့
အားရပါးရ နယ်စားမလို့
လုပ်စဉ် ...

At the end of the old
man's urge sound
Zaw Moe and group
prepared to knead
the fuming rice and
curries and eat





ဝော်မိုးတို့
နေဦး...
Zaw Moe.
Wait.

ဟင် ဘာဖြစ်လို့လဲ
အေးချမ်းရဲ့၊ ငါတို့ဆာလှပြီကွ
Why? Aye Chan. We
are very hungry.

ဟုတ်တယ်
အေးချမ်း ဟင်းတွေ
ကလည်း မွှေးလို့ကွ၊
စားကြမယ်ကွ...
Yes. Aye Chan. The
curry is also
aromatic. Let's
eat.



နေဦး စာဠေးအောင်
မင်းတို့သိပ်ပြီး ငတ်ကြီးကျမနေ
ကြနဲ့၊ အခုလို ငါတို့ခိုက်သိပ်ဆာချိန်မှာ
ကျေးမွေးကြတဲ့ ကျေးဇူးရှင်တွေအတွက်
ဆုတောင်းမှုလေးတွေ ပြုပြီးမှ စားကြရ
အောင်ကွ...
Wait. Sa Htay Aung. Don't be starving
too much. Let's eat after praying
for the grateful persons who
feed us at the time we
are hungry.



ဪ အေး
 ဟုတ်သာ။ ငါတို့ငယ်ငယ်
 က ယဉ်ကျေးလိမ္မာသင်တန်းမှာ
 ဘဘုန်းကြီးက မှာထားတယ်ကွ၊
 ဘာတဲ့ တစ်လုတ်စားဖူး
 သူ့ကျေးဇူးတဲ့...
 Au! Yes. Ba Bon Gyi told at the
 class for polite and good
 people when we were young.
 What? 'You have ever had
 a mouthful food for
 his gratitude'.



ဒါပေါ့ ဇော်မိုးရဲ့
 ဒါကြောင့် ကျေးဇူးရှင်တွေ
 အတွက် ဆုတောင်းရအောင်၊ အားလုံး
 ရဲ့ကိုယ်စား ငါဆုတောင်းပေးမယ်...
 True. Zaw Moe. So let's pray for
 the grateful persons. I will
 pray for all.

ဒီလိုနဲ့ မောင်အေးချမ်းဟာ ထမင်းပန်းကန်ကို လက်နှစ်ဖက်နဲ့ကိုင်လျက် အသံကျယ်ကျယ်နဲ့
 ချွတ်ဆိုတော့တယ်။
 In this way Maung Aye Chan held the rice plate with two hands and recited loudly.



အခုလို ကျွန်ုပ်တို့အား
အဟာရဒါနပြုသူ အဘိုး
အဘွားနဲ့တကွ မြစ်မ်းကြူတို့ညီအစ်မ
များကို ကျေးဇူးဥပကာရ များစွာ
တင်ရှိပါတယ် ...

We are very grateful to both
grandpa and grandma who
donate food us and the
sisters, Mya San Kyu
and all.



ဒါကြောင့်
ကျေးဇူးရှင်များရော
တပည့်တော်တို့ပါ ဘေးအပေါင်းမှ
ကင်းစေကြောင်း ဆုတောင်းဂါထာ
ရွတ်ခွင့်ပြုတော်မူပါဘုရား ...

So let me recite praying mantra
for the grateful persons and
us to be free from
all dangers.

မောင်အေးချမ်းဟာ ထမင်းပန်းကန်ကို စားပွဲပေါ်
အသာချကာ လက်အုပ်ချီမိုးပြီး ဘုရားရှင်ကို အာရုံ
ပြုလျက် သမ္ဗုဒ္ဓဂါထာကြီးကို ရွတ်ချည်း ရွတ်ဆို
လိုက်တော့တယ်။

Maung Aye Chan put down the plate on the
table and raised hands in supplication
with the palms together and visualized Buddha
and recited Thambode mantra instantly.

သမ္ဗုဒ္ဓေ အဋ္ဌဝံသဉ္စ
ရွါဒသဉ္စ.. သဟဿကေ..

Thambude..Ahtawithissa..
Dwadathissa..
Thahathake...



သူတို့အတွက် ဆုတောင်းပေးမယ်ဆိုလို့ သဘောကျပြီး ကြောင်ငေးကြည့်နေကြတဲ့ အဘိုးကြီးနဲ့ အဘွားကြီးဟာ မျက်လုံးတွေ ပြူးသွားကြပြီး အော်ဟစ်ဟန့်တားတော့တယ်။

Since he said that he would pray for them the gazing old man and old woman who liked, their eyes became wide and shouted and hindered.

ဟေ့ ဟေ့ မင်း
ဘာတွေရွတ်နေတာလဲ၊
မရွတ် အဲဒါ မရွတ်နဲ့...
Hey! Hey! What are you
reciting? Don't recite
it.



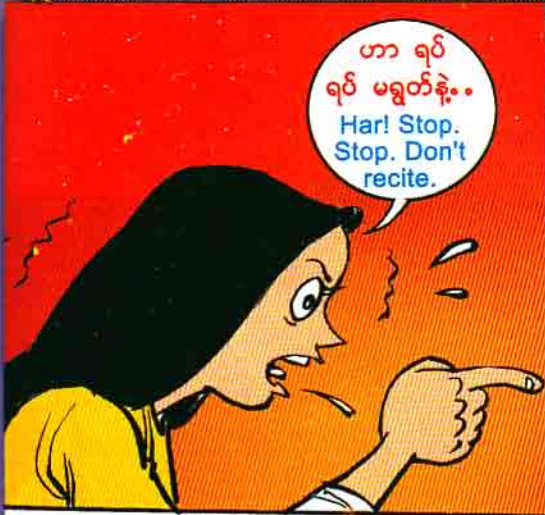
ဟုတ်တယ်
ရပ်စမ်း ရပ်စမ်း
Yes. Stop.
Stop.



ဒါပေမဲ့ မောင်အေးချမ်းဟာ မရပ်ဘဲ ကျယ်လောင်စွာ ဆက်ရွတ်တယ် ...
But Maung Aye Chan didn't stop and continued reciting loudly.

ပဉ္စသတ.. သဟ
သာနိ.. နမာမိ..
သိရသာမဟံ...
Pyinsathata.. Thahathani
Namarmi..
Thirathamahan





ဟာ ရပ်
ရပ် မရွတ်နဲ့..
Har! Stop.
Stop. Don't
recite.



ဟုတ်တယ်
ရပ် ရပ်လိုက်
Yes. Stop.
Stop.

မြစ်ကြားကြူတို့ မြစ်ကြားဖြူတို့ညီအစ်မတွေပါ ပြူးတူးပြတ် အထိတ်တလန့်နဲ့ ဝိုင်းအော်ဟစ်တားမြစ်ကြရာ ပွက်လောရိုက်အောင် ဆူညံသွားတော့တယ်။ ဒါပေမဲ့ မောင်အေးချမ်းက ဂါထာဆုံးတဲ့အထိ မရပ်မနား ဆက်ရွတ်တော့တယ်။

Mya San Kyu, Mya San Phyu and sisters shouted together and forbade and they were wide-eyed with shock and fear. It was noisy and it raised a hullabaloo. But Maung Aye Chan continued reciting nonstop till the mantra was ended.



နမက္ကရာ..န ဘာဝေန
ဟိတွာ.. သဗ္ဗေ ဥပဒ္ဒဝေ..
Namakkaya Nu Barwayna
Hitwa..Thabbe..
Upadaway

အနေကော..
အန္တရာယာပိ..ဝိနဿန္တူ
အသေသတော...
Aneka..Antayahapi..
Winathantu..
Ahthethataw...



ဤသို့မှားမြော်
မာန်လျော့ ကန်တော့ရသော
ပဏာမကုသိုလ်စေတနာကြောင့် ခပ်
သိမ်းကုန်သော ဘေးရန်တို့ကို ပယ်ဖျောက်
၍ များလှသွယ်သွယ် အန္တရာယ်တို့သည်လည်း
အကြွင်းအကျန်မရှိ ပျောက်ပျက်ပါစေကုန်သ
တည်။

For such merit and goodwill for
submissively worshipping all
dangers may disappear
without remainder.



မောင်အေးချမ်းရဲ့ ဂါထာရွတ်သံအဆုံး ဆုတောင်းသံအဆုံးမှာပဲ အဘိုးကြီး အဘွားကြီးနဲ့
မြစ်မီးကြူတို့ ညီအစ်မတွေဟာ မျက်နှာတွေ ရှုံ့မဲ့အော်ဟစ် ညည်းတွားကြရာက ...
All the end of Maung Aye Chan's mantra, prayer the old man, the old
woman and Mya San Kyu and sisters grimaced their faces and shouted
and groaned.

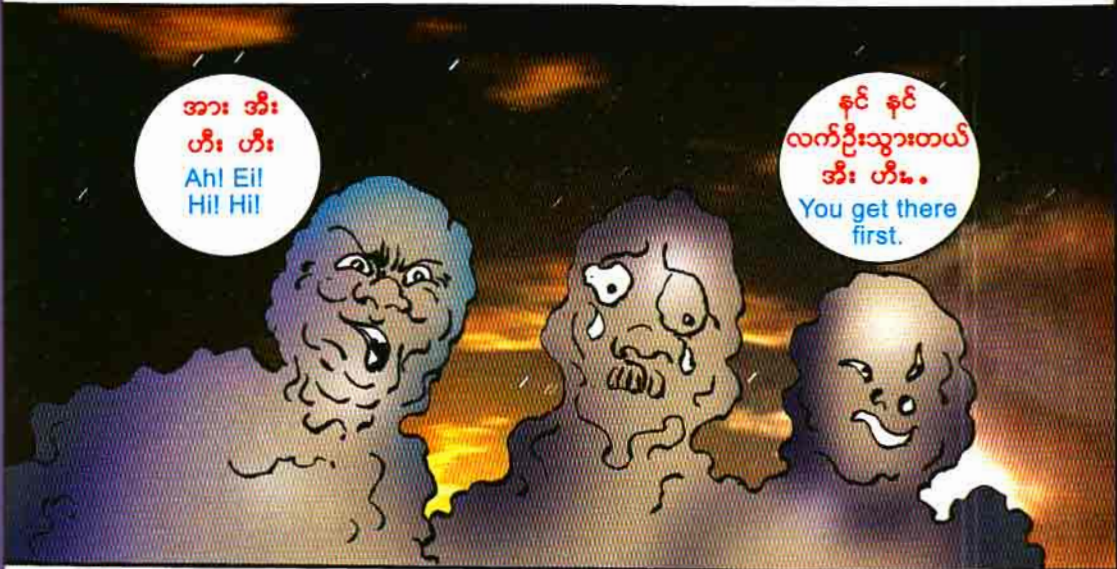
အောင်မယ်လေး
ပူ ပူလောင်လှချေရဲ့။
Oh! My!
Very hot.

အား ဒုက္ခနဲ့
လှလှနဲ့တော့ တွေ့ပါပြီ
ရှင့်...
Ah! Trouble meet
Hla Hla.



နောက်ဆုံး သူတို့ရဲ့ရုပ်အဆင်းတွေဟာ ကြောက်မက်ဖွယ်အသွင်သဏ္ဍာန်ကြီးတွေ ဖြစ်သွားကြပြီ..

Eventually their features changed to be very fearful figures



အား အီး
ဟီး ဟီး
Ahl Eil
Hil Hil

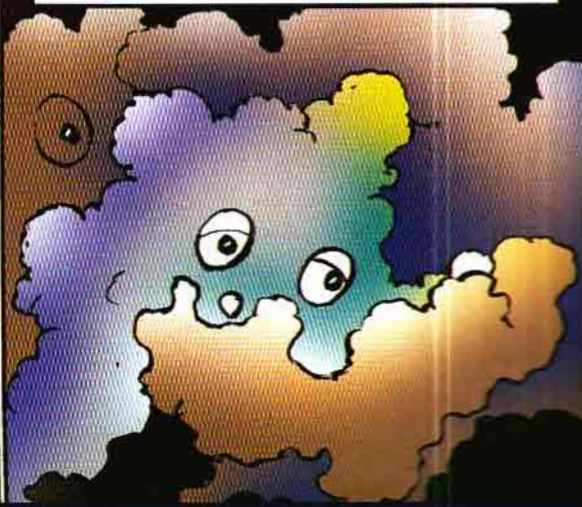
နင် နင်
လက်ဦးသွားတယ်
အီး ဟီး..
You get there
first.

ကြမ်းပြင်ပေါ် လဲကျလူးလိုက်ကြရင်း သတ္တဝါ
သေးသေးလေးတွေ ဖြစ်သွားကြသလို..

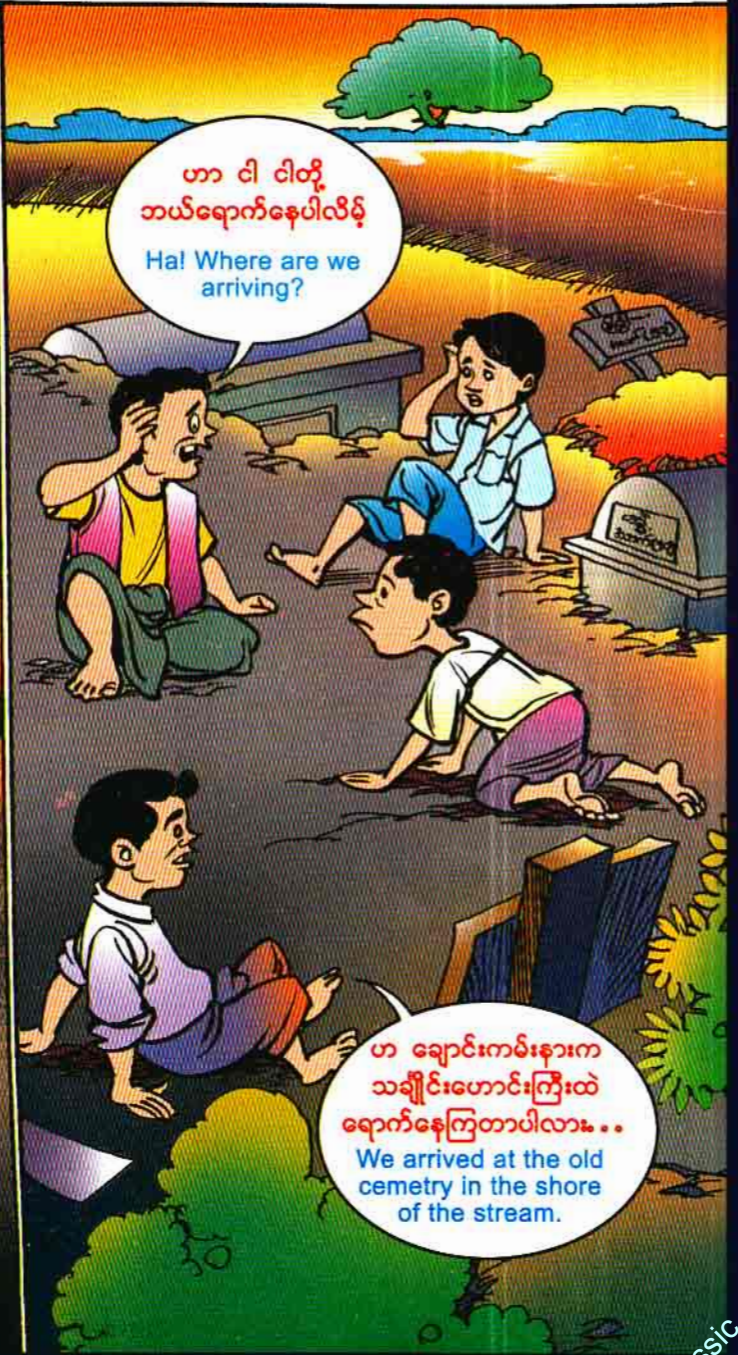
They fell and tossed on the floor and
became small creatures.

ဝန်းကျင်မှာ ပြုစိုင်းလို အခိုးအငွေ့တွေ ဝေလာ
ပြီး မောင်အေးချမ်းတို့သူငယ်ချင်းလေးဦးလည်း
ကြမ်းပြင်ပေါ်လဲကျကာ သတိလစ်သွားကြတော့
တယ်။

The vapour as mist was blurred and
Maung Aye Chan and friends also fell
onto the floor and they lapsed.



မနက်မိုးထိန်ထိန်လင်းမှ မောင်အေးချမ်းတို့ လန့်နိုးလာရာ ...
Only after bright dawn Maung Aye Chan and friends woke up



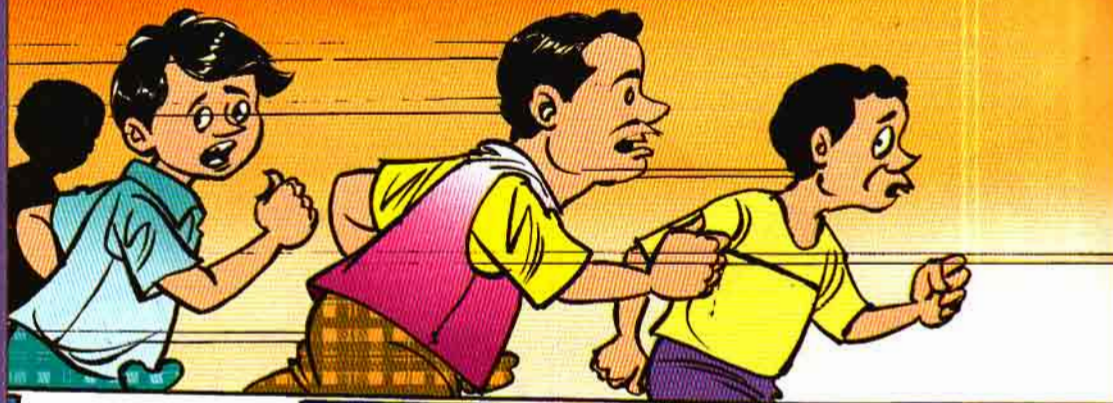
ဟာ ငါ ငါတို့
ဘယ်ရောက်နေပါလိမ့်
Ha! Where are we
arriving?

ဟ ရောင်းကမ်းနားက
သချိုင်းဟောင်းကြီးထဲ
ရောက်နေကြတာပါလား...
We arrived at the old
cemetery in the shore
of the stream.



သူတို့ဟာ သင်္ချိုင်းဟောင်းထဲက မြေပုံတွေအကြား အိပ်ပျော်နေခဲ့ကြတာကို ခိုင်မိ သိရှိသွားတော့ အလန့်တကြား လူးလဲထကြကာ ...

They guessed they were sleeping among the grave of the old cemetry and so they rolled and got up with fear.



ချောင်းကမ်းစပ်ဆီ
အူလျားဖားလျား ပြေး
ထွက်ခဲ့ကြတော့တယ်။

They ran to the
bank of the stream
in a hurry.

လက်စသတ်တော့
ငါတို့ဟာ ညက
ကျွတ်တွေနဲ့တွေ့ခဲ့ကြ
တာကိုး...

Finally we met
ghosts last
night.

ဟုတ်ပါရဲ့
ဘုရား ဘုရား ကံသိလို့
ငါတို့ဒုက္ခမရောက်တယ်..

Yes. Buddha. Buddha.
Fortunately we
don't have trouble.



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှင်၊ တ၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

ဓာတ်လမ်းများ



ကံသိလို့မဟုတ်ဘူး၊ အစွမ်းထက်လှတဲ့ သမ္ဗုဒ္ဓေဂါထာကြီးကို သူတို့သွင်းဖို့ကြိုးစားတဲ့ အပင်းတွေ မစားမီခင် ဦးအောင်ရွတ်လိုက်နိုင်လို့ ငါတို့ အသက်ဘေးက သိသိလေး လွတ်ခဲ့ကြတာက

It is not for fortune. We could recite the very effective mantra, Thambode first before we happened to eat the deleterious matter insinuated into a person by sorcery they tried.



အေး ဟုတ်တယ် သမ္ဗုဒ္ဓေဂါထာကြီးရဲ့ အစွမ်းကြောင့်ပဲကွ...

Therefore we just got free from life danger.



သူတို့ချောင်းကမ်းစပ်ကို ရောက်တယ်ဆိုရင်ပဲ စက်ပြင်တာ ကောင်းသွားပြီဖြစ်တဲ့ သူတို့ရဲ့ ပဲ့ထောင်စက်လှေလေးက သူတို့ကိုဖွေရှာရင်း ကမ်းခြေဆီ ဆိုက်လာတော့တယ်။

When they came back the stream bank their long-tailed boat which was repaired and good found them and berthed at the bank.



အဲဒီနောက်မှာတော့ မောင်အေးချမ်းတို့သူငယ်ချင်းတစ်စုဟာ ညက မီးရောင်တွေထိန်လင်းပြီး လူသူစည်ကားလှတဲ့ ပွဲခင်းကြီးဖြစ်ခဲ့သလောက် ခုတော့ လူသူမဲ့တဲ့ သုသာန်တစ်စပြင်ကြီး ဖြစ်နေတဲ့ သင်္ချိုင်းဟောင်းမြေကို ကျောခိုင်းကာ ပဲ့ထောင်လေးနဲ့ ထွက်ခွာခဲ့ကြပါတော့တယ်။

Thereafter Maung Aye Chan and friends ignored the old cemetery land which was brightly lighted and teeming festival last night but now it was lack of human being and cemetery and left by long-tailed boat.



မှင်တားဝေး ဟာနော

The small Imp Tar Naw

မှင်တားဆိုတာ နာနာဘာဝတစ်မျိုးပါပဲ။ သူတို့ဟာ ကံအလျောက် သုံးလ ကလေးအရွယ် ပမာဏ လောက်ပဲရှိကြပြီး လူတွေကို အန္တရာယ်မပြုကြပေမယ့် ကျီစယ် ခြောက်လှန့်တတ်ကြတယ်။

The imp is a kind of ghost. They are about the sizes of three months old children as to the fortune and though they don't give human harm they use to tease and threaten.



တစ်ခါက အညာကျေးလက်က ပခန်းကြီးဆိုတဲ့ရွာနဲ့ နှစ်မိုင်လောက်ဝေးတဲ့ တောင်ပျံကြီးရွာတို့ရဲ့ အကြားမှာ ပခန်းသချိုင်းကုန်းဟောင်း ရှိနေတယ်။

At one time in the upcountry village there was a Pakhan old cemetry between Khan Gyi village and Taung Pyan Gyi village two miles far from Pa Khan Gyi village.



ဗုဒ္ဓေါ ဗုဒ္ဓေါ
Buddho.
Buddho.

မြန်မြန်သွားမှ
ဗုဒ္ဓံသရဏံဂစ္ဆာမိ
I must go quickly.
Buddhan Tharanan
Gissami.

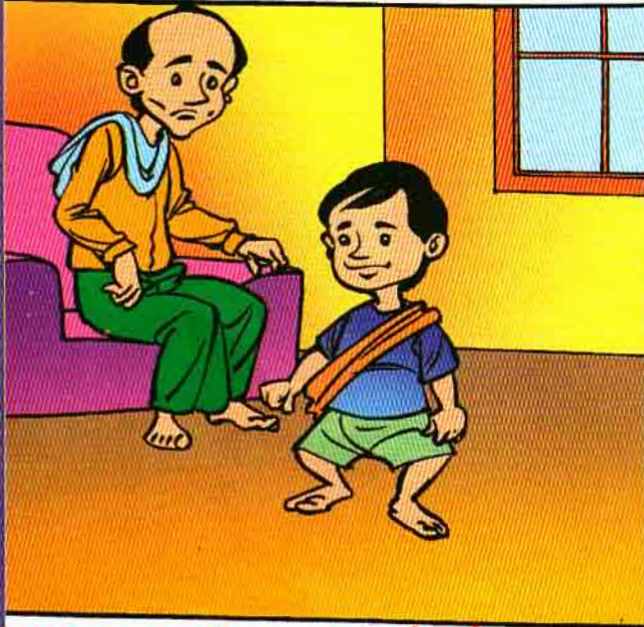
အဲဒီ ရွာနှစ်ရွာကို ကူးလူးသွားကြသူ တိုင်းဟာ ပခန်းသချိုင်းဟောင်းကို ဖြတ်သန်းသွားကြရတယ်။ သချိုင်း အဝက နှစ်ချိုကုတ္တိုပင်ကြီးရဲ့အခေါင်း ထဲမှာ တာနောဆိုတဲ့ မှင်စာလေး တစ်ကောင်နေတယ်လို့ နာမည်သတင်း ကျော်စောလှတယ်။

Every traveller who crossed these two villages had to pass Pa Khan old cemetry. It was very famous that a imp named Tar Naw in the hole of the seasons rain tree.

သရဲတစ္ဆေ့မှင်တ၊ ဘီလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

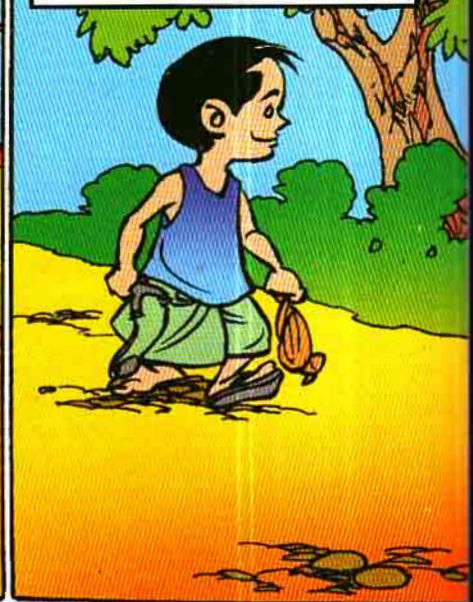
တာနောဆိုတာ လူ့ဘဝတုန်းက ပခန်းကြီးရွာသား ကလေး ငယ်တစ်ဦးဖြစ်တယ်။ တာနောဟာ မိဘမဲ့ကလေးဖြစ်ပြီး သူ့ရဲ့ဦးလေး ဦးလွန်းကြွယ်က ကျွေးမွေးစောင့်ရှောက်ထား သူလေးဖြစ်တယ်။

Tar Naw was a child from Pa Khan Gyi village in his human life of past existence. Tar Naw was an orphan and his uncle U Lun Kywe looked after him.



ဒါပေမဲ့ ခုနစ်နှစ်အရွယ် တာနော ဟာကျောင်းလည်းထားမရဘဲ ရပ်ထဲ ရွာထဲ လောက်လေးခွနဲ့ လျှောက် သွားပြီး ...

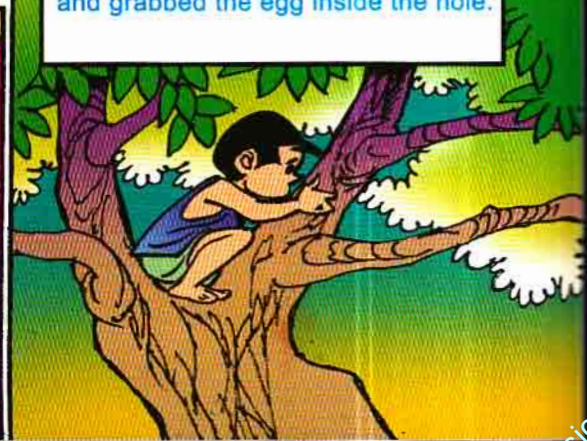
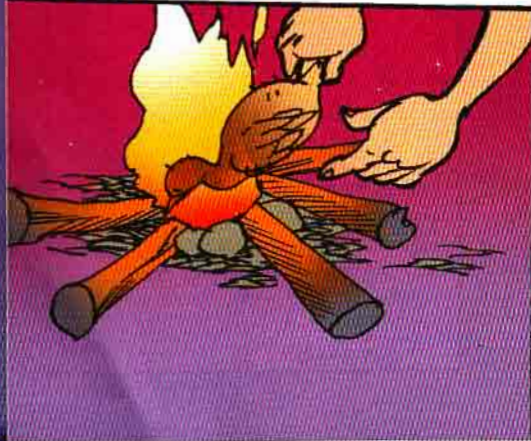
But seven years old Tar Naw was not enrolled in school and walked with catapult in the village.



စာကလေးတွေ ငှက်ကလေးတွေ ပဒတ် ယုန် တောကြက်တို့ကိုလည်း ရွာစပ်အလွန်က ခင်တန်း မှာ ဖမ်းခတ်ကာ သူ့ဘာသာ ဖုတ်ကင်စားလေ့ရှိတယ်။ and he shot sparrows, birds, variegated ground lizards, rabbit, fowls etc at the ridge beyond the village side and he toasted them himself.

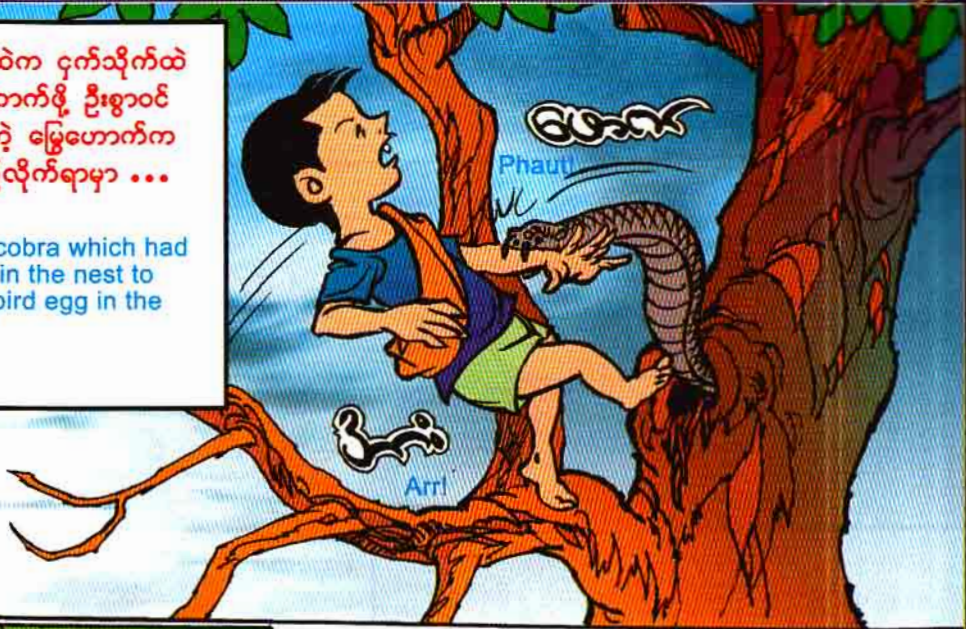
တစ်နေ့မှာတော့ ပခန်းသင်္ချိုင်းဟောင်းနား က ကုက္ကိုပြင်ကြီးပေါ်တက်ပြီး သစ်ခေါင်း တစ်ခုထဲက ငှက်ဥနှိုက်ယူတုန်း ...

One day he climbed up the rain tree near Pakhan old cemetery and grabbed the egg inside the hole.



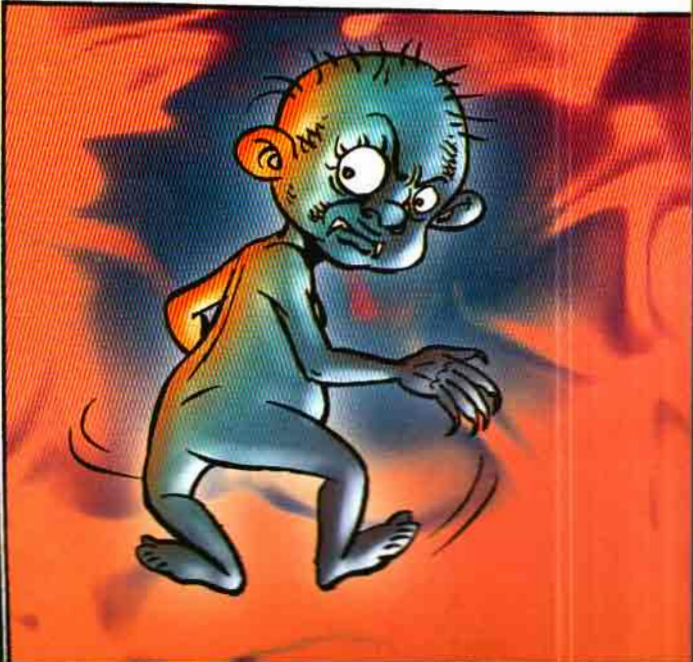
သစ်ခေါင်းထဲက ငှက်သိုက်ထဲ
ငှက်ဥရိုးသောက်ဖို့ ဦးစွာဝင်
ရောက်နေတဲ့ မြွေဟောက်က
ပေါက်ထည့်လိုက်ရာမှာ ...

Then the cobra which had
been first in the nest to
drink the bird egg in the
hole bit.



သစ်ပင်ပေါ်က ပြုတ်ကျသွားပြီး အသက်ပါသွားရာကနေ မှင်စာ
လေးဖြစ်နေတယ်လို့ အဆိုရှိကြတယ်.. ဒါကြောင့် အဲဒီမှင်စာလေး
ကို တာနောလို့ ခေါ်ကြတာပေါ့ ...

He fell from the tree and died and it was a saying
that he became goblin. Therefore that imp was
called as Tar Naw.



သရဲတစ္ဆေ့မှင်တါဘိလူး Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတိလမ်းများ

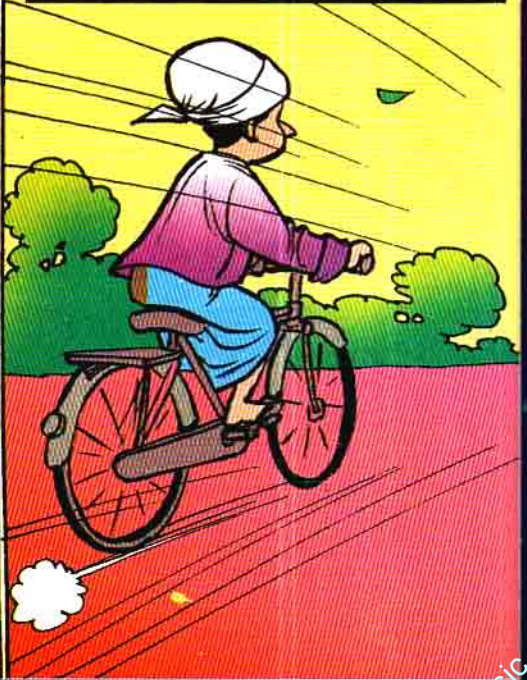
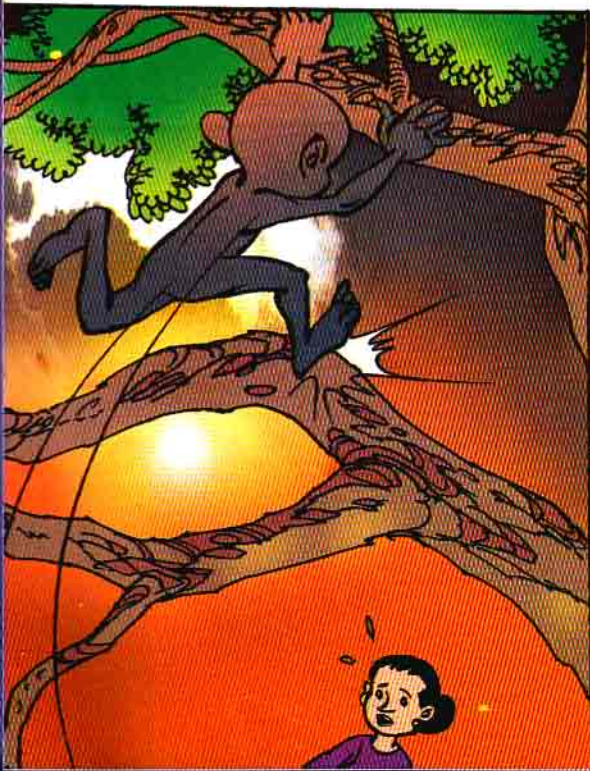
အဲဒီ မှင်စာ တာနောဟာ အင်မတန် အဆော့သန်ပြီး လူတွေကို ကျီစယ်နောက်ပြောင်လေ့ရှိတယ်။
That imp, Tar Naw played big very much and used to tease the human beings.



လသာညတွေမှာဆို ကုက္ကိုကိုင်းတစ်ကိုင်းကနေ
နောက်တစ်ကိုင်းဆီ လွှားခနဲ လွှားခနဲ ခုန်ခုန်ကူး
နေတဲ့ မှင်စာတာနော့ကို တွေ့မြင်ကြရတယ်တဲ့။
When it was a moonlight night it can find
the imp Tar Naw jumping from one branch
to another of the rain tree.

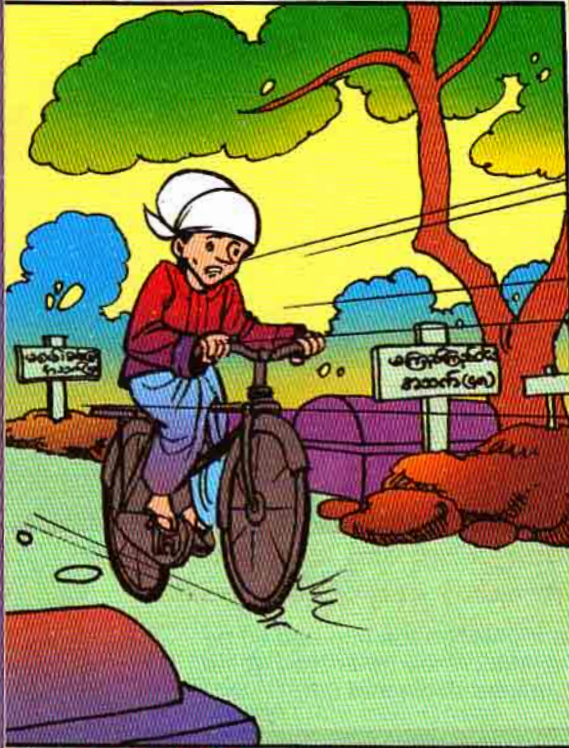
တစ်ခါမှာတော့ ညဉ့်ဦးပိုင်း တစ်ခုမှာ နယ်
လှည့်ပြီး ကွက်စိပ်ဟောစားတဲ့ ကွက်စိပ်
ဆရာ ဗန္ဓကဟာ တောင်ပျံကြီးရွာဆီ
ရောက်လာပြီးမှ ...

At one time after narration of religious
teacher Bandaka who went round
the town arrived to Taung Pyan Gyi
village in an early night,



ပခန်းကြီးရွာဘက်အကူး ရာလေးစက်ဘီးလေးနင်းပြီး တစ်ယောက်တည်းလာရာက ပခန်းကြီးသချိုင်းဟောင်းကြီးကို အဖြတ် ...

he crossed to Pa Khan Gyi village by riding bicycle and came alone and when he passed the Pa Khan Gyi old cemetery.



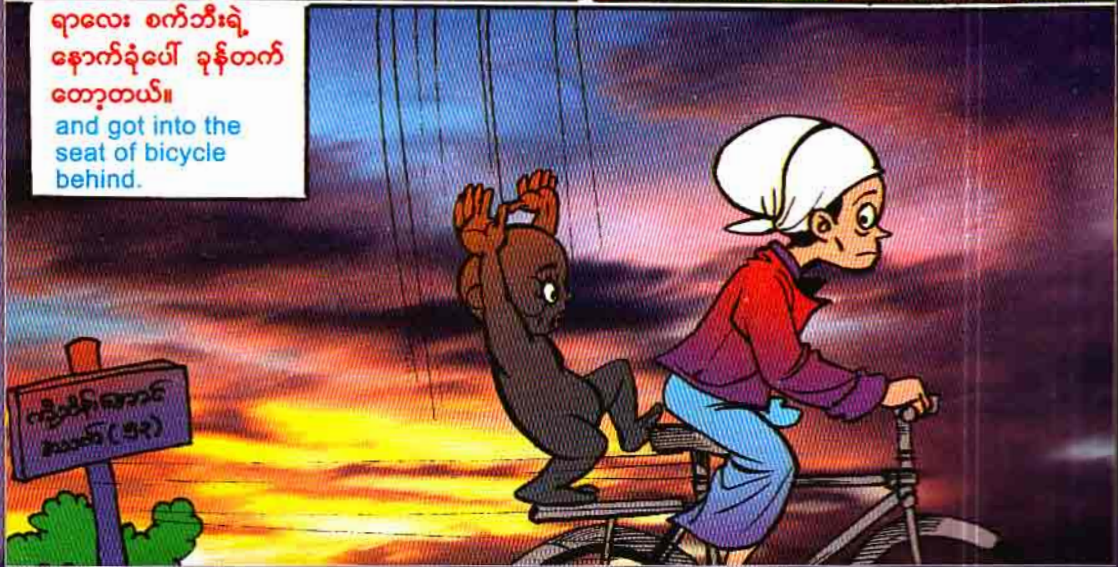
ကုက္ကိုပင်ကြီးအောက်အရောက် ကုက္ကိုကိုင်းမြင့်မြင့်ကြီးပေါ်ကနေ သတ္တဝါတစ်ကောင် မြေပြင်ပေါ် လွှားခနဲ ခုန်ချလာပြီး ...

and when he arrived under the rain tree a creature jumped down from a high rain tree.



ရာလေး စက်ဘီးရဲ့ နောက်ခုံပေါ် ခုန်တက် တော့တယ်။

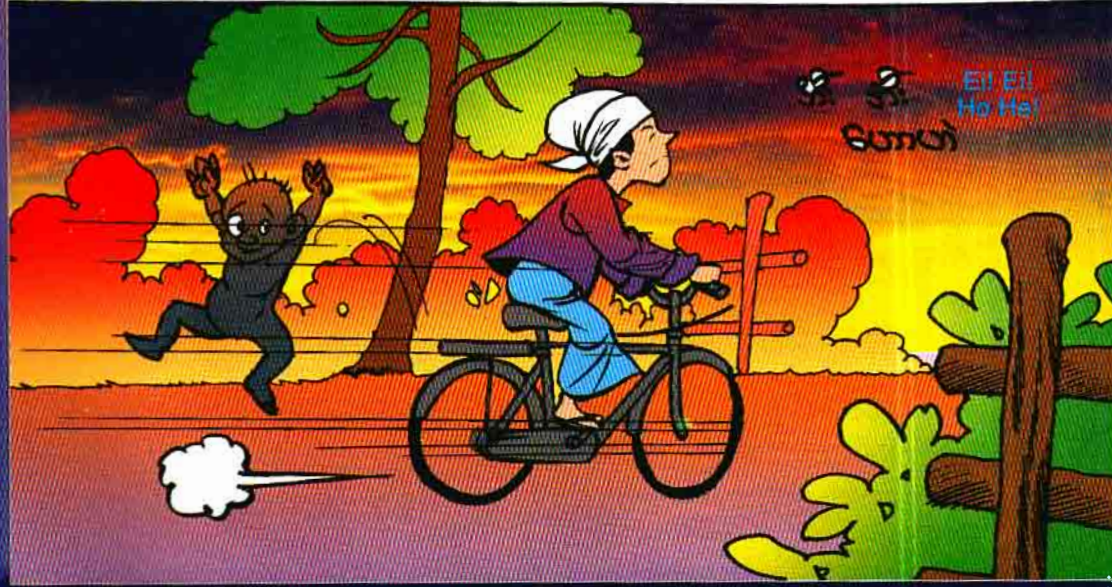
and got into the seat of bicycle behind.





ကွက်စိပ်ဆရာ ဗန္ဓကဟာ မှင်စာလေးကို ကြောက်လန့်ပြီး စက်ဘီးကို အတင်းနင်းကာ ရွာထဲ ပြေးဝင်ခဲ့တယ်။ ရွာအဝရောက်တော့ မှင်စာလေးက ဖျတ်ခနဲ ခုန်ချကျန်ရစ်တော့တယ်...

The narration of religious teacher Bandaka frightened the imp and so he rode the bicycle urgently and ran into the village. When he arrived at the opening of the village the goblin suddenly jumped down and left.





ဟာ ဘာ ဘာဖြစ်
လာလို့လဲ ဆရာ၊ အူလျား
ဖားလျား နင်းလာရတယ်လို့...
What are you happening
teacher? You are riding
in a hurry.



ဟော ဟောဟဲ့
ဟောဟဲ့ မှင် မှင်စာလေး လိုက်လို့ဗျ
စက်ဘီးပေါ်လိုက်တာတောင် ကောင်းကောင်း
မလိုက်ဘူး။ ခါးကိုဖက်လိုက် ပခုံးဖက်လိုက်နဲ့
သူ့လက်တွေကလည်း ရေခဲလို အေးစက်လို့...
Hu! Hu! Hu! Because the imp comes
along. Even it accompanies it
doesn't ride well. It hugs
waist, shoulder. It's hands
are also cold as ice.

အို
Oh!



အောင်မယ်လေး
ပြန်တွေးတိုင်း ကြက်သီး
ထတယ်ဗျာ ...
Oh! Whenever I think
I have gooseflesh.



သရဲတစ္ဆေ့မှင်တၢ်လှဲး: Devil, Ghost, Imp, Ogre

ကတ်လမ်းများ

တစ်ခါကလည်း ပဲပြုတ်သည် ဒေါ်ထား မနက်
ဝေလီဝေလင်းမှာ တစ်ယောက်တည်း ပဲပြုတ်တောင်း
ခေါင်းပေါ်ရွက်လျက် တစ်ရွာက တစ်ရွာသီအကူး
ပခန်းကြီး သချိုင်းဟောင်းကို ဖြတ်အပြန် ...

Also in one time the boiled beam seller
Daw Htar crossed from one village to another
carrying the boiled beam basket on her head
lonely at early dawn and when she returned
passing the Pa Khan Gyi old cemetery.



မှင်စာ တာနောက ပဲပြုတ်တောင်း
ပေါ် ခုန်တက်လိုက်ရာ ...
the imp Tar Naw jumped
onto the boiled beam basket.



အောင်မလေးတော့
ဘာကောင်လဲဟဲ့...
Oh! My! What
creature is it?



ဒေါ်ထားဟာ ကြောက်ကြောက်နဲ့ ပဲပြုတ်တောင်းကြီး ပစ်ချပြီး တောင်ပျံကြီးရွာထဲ ထာဝီမနိုင် ပဝါမနိုင် ပြန်ဝင်ပြေးလို့ ရွာသူရွာသားတွေ ဒေါ်ထားကိုကြည့်ပြီး ငိုအားထက် ရယ်အားသန်ကြရတယ် ...

Daw Htar threw the boiled beam basket with fear and ran into the Taung Pyan Gyi village that she couldn't control even for longyi. Seeing Daw Htar the villagers laughed than crying.



BURMESE CLASSIC

ဟား ဟား ဟား
ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ ဟား
ဟား...
Har! Har! Har!
What a pity?
Har! Har!

နောက်ဆုံးမှာ ပခန်းကြီးနဲ့တောင်ပျံကြီးရွာနှစ်ရွာက ရွာလူကြီးတွေ စည်းဝေးတိုင်ပင်ပြီး ...
Eventually the dignitaries of both Pa Khan Gyi village and Taung Pyan Gyi village met and consulted together and



သရဲ၊ တစ္ဆေ၊ မှင်၊ တာဘိလူး၊ Devil, Ghost, Imp, Ogre

ရွာနှစ်ရွာရဲ့ ရွာဦးကျောင်းတွေက ဆရာတော် သံဃာတော်တွေကိုပင့်ကာ ပခန်းကြီး သင်္ချိုင်းဟောင်း အဝက ကုက္ကိုပင်ကြီးရဲ့အောက်မှာ တရားနာ ရေစက်ချပြီး အမျှအတန်း ပေးဝေကြတယ်။

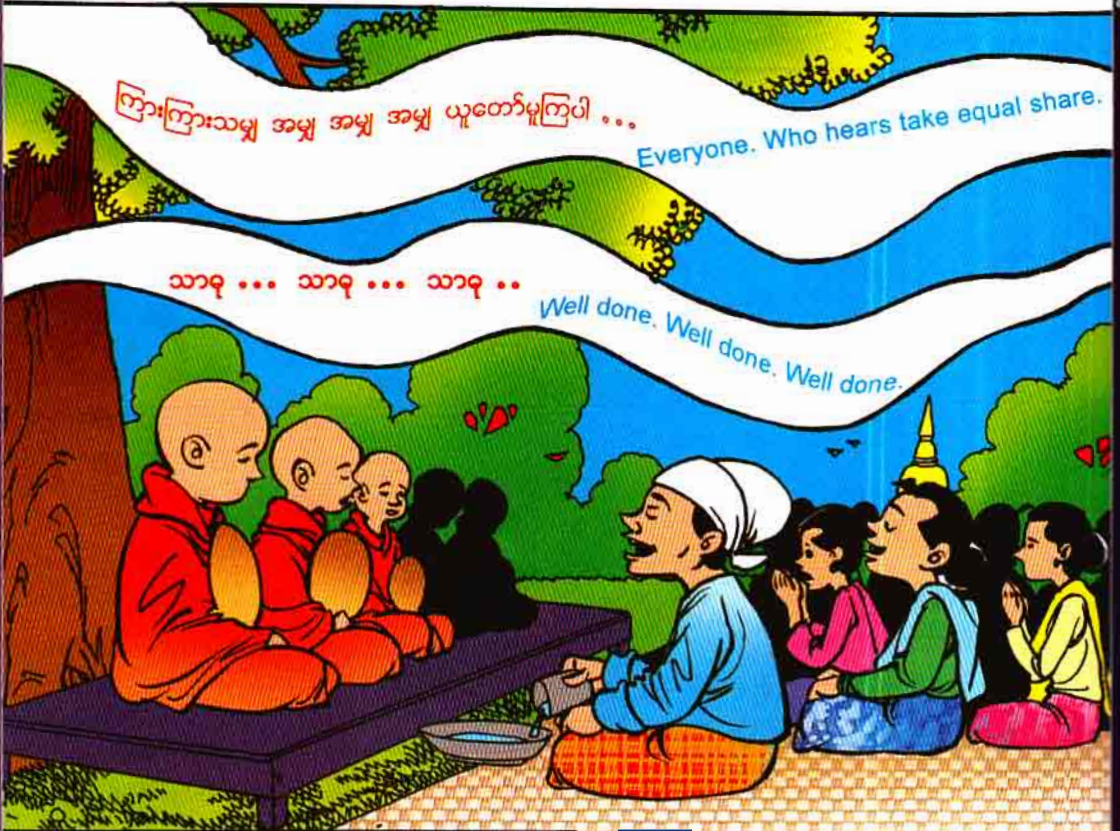
they respectfully invited the monks of monasteries from two villages and listened the teaching and poured the water symbolically and expressed their wishes for equal share under the rain tree from the opening of the Pa Khan Gyi old cemetery.

ကြားကြားသမျှ အမျှ အမျှ အမျှ ယူတော်မူကြပါ ...

Everyone. Who hears take equal share.

သာဓု ... သာဓု ... သာဓု ..

Well done. Well done. Well done.



အဲဒီအချိန်ကစပြီး မှင်စာ တာနောလည်း ကျွတ် သွားတယ် ထင်ပါရဲ့.. ဒီနေ့အထိ လုံးဝ အစအန မတွေ့ရတော့ဘူး.. ကောင်းလေစွပေါ့ ...

From that time it seemed the imp Tar Naw got free. It has been never seen even for a glimpse till today. Well done.

BURMESE CLASSIC

End

